

**UNIVERSIDAD NACIONAL  
SISTEMA DE ESTUDIOS DE POSGRADO  
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
ESCUELA DE LITERATURA Y CIENCIAS DEL LENGUAJE  
MAESTRÍA PROFESIONAL EN TRADUCCIÓN (INGLÉS-ESPAÑOL)**

**El uso del inglés sencillo y otras técnicas afines en la traducción de  
*Estrategia de cooperación internacional del sector salud de Costa Rica***

Trabajo de investigación para aspirar al grado de  
*Magíster en Traducción Inglés-Español*

presentado por

**Jennifer Marie McKibben**

Identificación UNA: A00100761

**2014**

**Nómina de participantes en la actividad final del Trabajo de Graduación**

**El uso del inglés sencillo y otras técnicas afines en la traducción de  
*Estrategia de cooperación internacional del sector salud de Costa Rica***

presentado por la sustentante

**Jennifer Marie McKibben**

el día

31 de octubre de 2014

*Personal académico calificador:*

Dra. Judit Tomcsányi Major  
Profesora encargada  
Seminario de Traductología III

---

M.A. Catalina Domian Sánchez  
Profesora tutora

---

M.A. Sherry Gapper Morrow  
Coordinadora  
Plan de Maestría en Traducción

---

Sustentante:  
Jennifer Marie McKibben

---

## **Nota aclaratoria**

*La traducción que se presenta en este tomo se ha realizado para cumplir con el requisito curricular de obtener el grado académico de Maestría en Traducción Inglés–Español, de la Universidad Nacional.*

*Ni la Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje de la Universidad Nacional, ni la traductora, tendrá ninguna responsabilidad en el uso posterior que de la versión traducida se haga, incluida su publicación.*

*Corresponderá a quien desee publicar esa versión gestionar ante las entidades pertinentes la autorización para su uso y comercialización, sin perjuicio del derecho de propiedad intelectual del que es depositario el traductor. En cualquiera de los casos, todo uso que se haga del texto y de su traducción deberá atenerse a los alcances de la Ley de Derechos de Autor y Derechos Conexos, vigente en Costa Rica.*

*To my mom and dad  
Without your love and support,  
none of this would have been possible.*

## **Agradecimientos**

En primer lugar, quiero agradecer a mi mamá y papá por siempre creer en mí y apoyar todos mis sueños, aunque me llevaran muy lejos. Sin su amor incondicional, no estaría hoy donde estoy.

A las profesoras Sherry, Judit y Catalina por apoyarme en cada paso de este trabajo. Su dedicación y horas de revisión de cada detalle han sido tan valiosas.

A mis amigas de la maestría: Laura, Gina y Yalena, gracias por siempre hacerme reír cuando más lo necesitaba y por la gran amistad que me han compartido. No puedo imaginar haber pasado estos dos años sin ustedes a la par.

A mi mejor amiga Amy, gracias por dejarme compartir todas mis quejas y alegrías y estar conmigo en cada paso de esta aventura. Su amistad en estos 20 años es algo que no se puede comparar.

A mi amor, por su ayuda y apoyo en todo este proceso de irme a vivir en otro país y estudiar esta maestría y por siempre animarme cuando más lo necesitaba. Me ha ayudado en tantas maneras que no hay palabras para agradecerle adecuadamente.

Y por último a Dios, por la bendición, la oportunidad y la habilidad de cumplir mis sueños. Le doy gracias por cada día nuevo que me regala.

## Índice

### **El uso del inglés sencillo y otras técnicas afines en la traducción de *Estrategia de cooperación internacional del sector salud de Costa Rica***

<b>Nómina de participantes en la actividad final del Trabajo de Graduación .....</b>	<b>ii</b>
<b>Nota aclaratoria .....</b>	<b>iii</b>
<b>Dedicatoria .....</b>	<b>v</b>
<b>Agradecimientos .....</b>	<b>v</b>
<b>Índice de cuadros .....</b>	<b>ix</b>
<b>Resumen .....</b>	<b>x</b>
<b>Abstract .....</b>	<b>xi</b>
<b>Traducción .....</b>	<b>1</b>
Introduction.....	8
International Cooperation Strategy for the Costa Rican Health Sector, 2011-2015.....	15
1. Assessment of International Cooperation Supply and Demand in the Costa Rican Health Sector, 2005-2011 .....	28
2. Action Plan to Strengthen International Cooperation Management in the Costa Rican Health Sector.....	47
3. Agenda of International Cooperation in the Health Sector, 2011-2015 .....	60
4. Manual of Best Practices in Public Health .....	61
<b>El informe de investigación.....</b>	<b>99</b>
<b>Introducción .....</b>	<b>100</b>
1. Presentación general del texto traducido .....	100
2. Justificación de la selección del texto.....	101
3. Problemas y objetivos de la investigación .....	102
4. Antecedentes y justificación de la investigación .....	104

5. Estructura general del informe de investigación.....	108
<b>Capítulo 1. Consideraciones teóricas .....</b>	<b>109</b>
1.1. La teoría funcional .....	109
1.1.1. La teoría del escopo .....	109
1.1.2. La teoría del <i>Translation-Oriented Text Analysis</i> .....	111
1.2. Morfosintaxis .....	114
1.2.1. Oración simple .....	115
1.2.2. Oración compuesta.....	117
1.2.3. Nominalización .....	117
1.3. El inglés sencillo ( <i>Plain English</i> ) .....	118
<b>Capítulo 2. Análisis de los rasgos extratextuales e intratextuales del documento</b> <b><i>Estrategia de cooperación internacional del sector salud de Costa Rica, 2011-2015.....</i></b>	<b>121</b>
2.1. Los factores extratextuales del TO.....	122
2.1.1. El emisor .....	122
2.1.2. La intención del texto original .....	123
2.1.3. El receptor del texto original.....	124
2.1.4. La función del texto original.....	125
2.2. Los factores intratextuales del TO .....	126
2.2.1. Rasgos intratextuales pertenecientes al escrito administrativo .....	127
2.2.2. Rasgos intratextuales particulares del TO.....	135
2.2.3. Presuposiciones.....	138
2.3. Conclusión .....	140
<b>Capítulo 3. El empleo del inglés sencillo y otras técnicas en la traducción del documento</b> <b><i>Estrategia de cooperación internacional del sector salud de Costa Rica, 2011-2015.....</i></b>	<b>141</b>
3.1. <i>Translation Brief</i> de Christiane Nord .....	141

3.1.1. El lector meta del TT.....	142
3.2. El inglés sencillo .....	143
3.3. El uso del inglés sencillo como estrategia traductológica en el documento administrativo .....	145
3.3.1. Oraciones largas .....	145
3.3.2. Estructuras no paralelas.....	151
3.3.3. Frase verbal .....	152
3.3.4. Frase nominal o preposicional .....	157
3.4. La traducción de los nombres propios y sus siglas .....	160
3.4.1. La traducción de los nombres propios de uso frecuente en el documento.....	160
3.4.2. La traducción de los nombres propios con presuposiciones .....	165
3.5. Conclusiones .....	169
<b>Conclusiones.....</b>	<b>170</b>
1. Resultados de la investigación .....	170
2. Aportes de la investigación.....	173
3. Recomendaciones.....	174
4. Futuros trabajos.....	174
<b>Bibliografía.....</b>	<b>176</b>
<b>Anexos.....</b>	<b>183</b>
Anexo I. Lista de cuadros, gráficos e ilustraciones/List of Charts, Graphs, and Figures ....	184
Anexo II: Texto original .....	187



## Índice de cuadros

Cuadro 1. Siglas y acrónimos del TO.....	135
Cuadro 2. Presuposiciones: Siglas y acrónimos sin explicaciones.....	139
Cuadro 3. Nombres propios de uso frecuente con su correspondiente traducción.....	162
Cuadro 4. Nombres propios con presuposiciones .....	168
Cuadro 5. Resumen de estrategias del inglés sencillo .....	169
Cuadro 6. Resumen de estrategias traductológicas de los nombres propios .....	169

## Resumen

El presente trabajo de graduación consta de la traducción al inglés del documento *Estrategia de cooperación internacional del sector salud de Costa Rica, 2011-2015*<sup>1</sup> del Ministerio de Salud de Costa Rica y su correspondiente análisis de traducción, donde se busca la manera de traducir el texto para una audiencia meta que en, su mayor parte, no es hablante nativo del inglés. El análisis se basa en la teoría funcionalista de Christiane Nord (*Translation-Oriented Text Analysis*), a partir de la cual, se examinan los rasgos específicos del texto administrativo, así como los particulares de este texto, con el fin de identificar sus características relacionadas con la traducción. Se muestra que el empleo de varias técnicas del inglés sencillo puede servir como base en la traducción de este documento, pero también se requieren otras estrategias complementarias para cumplir con el escopo del texto meta. Dicho análisis puede funcionar como una opción de traducción para documentos parecidos que van dirigidos a un lector meta de rasgos similares.

**Palabras clave:** inglés sencillo, lenguaje claro, lector no hablante nativo, texto administrativo, traducción, nombres propios, *Translation-Oriented Text Analysis*, escopo

---

<sup>1</sup> República de Costa Rica. Ministerio de Salud. *Estrategia de cooperación internacional del sector salud de Costa Rica, 2011-2015*. San José: Unidad de Asuntos Internacionales en Salud, 2011. Impreso.

## Abstract

This graduation project consists of the English translation of the Costa Rican Ministry of Health document *Estrategia de cooperación internacional del sector salud de Costa Rica, 2011-2015*<sup>2</sup> and its corresponding analysis of how to translate a text for a target audience primarily made up of non-native English speakers. The analysis uses the functionalist theory by Christiane Nord (*Translation-Oriented Text Analysis*) as a basis to examine the salient features of administrative texts, as well as those that are specific to this document, in order to identify their associated characteristics in the translation. The use of various Plain English techniques is shown to serve as a foundation for the translation of this text, but additional, complementary strategies are needed to meet the needs of the target text *skopos*. This analysis can be used as a translation option for related documents that are directed toward a similar target audience.

**Keywords:** Plain English, plain language, non-native speaker, administrative text, translation, proper names, *Translation-Oriented Text Analysis*, *skopos*

---

<sup>2</sup> República de Costa Rica. Ministerio de Salud. *Estrategia de cooperación internacional del sector salud de Costa Rica, 2011-2015*. San José: Unidad de Asuntos Internacionales en Salud, 2011. Impreso.

## **Traducción**

# **International Cooperation Strategy for the Costa Rican Health Sector, 2011-2015**

Ministry of Health

An effort from health sector institutions to  
improve international cooperation management

Department of International Affairs in  
Health (DIAH)

[Translator's Note: Per request from the Department of International Affairs in Health, all charts, graphs, and figures have not been included in the translation. In Annex I, a list of the English titles of these can be found alongside their corresponding Spanish title and respective page number in the original text. A complete copy of the original text can be found in Annex II.]

## **Executive Summary**

---

Costa Rica has seen a decreasing trend in its international cooperation, which in return means a reduction in aid for the health sector. Therefore, the institutions within this sector are making an effort to improve their international cooperation management.

The Costa Rican health sector received foreign contributions to develop 304 projects for 2005-2011. The Costa Rican Institute for Water Supply and Sewerage and the Institute for Alcoholism and Drug Dependency were the top institutions that actively brought in foreign aid. International organizations provided a large part of this assistance through non-reimbursable financial and technical aid.

International cooperation supply is, in itself, a new process in most cases. Due to Costa Rican's economic situation, it is not in a position that serve as a cooperating party on an international level; however, it has taken part in efforts to supply successful practices directly or indirectly. To date, the primary institutions to have transferred best practices are the Institute for Alcoholism and Drug Dependency, Costa Rican Healthcare and Pension System, and the Costa Rican Institute for Research and Training in Nutrition and Health.

Some of the main obstacles affecting the supply and demand of cooperation include limited financial resources, inter- and intra-institutional lack of coordination, and the absence of an international cooperation policy or common sector strategy that would allow joint efforts for treating the most urgent needs.

By taking into consideration the current international cooperation situation in the health sector, a plan was developed to evaluate the necessary actions to improve central problems affecting proper supply and demand management of cooperation as well as to

evaluate the general function of international relations offices. These actions were outlined considering the four areas that interfere with those functions: politics, coordination, mechanisms, and management.

As part of the effort to refine the health sector's international cooperation management, the Agenda of International Cooperation aligns the National Health Plan and the National Development Plan with both sectoral and national political institutions so that the benefits of international cooperation may be obtained.

Due to Costa Rica's relative development in the health sector and the large possibility of transferring best practices, the Manual of Best Practices was compiled and divided into areas such as health research, prevention, sanitation, and governance. Many notable programs in the Manual include the *Learning to Look After Myself* Program, evaluations of performance in clinical chemistry, child nutrition programs, Ecological Blue Flag Program, Seal of Sanitary Quality Program, and the distribution of functions within the regulating government health authority.



## ABBREVIATIONS AND ACRONYMS

---

**AECID:** Spanish Agency for International Development Cooperation  
AECID: Agencia Española de Cooperación Internacional

**CEN - CCCC:** Centers for Education and Nutrition—Centers for Comprehensive Child Care  
CEN-CINAI: Centros de Educación y Nutrición—Centros Infantiles de Atención Integral

**CENDEISS:** Executive Directorate of the Center for Strategic Development and Information  
in Health and Social Welfare  
CENDEISS: Centro de Desarrollo Estratégico e Información en Salud y Seguridad Social

**CICAD:** Inter-American Drug Abuse Control Commission  
CICAD: Comisión Interamericana para el Control del Abuso de Drogas

**CRRTNH:** Costa Rican Institute for Research and Training in Nutrition and Health  
INCIENSA: Instituto Costarricense de Investigación y Enseñanza de la Salud y Nutrición

**CRHPS:** Costa Rican Healthcare and Pension System  
CCSS: Caja Costarricense de Seguro Social

**CRWSS:** Costa Rican Institute for Water Supply and Sewerage  
AYA: Instituto Costarricense de Acueductos y Alcantarillados

**DIAH:** Department of International Affairs in Health  
UAIS: Unidad de Asuntos Internacionales en Salud

**EBAIS:** Basic Comprehensive Health Care Teams  
EBAIS: Equipos Básicos de Atención Integral en Salud

**HS:** Health Sector  
SS: Sector Salud

**IADD:** Institute for Alcoholism and Drug Dependency  
IAFA: Instituto sobre Alcoholismo y Farmacodependencia

**IC:** International Cooperation  
CI: Cooperación Internacional

**IDB:** Inter-American Development Bank  
BID: Banco Internacional de Desarrollo

**JBIC:** Japan Bank for International Cooperation  
JBIC: Banco Japonés para la Cooperación Internacional

**JICA:** Japan International Cooperation Agency  
JICA: Agencia de Cooperación Internacional de Japón

**MDG:** Millennium Development Goals  
ODM: Objetivos de Desarrollo del Milenio

**MFRA:** Ministry of Foreign and Religious Affairs  
MRREE: Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto

**MH:** Costa Rican Ministry of Health  
MS: Ministerio de Salud de Costa Rica

**MIDEPLAN:** Ministry of National Planning and Economic Policy  
MIDEPLAN: Ministerio de Planificación y Política Económica

**OAS:** Organization of American States  
OEA: Organización de Estados Americanos

**ODA:** Official Development Assistance  
AOD: Ayuda Oficial para el Desarrollo

**PAHO:** Pan American Health Organization  
OPS: Organización Panamericana de la Salud

**PHC:** Primary Health Care  
APS: Atención Primaria en Salud

**TCDC:** Technical Cooperation among Developing Countries  
CTPD: Cooperación Técnica entre Países en Desarrollo

**UNDOC:** United Nations Office on Drugs and Crime  
ONUDD: Oficina de las Naciones Unidas contra la Droga y el Delito

**UNDP:** United Nations Development Program  
PNUD: Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo

**WFP:** World Food Program  
PMA: Programa Mundial de Alimentos

**WHO:** World Health Organization  
OMS: Organización Mundial de la Salud

## **Introduction**

---

Since 1990, there has been a decreasing trend in international cooperation (IC) with Costa Rica. The causes can be linked to donor countries that have reduced their official development assistance (ODA), as well as redirected those resources to other geographical regions of greater importance due to the low human development index and financial and social instability, such as East Africa and the Middle East. Costa Rica's economic development classification as a middle-income country is the main reason for the decreasing cooperation, and because of this, it is not considered a priority for international assistance.

Furthermore, external aid entering the country is delayed due to the *“disorganized management of international cooperation, which includes lack of coordination and duplication of functions within ministries, [mainly] the Ministry of Foreign and Religious Affairs (MFRA) and the Ministry of National Planning and Economic Policy (MIDEPLAN),”* both responsible for processing this type of aid.

The health sector (HS) specifically encounters a chain of difficulties when trying to attract IC, since generally only long-term projects are drafted and not all sponsors finance these types of projects or have enough matching funds available. In addition, there is no collaboration within institutions in regards to presenting projects and thus many proposals are done individually. Furthermore, sponsor countries usually designate their aid for a specific purpose, which may not be the same as that of the requesting country.

Costa Rica's HS is made up of the Ministry of Health (MH), Costa Rican Institute for Water Supply and Sewerage (CRWSS), Costa Rican Healthcare and Pension System (CRHPS), and the affiliated Institute for Alcoholism and Drug Dependency (IADD) and the

Costa Rican Institute for Research and Training in Nutrition and Health (CRRTNH). For the aforementioned reasons, the HS saw a need to create an IC strategy to establish the sector's true needs. With this, the HS can direct MIDEPLAN and MFRA's aid and negotiations with sponsors, as well as provide information about the management process and offer assistance to other countries.

This International Cooperation Strategy is an effort from HS institutions to identify how they are presently managing IC in the area of health, to analyze how they can improve it, and to establish ways that IC can help improve Costa Rican health in the future. The strategy presents an IC supply and demand assessment, in which IC tendencies for 2005-2011 were analyzed, considering the following aspects: annual supply and demand, primary sources of cooperation, main institutions receiving aid, current state of projects (in negotiation, in progress, or completed), and methods used (bilateral, multilateral, triangular, horizontal, regional, undefined).

The analysis also mentions the types of cooperation sponsors provided (reimbursable financial, non-reimbursable financial, or technical aid), as well as an approximation, in monetary terms, of what this aid represented for the national public health. Finally, the assessment analyzes the institutions' main mechanisms for attracting IC and managing those funds, as well as the inter-institutional coordination for creating a common vision about improving ways to attract this foreign aid.

As the second element, the Action Plan seeks to define guidelines for IC supply and demand management, with the intention of improving fundraising through specific actions in the short- and medium-term. This plan is based on four central ideas that are considered essential areas, and common efforts should be directed toward them in order to strengthen IC

management. These areas are politics, coordination, management mechanisms, and current IC management. The actions, responsible institutions, and time period for achieving the objectives are outlined in each one.

The third element of the strategy is the Agenda of International Cooperation, which establishes HS priorities to concentrate on granting technical and non-reimbursable financial aid to institutions. With that, the agenda has an impact on the changes in health funding, and also focuses HS efforts on obtaining foreign aid in defined areas.

Finally, the goal of the Manual of Best Practices in Public Health is to serve as a basis for identifying areas and matters in which Costa Rica can contribute to other equally or less developed countries through Technical Cooperation among Developing Countries (TCDC). The best practices refer to substantial changes produced in the national healthcare system (exceptional programs or practices) that have shown a meaningful impact on improving public health over the years.

### **Methodological Aspects of the Strategy**

---

This strategy is the result of enquiry and dialogue from the heads of IC in the HS. It is made up of the following sections:

1. Assessment of International Cooperation Supply and Demand in the Health Sector.
2. Action Plan to Strengthen International Cooperation Management in the Costa Rican Health Sector.
3. Agenda of International Cooperation Demands in Health.
4. Manual of Best Practices in Public Health.

Within the initial process of developing each aforementioned point, the Department of

International Affairs in Health (DIAH) officially requested the joint signature of the Minister of Health to develop the International Cooperation Strategy for the Costa Rican Health Sector (hereinafter Strategy). Then, the Minister informed HS authorities of the proposal and at the same time requested that each institution appoint a focal point, who would be in charge of providing necessary information for the Strategy's drafting process.

Concurrently, the DIAH team created different assessments with their respective instructions that were used to request information from the focal points; furthermore, through a bibliographical review, the team prepared a reference framework for the Strategy that includes the international and national IC situations, and a legal IC framework. In addition, this department wrote a document that aligned actions from the National Health Plan 2010-2021 with those of the National Development Plan 2011-2014.

As a first step toward compiling information from the main Strategy products, an orientation meeting was held where the focal points were given instructions about how to fill out the necessary assessments for drafting the Institutional Analysis of International Cooperation Supply and Demand, Sectoral Analysis and Action Plan, Agenda of International Cooperation Demand in the Health Sector, as well as the Manual of Best Practices in Public Health. Additionally, the instrument and instructions for the demand assessment were provided.

### **Institutional Analysis of International Cooperation Supply and Demand**

The focal point of each sectoral institution identified connections within their own institution to apply assessments ICDF 1 (IC Demand Form), ICDF 2, ICSF 1 (IC Supply Form) and ICSF 2 (See Annex 2). The focal point was also in charge of compiling and

organizing the information into one demand assessment document and one supply assessment document, which were then returned to DIAH. The supply assessment document was officially sent after the demand assessment document was turned in.

### **Action Plan for International Cooperation Management in the Health Sector**

A two-day workshop was held with the focal points of HS institutions and their affiliated departments. They were divided into two working groups, each with a DIAH employee to serve as a facilitator. Every group completed an activity in which they identified the main problems affecting IC. Then, they completed a document (template) that was later discussed in a plenary session in hopes of pointing out possible ways to resolve these problems.

### **Agenda of International Cooperation Demand in the Health Sector**

The assessment and its instructions, the AICF 1 (Agenda of IC Form) (see Annex 2), necessary for compiling the information for the Agenda, were submitted officially to HS institutions and their designated departments. As soon as the focal points returned these completed forms, DIAH drafted the Agenda of International Cooperation Demand in the Health Sector by establishing prioritization techniques, logic of analysis, and an information summary.

Prior to circulating the results, HS authorities and affiliated departments were consulted about revising and incorporating changes into the preliminary Agenda; in the MH, the Vice Minister and the Executive Director were consulted. Assessments not returned by the established deadline were considered a positive silence.

Once DIAH incorporated these changes, they officially sent the agenda to the Minister of Health for approval. Afterward, MIDEPLAN made the agenda official. When this process was completed, a plan of circulation was created and carried out.

### **Manual of Best Practices in Public Health**

---

Before the orientation meeting about using these guidelines and necessary documents for compiling information for the manual, HS institutions were asked to complete a chart to map out their main successful practices.

The people responsible for IC at each institution filled out the corresponding evaluation instruments, BPF 1 (Best Practices Form), BPF 2, and BPF 3 (see Annex 2). Additionally, DIAH followed up with these institutions through visits and meetings with those in charge of this area. Each institution turned in a single, final document.

After the prioritization techniques, logic of analysis, and information summary were established, the input received from these institutions was revised and changed. This preliminary document was edited and officially sent to the HS institution leaders for their technical-political approval. Documents not returned by the established deadline were interpreted as a positive silence.

Subsequently, DIAH completed this process, incorporated the changes, and then officially sent the Manual to the Minister of Health for approval; later, MIDEPLAN made the document official. DIAH asked for the Pan American Health Organization's (PAHO) assistance in printing the finished document. Once completed, a circulation plan was created and carried out.



Lastly, the International Cooperation Strategy for the Costa Rican Health Sector was developed using each of the previously listed points.

# **International Cooperation Strategy for the Costa Rican Health Sector, 2011-2015**

## **Global Situation of International Cooperation**

---

In 2000, the member states of the United Nations approved the Millennium Declaration, which promotes a strategy to decrease various social problems by establishing ten objectives and goals. With this declaration, ODA served as a complement for achieving these Millennium Development Goals (MDG). The healthcare related goals are to eradicate extreme poverty and hunger, reduce child mortality, improve maternal health, and combat HIV/AIDS, malaria, and other diseases.

After the 2002 Monterrey Consensus and the 2005 Paris Declaration, IC concepts changed and actions were established to improve aid management and increase its effectiveness.

The Monterrey Consensus and the Paris Declaration recognized the need to increase the volume of aid and other resources, in part to help achieve the MDG. Furthermore, in this new context, receptor countries are now referred to as partner countries, and they should take a more active role in making decisions and using the resources they receive. In the Paris Declaration, donor and partner countries made a series of agreements (ownership, harmonization, alignment, results, and mutual accountability). After the Monterrey Consensus, a small increase in the ODA trend was seen; however, the assistance level still did not reach the goal set by the Organization for Economic Cooperation and Development (ECLAC, 2010).

In addition, the financial crisis caused a reduction in financial sources for development, mainly from the viewpoint of those countries in Latin America and the Caribbean. It should be

emphasized that middle-income countries are pushed into background in terms of ODA; even though they have needs that are not met, donor countries no longer consider them a priority because of their income ranking. ODA has been focused on low-income countries, such as those found in regions of Asia and Africa. In Latin America and the Caribbean, most of the countries are classified as “middle-income”, including Costa Rica. Therefore, it is recommended that these countries present more concrete information about their needs to portray the true reality.

The 2011 outlook regarding the volume of aid is not very encouraging, since donor countries’ plans and programs do not show signs of increasing ODA. Due to this, alternative forms of cooperation are now more common than traditional ones, for example, the south-south cooperation and triangular cooperation used in Latin America and the Caribbean. Through these mechanisms, different cooperation activities have been carried out between developing countries, and increasing them would currently produce many benefits.

In the Latin America and Caribbean region, countries have taken on a partner-recipient role. According to the 2008 Ibero-American General Secretariat, the main countries that have acted as provider countries are Argentina, Mexico, Chile, Cuba, Venezuela, Costa Rica, Ecuador, Honduras, Panama, among others. South-south cooperation activities are primarily centered in the areas of education, health, agriculture, energy production and supply, institutional strengthening, and environmental conservation (ECLAC, 2010).

Furthermore, complimentary, innovative ways to raise money steadily have been proposed to increase the aid. Some proposals include a global currency transaction tax, which would be used to eradicate poverty and hunger (part of MDG) and a carbon tax, which would raise funds to help regulate carbon emissions and reduce effects of climate change. In 2007,

debt exchange was encouraged so countries could be exempted from their debt, with the condition that the benefiting government invest in health programs related to HIV/AIDS, tuberculosis, and malaria, or debt-for-nature exchanges, among others.

Middle-income countries are facing a difficult situation in obtaining cooperation resources, and therefore, they need to modify their IC policies and strategies and to strengthen new mechanisms that compliment traditional ways of cooperation between developing countries. It is also important that these countries truly put into practice the Paris Declaration agreements in order to create dialogue between donors and partners.

### **National Situation**

---

Aside from the international situation previously mentioned, the IC situation in Costa Rica has its own distinctive features; primarily, there has been a decreasing trend in the amount of technical and non-reimbursable financial resources received, which is essentially a tendency that all Latin American countries have seen. As MIDEPLAN pointed out in its “International Cooperation Behavior in Costa Rica 2006-2008” report, like Costa Rica and most of Latin America, middle-income countries that maintain high levels on the human development index are affected by the decreasing number of resources received, as well as the fact that ODA is redirecting funds to relatively less developed countries (Sub-Saharan Africa and some south-eastern Pacific countries).

Now Costa Rica is obligated to redesign IC management. On the one hand, Costa Rica must order and prioritize demand among developing sectors and regions that require more IC assistance; and on the other, Costa Rica must develop alternative cooperation methods, like

the TCDC and triangular cooperation, which would make the country an IC provider and in return allow for it to continually rely on foreign resources.

Regarding the demand, after a consultation process with public institutions in 2007, MIDEPLAN published the Sectoral Agenda of International Cooperation 2007-2010, whose goal was to prioritize international and national cooperation needs by sector and to achieve greater use of the technical and non-reimbursable financial resources received. In addition, this ensures coordination between the country's demand and bilateral and multilateral sponsors' supply.

As mentioned above, Costa Rica's supply of IC is developed through TCDC and triangular cooperation, which is why the country has a manual about TCDC and triangular cooperation that takes into account the Manual of Costa Rican Technical Cooperation Supply. This manual guides technical cooperation requests from interested countries and international organizations and also establishes areas and matters to be considered when sharing practices and knowledge, as well as strengthening Costa Rica's capacity and sharing successes with other developing countries.

Costa Rica, as an IC provider and petitioner, maintains relations with various countries and international organizations to develop a number of cooperation methods with them. During 2006-2008, Costa Rica received a total of USD \$456.9 million, from which 69% was used for technical and non-reimbursable financial aid and 31% for reimbursable financial aid. This is different from what had been previously observed, with the percentage of reimbursable financial aid used being much greater than that of technical and non-reimbursable financial aid (MIDEPLAN, 2010). The most renowned bilateral sources are People's Republic of China, Germany, Spain, and Japan; the latter three countries are also involved in TCDC. For

multilateral cooperation regarding TCDC, prominent organizations include the Inter-American Development Bank (IDB), European Union, Central American Bank for Economic Integration, United Nations Development Program (UNDP), and the Organization of American States (OAS).

The IC received by Costa Rica was divided among the sectors established in the National Development Plan. The infrastructure and transportation sector received the largest portion, with 24.9%, followed by the finance, economic and industry sector with 20.5%, and then the health and social development sector with 15.5%.

### **The Health Sector and International Cooperation**

Costa Rica's HS has actively taken part in IC. The responsible institutions are the MH, CRHPS, and CRWSS<sup>3</sup>, all of which have a designated department for managing IC and IC projects.

Likewise, the HS participated in the drafting process of Costa Rica's Sectoral Agenda of International Cooperation, 2007-2010. This agenda prioritizes three areas that demand a greater amount of IC:

- strengthening health conditions among the child and adolescent population through a program promoting healthy lifestyles,
- improving the population's quality of life, and
- strengthening institutional management of health services.

Similarly, sectoral cooperation methods are prioritized and technical cooperation requests include bringing in experts, courses, workshops, trainings, internships, exchanges of

---

<sup>3</sup> Along with affiliated institutions such as CRRTNH, Center for Education and Nutrition—Center for Comprehensive Child Care (CEN-CCCC), and IADD.

experiences, specialized scholarship programs, TCDC and triangular cooperation, as well as non-reimbursable financial cooperation.

Costa Rica takes part in many forums at various levels, including internationally and regionally (COMISCA<sup>4</sup>, RESSCAD<sup>5</sup>), hemispherically (Directing Council of the Pan American Health Organization), and globally (World Health Assembly), among others. Likewise, Costa Rica signs presidential declarations, which are often health related compromises, along with governmental declarations or bilateral or multilateral agreements (Cubillo, 2006).

These efforts produce data that show the sector's IC tendency. From the 1998-2002 until the 2006-2008 period, there was an increasing trend in the amount of resources resulting from IC. In 2006-2008, Costa Rica obtained \$70.8 million in total cooperation, of which the health and social development sector received 15.5%.

Prominent sources of cooperation for the HS are the World Health Organization (WHO), PAHO, Japan International Cooperation Agency (JICA), Japan Bank for International Cooperation (JBIC), and the World Bank, among others. Some of the main areas financed include strengthening and modernizing the sector, strengthening the country's response to HIV/AIDS, creating access to potable water in urban centers, and refurbishing sanitary infrastructures in rural communities (PAHO, 2007).

---

<sup>4</sup> Council of Ministers of Health from Central America and the Dominican Republic

<sup>5</sup> Forum of the Health Sector in Central America and the Dominican Republic

## **Legal Framework of International Cooperation**

---

Costa Rica does not have one specific law regulating the area of IC; instead, there are various laws and decrees that establish norms regarding the power and responsibility of the parties active in the cooperation process, execution, control, evaluation, and output.

Financial and technical cooperation norms can be found in Planning Law No. 5525, Law No. 8131 of Financial Administration and Public Budgets, and the Political Constitution, among others. Financial cooperation can be non-reimbursable, which means there is no repayment for the resources, or it can be reimbursable, which means it is a soft loan. In the negotiation process for foreign loans (reimbursable financial cooperation), public institutions must seek the authorization of various organizations, such as MIDEPLAN, Central Bank of Costa Rica Report, Budgeting Authority, and the Legislative Assembly, prior to incurring debt (MIDEPLAN, 2007).

Initially, the organization should seek authorization from MIDEPLAN to start negotiations. Article 10 of National Planning Law No. 5525 states that no ministry or public institution will start the process of acquiring foreign loans without first obtaining MIDEPLAN's authorization.

Subsequently, the institution must go to the Central Bank of Costa Rica, where a report about each public indebted project, both internal and external, will be issued, as stated in Article 106 of its Organic Law.

The request, therefore, should be presented to the National Treasury and to the Ministry of Finance's Public Credit. Financial Administration and Public Budgets Law No. 8131 shows the Ministry of Finance's participation in negotiating external loans and indicates



that this is the only entity with the capacity for borrowing, managing, and controlling the Central Administration's public debt, notwithstanding the departments of the Central Bank of Costa Rica.

The National Treasury and Public Credit Administration will send out a study to the budget authority for a decision; if it is favorable, the institution can proceed to sign for loans. Law No. 8131 establishes that for HS budgetary legislation, the budget authority will be made up of the Minister or Vice Minister of Finance, Minister or a representative of MIDEPLAN, and a Minister appointed by the nation's President. According to Article 80, this body should issue authorization for acquiring external loans to all public sector institutions, except those in the financial banking sector.

Lastly, the Legislative Assembly participates in IC management since Article 121, Section 15 of the Political Constitution states that they are to approve or reject loans or similar agreements related to public credit. Legislative approval is normally required in loans where the State appears as a debtor or guarantor. Furthermore, this approval is disregarded for non-reimbursable financial cooperation agreements.

Article 10 of Decree No. 35056-PLAN-RE states that the Ministry of Finance will negotiate and approve non-reimbursable financial cooperation linked with external loans by following the country's existing outline for reimbursable financial cooperation. MIDEPLAN will send the Ministry of Finance any information relating to approved non-reimbursable financial cooperation upon the moment it is made official by MFRA. This information also includes projects whose possible formalization falls to the Ministry of Finance because of its representation for the respective organization (Executive Decree PLAN-RE No. 35056, 2009).

Technical cooperation is covered in National Planning Law No. 5525 of May 2, 1974. It specifically states in Article 11:

MIDEPLAN is responsible for formulating, negotiating, coordinating, approving, and evaluating technical assistance programs, considering the objectives of the National Development Plan. MIDEPLAN will communicate technical assistance requests to the Ministry of Foreign and Religious Affairs, which in turn will be in charge of establishing its consistency with the country's foreign policy and in due time, will present the requests to international governments and organizations, as appropriate. (National Planning Law No. 5525)

As pointed out in the above Article, both MIDEPLAN and MFRA continually take part in managing Costa Rica's technical and non-reimbursable financial cooperation. Decreed in 2009<sup>6</sup>, the regulations in the National Planning Law No. 5525, Article 11 of May 2, 1974 explain the functions of each ministry.

Article 3 of the aforementioned regulation establishes MIDEPLAN as the governing body for non-reimbursable IC and is therefore responsible for processing it to ensure it remains consistent with the National Development Plan. Through decree No. 33206-PLAN of July 12, 2006, MIDEPLAN created the Department of International Cooperation. The functions of this department include periodically drafting the sectoral IC agenda, actively participating in international and national negotiation processes, advising public organizations about forming IC proposals, and approving and evaluating projects and programs written by members of the System of International Cooperation Liaisons, using the National Development Plan as a reference marker.

---

<sup>6</sup> Decree 35056-PLAN-RE, February 18, 2009.

Similarly, MIDEPLAN's official document No. DM-203-99 of 1999 gave approval for creating MFRA's Department of International Cooperation. This department works closely with MIDEPLAN and is responsible for establishing consistency between IC programs and projects and the country's foreign policy, as well as presenting these programs to the appropriate international governments and organizations. Furthermore, MFRA identifies sources of IC for Costa Rica, communicates this information to MIDEPLAN, negotiates IC, and lastly, directs institutional IC requests already approved by MIDEPLAN to the necessary international governments or organizations. MFRA is also in charge of calling for and presiding over binational meetings and joint committees.

Other norms exist within the legal system that refer to IC and tie in directly to MFRA. Section 10 of Article 140 of the Political Constitution states that the President and the Minister of Foreign and Religious Affairs are:

To enter into and sign agreements, public treaties and concordats, and enact and execute them following their approval by the Legislative Assembly or by a Constituent Assembly, when such approval is required by this Constitution. Protocols derived from such public treaties or international agreements that do not require legislative approval shall enter into force as soon as they are promulgated by the Executive Branch.  
(Political Constitution, Article 140)

The director of the MFRA's Department of International Cooperation along with the coordinator of MIDEPLAN's Department of International Cooperation, the Minister of MIDEPLAN, and the Minister of MFRA make up the International Cooperation Advisory Council, created in Article 5 of Decree No. 35056 PLAN-RE. The primary function of this

council is to coordinate joint actions between MIDEPLAN and MFRA in order to take advantage of their power, particularly relating to IC.

According to Article 34 of the aforementioned Decree, the International Cooperation Advisory Council is assigned to create the National Advisory Committee for Technical Cooperation among Developing Countries and Triangular Cooperation, which will be made up of the coordinator of the Department of International Cooperation and the director of International Cooperation. These two individuals can bring together institutions from the System of International Cooperation Liaisons and if one of these institutions were to request or offer TCDC, MFRA will serve as an official national counterpart before governments, agencies, and international organizations, among others, of the “TCDC Programs”. The National Advisory Committee of TCDC and Triangular Cooperation and the sponsor will form a two party committee to negotiate triangular cooperation programs.

The same Decree establishes the procedure for TCDC and triangular cooperation requests. According to Article 41, requests processed by Costa Rican entities should be sent to the National Advisory Committee for TCDC and Triangular Cooperation (hereinafter Committee). In the case of a foreign request, diplomatic representatives in that country should direct requests to the Department of International Cooperation.

After receiving the request, the Committee will call upon the National Advisory Team to analyze, inform, and make recommendations. The Committee will ultimately approve or reject the request on the national level. If the request is approved, the Committee will make the necessary institutional, administrative, and financial arrangements for a suitable execution both in and out of the country.

Article 14 of the same Decree states that the System of International Cooperation Liaisons is formed by representatives, or similar personnel, of IC offices in each of the following groups: central government, decentralized institutions, public companies, local governments, public universities, research centers, and non-governmental organizations (NGOs). The main function of these groups is to direct and strengthen IC relations within their own institution.

Regarding the HS, Article 6 of Organic Law No. 5412 of the MH gives power to the Minister to organize the institution according to the needs that arise and the situational demands. When faced with the need to create a department responsible for international affairs and IC in health, the Minister presented MIDEPLAN with an initiative to create the department. MIDEPLAN approved the proposal and in 2005, the ministry office approved forming the Department of International Affairs in Health (DIAH), which has come to be part of the System of International Cooperation Liaisons. Because of this, Article 12 of the MH's Organic Regulations indicates that various councils and organizational departments, including DIAH, come under the Minister of Health. Moreover, Article 19 of this same regulation clarifies that it is an advisory department whose objective is to support the Minister's Office in carrying out health policy administration in the area of international affairs. Additionally, DIAH is to normalize practices related to this field and offer advice to HS institutions and MH departments regarding its implementation. This department should maintain an inventory of agreements, contracts, and other international matters from the MH and HS (Organic Regulations of the Ministry of Health, 2008).

Regarding the MH's policies in international affairs, the document *Institutional Policies* (2007) guarantees the participation and collaboration of MH in the international

health field and also guarantees that compliance with those agreements adopted by Costa Rica on an international level will be consistent with the national policies, responsibilities, and priorities. Likewise, MH is responsible for strengthening its relations with foreign governments and IC organizations.

# **1. Assessment of International Cooperation Supply and Demand in the Costa Rican Health Sector, 2005-2011**

---

This assessment was completed by sending health sector (HS) institutions a form compiling decisive international cooperation (IC) supply and demand information (see Annex 1), such as partner sources and the number of projects and activities completed in those national institutions that support Costa Rican public health. The information outlined in the following sections was obtained from those forms.

## **1.1. International Cooperation Demand Assessment**

---

The IC demand assessment consists of an analysis of HS trends in requesting or receiving external assistance aimed at carrying out duties or materializing projects, technical training, generating knowledge, studies, seminars, or workshops. The goal of this assessment is to determine the current situation of IC demand in order to verify its contribution and to identify the best actions for attracting foreign resources, including the effective and efficient use of them.

### **1.1.1. Sectoral Trends in International Cooperation Demand**

---

#### **1.1.1.1. Projects**

---

During 2005-2011, the Costa Rican HS received foreign collaboration in developing 304 projects, which is an average of 43 projects a year; however, this aid was not continuous throughout the period. In 2009, the HS received a higher amount of IC in comparison with previous years, and that IC was used for 74 projects; whereas, in 2006, IC was only used for 17 projects. The annual demand for this period can be observed in the following graph.

Graph 1. Costa Rica: IC Demand Trends in the HS by Year and Number of Projects, 2005-2011.

Source: Compiled based on the data provided by the HS

A large portion of the 23 projects developed during this period belongs to the Ministry of Health (MH); however, the exact date is unknown or rather it was never established. This results from the lack of updated and organized records in this institution.

#### **1.1.1.2. Sources and Main Recipients of International Cooperation**

The principal sources of cooperation for the HS have been diverse. The leading sources are:

- Inter-American Development Bank (IDB);
- Spanish Agency for International Development Cooperation (AECID, for its Spanish acronym);
- U.S. Agency for International Development (USAID);
- Japan International Cooperation Agency (JICA), Japan Bank for International Cooperation (JBIC), and its diplomatic delegation;
- Mexican Social Security Institute, Mexican Commission for Cooperation with Central America, National Institute of Public Health of Mexico;
- Organization of American States' Inter-American Drug Abuse Control Commission (CICAD); and
- United Nations mainly through two of its specialized organizations, World Health Organization (WHO) and Pan American Health Organization (PAHO).



Graph 2 shows the participation of cooperation sources in projects carried out during the period.

Graph 2. Costa Rica: Main Sources of International Cooperation, 2005-2011

Source: Compiled using information provided by HS institutions

The most active HS institutions in attracting IC have been the Costa Rican Institute for Water Supply and Sewerage (CRWSS), Institute for Alcoholism and Drug Dependency (IADD), and MH, with 101, 93, and 61 projects respectively. The majority of this aid was technical cooperation used in areas relating to each institution's work, such as administering potable water resources and managing sewage, preventing and analyzing drug consumption and mental health, and other general public health topics.

Regarding the current status of these projects, most of them (71%) are completed, while 16% are in progress, 7% are in negotiation,<sup>7</sup> and finally there is a percentage of projects lacking information about their current state, which relates back to the problem of project organization and monitoring. The IC demand by institutions and project status can be seen in Graph 3.

Graph 3. Costa Rica: IC Demand by Institution and Project Status, 2005-2011

Source: Compiled using data provided by HS institutions

### **1.1.1.3. Methods of International Cooperation Received by the Health Sector**

---

The method of cooperation received has been multilateral, meaning it comes from international government organizations or other specific purpose organizations. This aid

---

<sup>7</sup> Projects in negotiation are those that have not yet begun; however, they are established, have allocated funding, and the main sponsor is already known.

represented 30% of the total cooperation, and horizontal cooperation<sup>8</sup> accounted for a similar percentage. Bilateral<sup>9</sup> and triangular<sup>10</sup> cooperation accounted for 20% and 7%, respectively. This information can be seen in Graph 4. These methods can also indicate the type of cooperation, which will be explained in the following sections.

Graph 4. Costa Rica: IC Demand by Method, 2005-2011

Source: Based on information submitted by HS institutions

#### **1.1.1.4. Types of International Cooperation**

---

Regarding the type of cooperation received during the period, 56% corresponds to technical cooperation, which is the transference of skills, technology, knowledge, abilities, and experiences. The fundamental purpose of this cooperation is to increase the growth of knowledge and productivity (human capital).

This aid originates from international organizations and developing countries, like Costa Rica. Nowadays, this reinforces the importance of technical cooperation among developing countries (TCDC) as an alternative for obtaining cooperation, despite Costa Rica's relative development in general, especially in the HS.

Graph 5. Costa Rica: IC Demand by Type, 2005-2011

Source: Based on data submitted by HS institutions

On the other hand, Graph 5 shows that non-reimbursable financial cooperation accounted for 17% and primarily came from international organizations; furthermore, 23%

---

<sup>8</sup> Horizontal cooperation refers to the technical cooperation given between developing countries. In this type of cooperation, one country offers technical assistance in areas where it already has had successful practices or has developed specific technology. The activities usually included in this type of cooperation are sending experts or offering seminars, workshops, or short courses.

<sup>9</sup> Bilateral cooperation is carried out between two States through their cooperation agencies or embassies.

<sup>10</sup> Triangular cooperation occurs when a third partner financially supports the execution of a program or project between two developing countries.

corresponded to the combination of technical and non-reimbursable financial cooperation, and likewise, this aid was provided by intergovernmental organizations and foreign governments. Lastly, reimbursable cooperation only accounted for 1% and was provided by IDB and other cooperation entities.

#### **1.1.1.5. Estimated Totals**

---

One of the largest problems encountered by IC offices is determining the total amount of cooperation and being able to monitor it. This is why so little is known about a considerable number of projects and the existing information is only an estimate. The information indicates that the HS's IC for the period totaled close to \$126 billion, averaging \$18 billion yearly. The CRWSS has continually been the main recipient of IC, receiving \$125 billion, which was largely used for infrastructure projects. In terms of counterpart funds, the HS contributed \$24 billion to various projects, averaging nearly \$3 billion annually.

Most of this aid was non-reimbursable cooperation, technical cooperation, or a combination of both. Much of it will not be repaid with public funds. Reimbursable cooperation represents only 1% of the total cooperation (see Graph 4) and was used in 3 projects. In monetary terms, this cooperation amounted to around \$94,000, which is less than 1% of the total received from foreign sources.

#### **1.1.2. Institutional Assessment of International Cooperation Management**

---

The institutional assessment considers both IC mechanisms, which is everything used by HS institutions for attracting cooperation and managing it. The latter includes actions taken to manage financial resources, human resources, and transportation, among others, that the institutions receive and contribute during the execution process of projects with international

assistance. The success of the mechanisms and management lies in the efficiency of the HS's IC management. This efficiency depends largely on each institution and its IC department's ability to fulfill its functions. Therefore, it is necessary to refer to the situation in each institution individually.

#### **1.1.2.1. Costa Rican Institute for Water Supply and Sewerage (CRWSS)**

CRWSS's IC is managed by the Department of Cooperation and International Affairs, created on February 20, 2007, through the Board of Directors Agreement No. 2007-084. The chief executive officer's sub-office is located within its organizational structure. This department is the largest in the HS, with seven employees; four are professionals in international relations and three in business administration.

As for project development, this department takes part in all phases of drafting projects that require IC. These phases include identifying, planning, negotiating, executing, and evaluating projects. This active participation throughout the process makes up for the department's absence in the operational phase, due to technical reasons.

The department has not established a process for seeking out sources; generally, the relationships are created by approaching sponsors or through a referral from a third institution. The following are the institution's main cooperation sources:

- PAHO,
- Bi-national Cooperation,
- JICA,
- AECID, and
- IDB.

These cooperation sources show that the institution takes part in a wide variety of cooperation methods. Projects developed during this period were composed of the following methods: 52% multilateral, 19% bilateral and horizontal, 10% triangular, and 1% regional. All of the projects were developed through either non-reimbursable financial cooperation or technical cooperation.

To standardize the process within the institution, the Department of Cooperation and International Affairs has a database, forms, and established procedures for bringing in resources and planning projects. Nevertheless, one of the main problems is work duplication, caused by different sections taking on work from this Department or these sections not working as quickly as necessary to finish projects.

To make matters worse, IC organizations talk with other departments about projects and do not inform the IC related department. This results in a lack of records or adequate follow up for projects, which leads them to be rejected or to require changes.

One of CRWSS's key problems for attracting aid is the shortage of counterpart resources, which limits cooperation in some areas. CRWSS is able to give the following counterpart resources: experts, internal or external transportation, and traveling allowances (not with financial resources due to the unlikelihood of having them available). On the other hand, the administration of external resources is left in the hands of the donors themselves, who do not provide follow up or reports about the use of these resources. This relates back to the problem mentioned earlier about the lack of knowledge relating to the true number of projects.

### **1.1.2.2. Costa Rican Healthcare and Pension System (CRHPS)**

---

In CRHPS, the IC office is the Sub-Department of International Technical Cooperation, which is part of the Executive Directorate of the Center for Strategic Development and Information in Health and Social Welfare (CENDEISSS, for its Spanish acronym). The CRHPS Board of Directors created this sub-department on July 11, 2002 in Article 8 of Session 7668.

In contrast to CRWSS, CRHPS's IC department only has two employees, who are professionals in political science and international relations; however, the office still manages to be involved in all project phases, from drafting to evaluating. This guarantees excellent operations in monitoring and developing projects.

Some devices used to conduct IC work include procedures, forms, and glossaries. Contrary to what was seen before with CRWSS, CRHPS seeks out sources for its projects through either Ministry of National Planning and Economic Policy (MIDEPLAN) or foreign embassies in Costa Rica. In this respect, it is very important to have direct contact with these sources to determine the areas they are willing to support.

CRHPS has received a large part of its cooperation bilaterally, meaning the cooperation comes directly from other States. These include Mexico, Chile, France, the United States, and Japan. By taking into consideration the method and sponsors, it is possible to observe a direct correlation with the type of aid, since it was entirely technical cooperation.

Even though CRHPS has tried to improve its mechanisms for attracting and managing IC, there are still some problems limiting its management and putting the results at risk,

whether it is on an intra- or inter-institutional level. Various aspects cause these problems, such as:

- Absence of institutional policy regarding IC management in current regulations. This policy would create a functional and organizational structure for managing these areas, in addition to international technical cooperation, and international financial cooperation.
- Disarticulation and lack of internal coordination within the institution in areas relating to IC; for example, turning in directives late to the institution's executive administration, a short period of time for identifying projects, and a vagueness about which institutions and experts are responsible for projects.
- Management's limited access to the process of obtaining the Board of Director's approval for the project, as well as to the expedited process of making projects official.
- No budget exclusively for managing counterpart funds. For this reason, there is a risk of budget cuts since international agreements acquired by CRHPS cannot be differentiated.

Counterpart resources are one of the main problems affecting CRHPS, just like CRWSS. CRHPS's financial resources are limited, as previously mentioned, and therefore, its counterpart resources include experts, internal and external transportation, and traveling allowances. Regarding the administration of resources, the IC department draws up a budget that it manages in coordination with the Executive Directorate and CENDEISSS administration; however, the budget is subject to cutbacks.

### **1.1.2.3. Center for Education and Nutrition—Center for Comprehensive Child Care (CEN-CCCC)**

---

Since CEN-CCCC does not have a designated department for attracting and managing IC, there are no employees specializing in this area and the responsibility of IC management is left to the Department of Research for Monitoring Growth and Development.

Thanks to references from MH and contact with sources, such as WHO and the World Food Program (WFP), CEN-CCCC has received contributions. However, this institution has no instrument for managing cooperation, due to the absence of a specialized department.

The cooperation was received through two methods. Bilateral cooperation represents 83% of the projects, involving countries such as Spain, the United States, Japan, and Mexico. The remaining 17% corresponds to multilateral cooperation provided by PAHO and other United Nations organizations. A large part of this aid was non-reimbursable financial cooperation, with 8% being technical cooperation. Lastly, in 8% of the projects, the cooperation type was not clearly defined.

Similar to other institutions, financial counterpart resources are scarce; therefore, CEN-CCCC has executed projects with external aid by offering experts and internal transportation. In this institution, the main problems regarding IC management result from insufficient economic resources and the absence of an office and professionals to follow up on these kinds of initiatives.

### **1.1.2.4. Institute for Alcoholism and Drug Dependency (IADD)**

---

Like CEN-CCCC, IADD does not have a department in charge of IC, meaning that the Department of Institutional Development takes on the responsibility. This department was created in February of 1997 through an institutional reconstruction and it reports directly to the



General Directorate. It consists of two employees who are professionals in public administration and sociology.

This institution brought in the most cooperation during the period. This is due in great part to the fact that many international organizations offer cooperation in areas that directly coincide with IADD's work. However, the department has not determined mechanisms for attracting and managing IC since it is only involved in the planning phase of projects.

Some of this institution's main sponsors for multilateral cooperation include CICAD, United Nations Office on Drugs and Crime (UNDOC), and PAHO. Also, some bilateral and horizontal cooperation sponsors are Spain, the United States, Brazil, and Mexico.

In regards to the type of cooperation, 86% was technical cooperation, 10% non-reimbursable cooperation, 2% a combination of both types, and 2% an undefined type of cooperation.

Similar to other institutions, financial counterpart resources are scarce in IADD, which is why it can only offer subject area experts. The resources provided are either managed by a foundation or left in the hands of the sponsors themselves. Other problems in this institution consist of:

- Lack of coordination, due to the fact that a specific office has not been designated as responsible for IC work. Furthermore, it does not have a mechanism for orienting, directing, or carrying out the processes mentioned above.
- Absence of an office responsible for IC; in the administrative realm, this means that the administration on duty assigns various employees the responsibility and work of drafting projects.

#### **1.1.2.5. Costa Rican Institute for Research and Training in Nutrition and Health (CRRTNH)**

---

CRRTNH is another one of the institutions that does not have a specialized IC department, and instead, the IC responsibility is left to the Department of Institutional Strategic Development. Similar to the other cases, this institute does not have an established process for managing cooperation.

External resource financing for projects is gained from the intervention of researchers or coordinators from the National Reference Centers through job networks in which possible financial sources take part in directing project development. The leading sponsors have been WHO, Mexico, Argentina, Chile, and the United States.

The total cooperation received by CRRTNH is divided as follows: 40% triangular, 25% multilateral, and 20% horizontal; the latter two are methods where the country is in close relation to the sponsors. The type of aid included 55% non-reimbursable financial cooperation, 5% strictly technical cooperation, and 40% a combination of both types.

CRRTNH is able to offer counterpart resources in the form of experts, internal transport, technology, or physical facilities. Like in other institutions, financial resources are limited and therefore, counterpart activity is not very common. The administration of external resources is carried out by either the CRRTNH Foundation or the sponsors themselves, and up to now, this has not caused any large problems.

#### **1.1.2.6. Ministry of Health (MH)**

---

The Department of International Affairs in Health (DIAH) is responsible for IC in the MH. Created in 2005 by a resolution of MIDEPLAN (ratified by Decree 2008), this department works directly under the Minister of Health. The department has a small number

of employees, despite its being part of the governing body in the HS. It consists of four employees, three professionals in international relations and one in project planning.

As part of its work, DIAH is involved in most phases of projects that require IC. These phases include drafting, identifying, planning, negotiating, and executing; however, it does not take part in evaluating. The department's active participation throughout the process makes up for its absence in the operational phase, due to technical reasons.

DIAH has established procedures and uses forms, instructions, and glossaries to manage IC. MH is one of the most active institutions in seeking cooperation and is already in contact with health related sponsors. Department employees visited these sponsors to become familiar with and preliminarily analyze possible IC opportunities. Even though there are procedures for attracting IC and handling relations with sponsors, approaching these sponsors and having specialists contact possible sponsors are common ways of seeking IC; however, this creates the problem of poorly abiding by the procedures, which will be explained later.

During this period, the main sources of cooperation came from PAHO, the United States, Spain, Brazil, and other intergovernmental organizations (IGOs). The cooperation methods used with these sponsors were 36% multilateral, 23% bilateral, and 3% regional; also, there was a considerable percentage of projects with unknown information.

The cooperation type was 45% technical cooperation, 11% non-reimbursable financial cooperation, and 28% a combination of both. MH is one of the few institutions to use reimbursable cooperation, which accounts for 5% of its projects, whose amount is reflected in previous sections. On the other hand, there is still an amount of unknown information, since 11% of the projects did not establish a type of cooperation.

Other problems in the MH's DIAH include:

- Coordination. Specialists do not inform the Department about a project from the very beginning, which leads to the Department's delayed participation in some of the processes. Thus, it is not able to provide assistance at the appropriate time. On some occasions, the lines of communication with MIDEPLAN and the Ministry of Foreign and Religious Affairs (MFRA) are not sufficiently clear or they are blocked.
- Administration. MH officials do not recognize the importance of the impact that cooperation projects have.
- Project phases. The Department does not always take part in identifying and planning projects.
- Financing. There is no counterpart budget to facilitate the execution of projects that require such funds.

As in other institutions, the latter problem shows how financial resources limit the institution's counterpart funds. This fund has been reduced to include only facilitating internal transportation.

### **1.1.3. Inter-institutional Cooperation**

---

Coordinating IC between HS institutions is extremely important because it helps them to form an integrated vision of HS needs. In return, this allows for joint efforts in improving public health and in maximizing the effectiveness of the foreign aid received.

According to the IC departments, coordination between HS institutions is rare since there is no national policy or common strategy to draw these institutions closer together. Many

only interact with one or two other HS institutions and cannot identify any areas of coordination between them.

Various HS institutions have links to other organizations outside of the sector, such as to MFRA and MIDEPLAN, which both have a role in fundraising, contacting sponsors, and managing IC. Part of this coordination problem is related to the lack of political will to do IC work, which is often due to how dispersed projects are or to a shortage of resources. Nevertheless, these institutions highly value joint sector work. Therefore, to eliminate these problems, they are proposing ways of improving communication, as well as creating a joint policy to help perfect mechanisms and management at an internal and external level in the HS.

#### **1.1.4. Conclusions about the International Cooperation Demand Assessment**

Based on the above sections, the following points can be concluded about the IC demand in the HS.

- The IC demand in the HS is not consistent each year. The demand greatly depends not only on the needs of each institution but also on the means it has for obtaining external funds to plan projects, in addition to fundraising and project developing opportunities that come up during the year.
- Regarding the MH, the problem lies in the fact that many divisions do not clearly handle information for externally funded, developing projects. This proves to be an obstacle when explaining the use of external aid. Furthermore, DIAH is involved very little in these projects.

- International organizations represent the main HS sponsors. The aid received includes non-reimbursable financial cooperation or technical cooperation; therefore, it is important to maintain, as well as create more, ties with sponsor organizations.
- Some institutions do not have a department or staff responsible for IC. This limits using and attracting external resources, which ultimately weakens the development of certain HS areas.
- A lack of IC office activity is present in project planning, as well as in seeking out external aid to fund a project or to supplement national resources.
- One of the main problems in obtaining external resources results from the shortage of funds, since it is not possible to offer a reasonable counterpart for drafting projects that require large investments.
- A HS policy or common strategy relating to IC does not exist. This leads to little coordination between institutions in dispersing projects and in directing joint efforts to treat the most urgent needs. This negatively affects the management of IC in the HS.

## **1.2. International Cooperation Supply Assessment**

In HS institutions, the official processes for IC supply are not as developed as those for IC demand. As explained throughout this document, Costa Rica has been part of activities involving the direct or indirect supply of successful practices, even though it is not one of the Latin American countries with the strongest supply structures due to its economic situation.

In this assessment, a form was used to collect information about each institution's practices with IC supply in Costa Rican public health. Some of the key results from this analysis will be explained below.

It is important to know whether the institutions had any experience in supplying successful practices to other countries. The results can be seen in Chart 1.

#### Chart 1. HS Institutions' Practices in Supplying IC

Source: Based on information provided by HS institutions

Four of the five institutions report having supplied IC to other countries at some point. Furthermore, each institution was asked to disclose the number of supply projects currently in the negotiation phase.

#### Graph 6. Costa Rica: IC Supply Projects by Phase, 2005-2011

Source: Based on information provided by HS institutions

Only CRRTNH and CRHPS report having IC supply projects that could be replicated in other countries. The number of IC supply projects completed during 2005-2011 can be seen in the next graph.

#### Graph 7. Costa Rica: IC Supply Projects Finished during 2005-2011

Source: Based on information from HS institutions

While IADD said to have finished 14 IC supply projects and CRRTNH, 7 projects, the offices of CEN-CCCC and CRWSS did not finalize any supply projects during this time. All of these institutions report having project records, with the exception of CRRTNH, which does not have any specific records about the costs of its implemented projects.

Regarding manuals and procedures used in executing and achieving these projects, only CRHPS and CRWSS confirmed having physical and electronic versions, which serve as a

guide in the process of transferring these practices; the other institutions report not retaining procedures or manuals strictly for the process of IC supply.

According to the institutions, the following are the types of cooperation offered:

1. Specialist Consultations
2. Employee Training
3. Seminars and Workshops
4. Document Exchange
5. Mission Diagnostics

Furthermore, the most commonly used cooperation method for transferring successful practices to other countries was the horizontal method, specifically triangular cooperation. Some of the top sponsoring organizations involved were PAHO, the World Bank, and the Organization of American States (OAS), and key partner receivers included Colombia, El Salvador, Panama, Nicaragua, Chile, and Guatemala.

HS institutions contributed the following counterpart resources:

1. Physical Infrastructure
2. Experts
3. Technological Resources for Lectures and Seminars
4. Internal Transportation
5. Travel Allowances

The following table highlights the best practices that each institution sent to other countries.

Chart 2. Successful Topics Transferred by Costa Rican HS Institutions



However, problems and obstacles arise in planning, executing, and following up on these successful IC supply practices. In a questionnaire about these problems, different institutions noted the following:

- Some institutions, like CRRTNH and CEN-CCCC, do not have a department responsible for managing their IC supply; in most instances, this is left to the Institutional Planning and Development Department, which causes vagueness about the requests and procedures the institutions should follow.
- A shortage of financial resources prevents institutions from having counterpart resources to carry out their work.

## **2. Action Plan to Strengthen International Cooperation Management in the Costa Rican Health Sector**

---

The purpose of this plan is to define actions for managing IC. This plan seeks to improve cooperation supply and demand by establishing specific actions in the short and medium term. It is based on four central aspects, considered fundamental areas, toward which joint efforts should be directed in order to improve IC management. These areas are politics, coordination, management mechanisms, and current IC management.

### **2.1. Action Plan to Strengthen Non-reimbursable International Cooperation Demand Management**

---

In the search for a broader IC strategy focus, this action plan proposes a combined HS effort in reference to the four areas that present problems affecting IC demand management. These areas are politics, coordination, cooperation mechanisms, and cooperation management.

Figure 1. Effective IC Management

Source: Created by DIAH

#### **2.1.1. Political Area**

---

The political area encompasses all actions directed by authorities to facilitate IC management. These can be internal works, which include acts, directives, and regulations that the authority establishes in each HS institution to improve IC management. Additionally, they can be external actions, which cover governing Costa Rican IC institutions. The problems found within this area are highlighted in Figure 2.

#### **PROBLEMS**

- *Difficulty creating an official IC strategy for the HS.*
- *Absence of an IC policy.*

## OBJECTIVES

With these problems in mind, two objectives have been developed, each with its respective actions.

- 1. Create an official IC strategy for the HS that establishes lines of action for HS institutions' international relations offices to follow.*
- 2. Outline a HS IC policy to improve cooperation management within the sector.*

## ACTIONS

- a. Prioritize HS areas in terms of IC demand.*
- b. Establish a work program with other participating institutions with technical support from the PAHO.*
- c. Promote actions that highlight the importance of IC in developing HS activities with the support of MFRA and MIDEPLAN.*

HS institutions are responsible for these actions with support from MIDEPLAN and MFRA. The following chart contains all of this information, along with the established time frame for each one.

Figure 2. Problems Related to the Political Area

Chart 3. Actions for IC Demand Management in the Political Framework

### **2.1.2. Coordination Area**

---

This area is related to the communication, coordination, and relation between institutions by managing cooperation, both internally (between HS institutions) and externally (institutions outside of the HS, mainly those with influence over the IC Costa Rica receives, such as MIDEPLAN and MFRA). The following figure outlines problems in this area.

Figure 3. Problems Related to the Coordination Area

## **PROBLEM**

In this area, the main problem is:

- *Difficulty strengthening intra-sectoral IC coordination.*

## **OBJECTIVES**

To solve these problems, the following objectives and actions were established.

- 1. Strengthen intra-sectoral coordination to reduce the duplication of efforts in IC.*
- 2. Ensure compliance with current regulations related to IC.*

## **ACTIONS**

- a. Update technical proposals of HS analysis in the area of IC.*
- b. Solicit the approval and validation of the Network of International Cooperation Offices in the Health Sector.*
- c. Initiate the Network of IC Offices in the HS.*
- d. Monitor the implementation of the Network of IC Offices in the HS.*
- e. Promote the legal IC framework summary before the Network of IC Offices in the HS.*
- f. Raise awareness among HS authorities about the importance of complying with the current IC regulations.*

The following chart is a general outline of the action plan for this area.

Chart 4. Actions for Managing IC Demand Relating to Coordination

### **2.1.3. International Cooperation Mechanism Area**

---

In this third area, IC mechanisms refer to the different ways of managing cooperation, such as written procedures, databases, manuals, agendas, and sponsors identification. The following figure outlines the problems in this area.

Figure 4. Problems Relating to Mechanisms

#### **PROBLEM**

Based on the figure, the general problem can be defined as:

- *Lack of awareness within the HS about the mechanisms to use in gaining access to IC.*

#### **OBJECTIVES**

There are two objectives for this area:

1. *Promote the effective use of validated mechanisms for accessing IC.*
2. *Advise HS institutions about identifying sponsors and negotiating, presenting, and approving projects.*

#### **ACTIONS**

The following actions were created to help achieve the objectives:

- a. *Adjust IC processes, procedures, and manuals collectively in each HS institution.*
- b. *Share experiences in implementing IC processes internally within the Network of IC Offices in the HS.*
- c. *Design a relationship model that integrates HS institutions, sponsors, and other actors.*
- d. *Share the Agenda of International Cooperation in Health with accredited sponsors in Costa Rica.*

- e. *Share different mechanisms used by sponsors for negotiating, presenting, and approving projects.*
- f. *Maintain an up-to-date project portfolio in each HS institution, starting from the current Agenda of International Cooperation in Health.*

The next chart summarizes the action plan for this area.

Chart 5. Actions for IC Demand Management Relating to IC Mechanisms.

#### **2.1.4. International Cooperation Management Area**

---

Lastly, this fourth area is made up of the different actions used for preparing the counterpart resources that an institution provides or receives in order to execute an IC project. These include financial resources, human resources (experts), or transportation. For this section, the following figure highlights the problems found.

Figure 5. Problems Related to IC Management

#### **PROBLEM**

In this area, there are two main problems:

- *Structural and functional weakness in IC offices.*
- *Absence of the Network in the HS to manage IC.*

#### **OBJECTIVES**

To solve these problems, the following objectives and actions were outlined.

1. *Strengthen the structure and function of IC offices.*
2. *Create and implement the Network in the HS to manage IC.*

## **ACTIONS**

- a. *Supply more resources, including human, financial, and technical resources, to IC offices.*
- b. *Strengthen and create IC Offices (IADD, CRRTNH, CEN-CCCC).*
- c. *Allow the governing body (MH) to coordinate IC.*
- d. *Support IC actions through Costa Rican government institutions.*

The following chart shows the action plan for each area that impacts effective IC management.

Chart 6. Actions for IC Demand Management in Terms of IC Management

### **2.2. Action Plan to Strengthen International Cooperation Supply Management**

Similar to the action plan for strengthening cooperation demand, the present action plan was developed considering the same focal areas: politics, coordination, cooperation mechanisms, and cooperation management.

#### **2.2.1. Political Area**

### **PROBLEM**

One problem was identified:

- *Little support from HS authorities in supplying IC.*

### **OBJECTIVE**

The following objective was established:

- *Develop actions directed toward HS authorities to obtain a larger commitment from them in strengthening IC.*

## **ACTIONS**

- a. Draft an IC supply policy in the HS.*
- b. Prepare a timetable to coordinate activities and bring governing institutions closer together with regards to IC.*
- c. Draft an outreach strategy to make the scope of IC supply actions known among HS, Costa Rican, and sponsor institutions.*

In the chart below, the action plan has been outlined.

Chart 7. Actions for IC Supply Management in the Political Area

### **2.2.2. Coordination Area**

---

#### **PROBLEM**

The following problem was identified:

- Lack of empowerment from MIDEPLAN and MFRA to implement and coordinate HS IC supply mechanisms.*

#### **OBJECTIVE**

One objective was established:

- Promote empowerment from MIDEPLAN and MFRA to implement and coordinate IC supply mechanisms in the HS.*

#### **ACTIONS**

These actions were designed:

- a. Promote drafting a joint agenda for outreaching, monitoring, and evaluating HS IC supply with MIDEPLAN and MFRA.*
- b. Request that MIDEPLAN train system liaisons about IC supply.*



c. *Encourage a detailed updating of the Manual of Costa Rican Technical Cooperation Supply.*

d. *Support MIDEPLAN in drafting a national policy for IC supply management.*

In the chart below, this action plan is outlined.

Chart 8. Actions for IC Supply Management in Terms of Coordination

### **2.2.3. Mechanism Area**

---

#### **PROBLEM**

In this area, there was one problem identified:

- *Absence of a policy and formal areas for presenting IC supply initiatives.*

#### **OBJECTIVE**

The following objective was established:

- *Develop actions oriented toward drafting a policy and establishing formal areas for IC supply initiatives.*

#### **ACTIONS**

- Standardize HS IC supply mechanisms (work sessions to review existing mechanisms, and to approve mechanisms and procedures for IC supply).*
- Establish HS IC coordination and organization mechanisms.*
- Prepare an inventory of practices that can be transferred to other countries, as well as an outreach plan.*

The chart below is an outline of this action plan.

Chart 9. Actions for IC Supply Management Relating to Mechanisms

#### **2.2.4. Cooperation Management Area**

---

##### **PROBLEM**

The following problem was identified:

- *Lack of updated processes and procedures for managing IC supply in HS institutions.*

##### **OBJECTIVE**

One objective was established:

- *Promote updating and using official processes and procedures for managing IC supply in HS institutions.*

##### **ACTIONS**

- Receive support from institutional authorities to draft a technical proposal of standardized procedures for managing IC supply in HS institutions.*
- Draft a technical proposal of standardized procedures for managing IC supply in HS institutions.*
- Receive support from institutional authorities for approving the standardized procedures for managing IC supply in HS institutions.*
- Share standardized procedures for managing IC supply in HS institutions.*

The following chart outlines this action plan.

Chart 10. Actions for Managing IC Supply in Regards to IC Management

### **2.3. Action Plan to Strengthen International Relations Offices**

---

When creating a strategy to strengthen IC in the HS, it is also necessary to include the current state of the international relations offices. This information is used as a starting point to support the appropriate development of the strategy.

The action plan for IC management in the HS shows the importance of international relations offices and how these offices are affected by factors relating to areas of action. The specific problems affecting these offices were analyzed to help promote and develop joint actions directed toward strengthening them and improving their management of HS profits.

#### **PROBLEM**

With the aforementioned situation in mind, one central problem was identified:

- *Weakness in or lack of international relations offices in Costa Rican HS institutions.*

#### **OBJECTIVE**

Considering this problem, the general objective of this action plan is:

- *Ensure that international relations offices in the HS have the necessary conditions for carrying out IC management appropriately by strengthening their capacities and offering an improved and larger amount of human, financial, and technological resources.*

To fulfill this general objective, a series of specific objectives have been outlined. These take into consideration the different areas (management, mechanisms, coordination, and politics) that influence HS IC offices' management. The specific objectives for each area and its corresponding actions are shown in the following sections.

### **2.3.1. Management Area**

---

#### **OBJECTIVE**

- 1. Strengthen organizational structure and human, financial, and technological resource capacities in HS international relations offices.*

#### **ACTIONS**

- a. Analyze and evaluate competencies, functions, and current structure in international relations offices.*
- b. Establish guidelines for creating international relations offices in HS institutions that do not already have one.*
- c. Create a plan identifying relevant aspects for strengthening capacities of HS international relations offices.*
- d. Execute the plan for strengthening capacities in HS international relations offices.*
- e. Evaluate and adjust the plan for strengthening capacities in HS international relations offices.*

### **2.3.2. Mechanism Area**

---

#### **OBJECTIVE**

- 2. Develop standardized procedures, protocols, and instruments for managing IC in the HS in accordance with the current regulation.*

#### **ACTIONS**

- a. Analyze and evaluate standardized procedures, protocols, and instruments for managing IC in the HS.*

- b. *Develop processes, procedures, protocols, and instruments for managing IC in the HS in line with the existing regulations and distinctive features of each institution.*
- c. *Develop and execute a fundraising plan, considering the critical areas that staff in international relations offices should be trained in.*
- d. *Disseminate and execute the sectoral IC policy.*

### **2.3.3. Coordination Area**

---

#### **OBJECTIVE**

- 3. *Implement the Sectoral Network of International Relations in Health to guarantee intra-sectoral coordination relating to the IC managed by the MH.*

#### **ACTIONS**

- a. *Revise and adjust the proposal for the Network of International Cooperation and Affairs in Health to manage international relations in health efficiently and clearly.*
- b. *Establish the necessary conditions to start-up the Sectoral Network to manage international relations in health efficiently and clearly.*
- c. *Initiate the Network of International Cooperation and Affairs in Health to direct IC within the HS and to contribute to organized and transparent management.*
- d. *Redefine coordination channels and mechanisms with governing institutions in international relations and IC (MFRA and MIDEPLAN) to strengthen IC management.*

### **2.3.4. Political Area**

---

#### **OBJECTIVE**

- 4. *Create a sectoral IC policy to help strengthen international relations offices in HS institutions.*

## **ACTIONS**

- a. Validate the International Cooperation Strategy for the Health Sector.*
- b. Execute the strategy for negotiating, promoting, and positioning international relations offices.*
- c. Validate the sectoral IC policy to guarantee a more active participation from international relations offices in HS institutions.*

In most cases, HS institutions, with support from MIDEPLAN and MFRA, are responsible for implementing this action plan. The following chart outlines the action plan for strengthening international relations offices.

Chart 11. Actions for Strengthening International Relations Offices in the HS

### **3. Agenda of International Cooperation in the Health Sector, 2011-2015**

---

Since Costa Rica is classified as a middle-income country, it is not considered a priority for receiving external aid. It is, therefore, important to define HS priorities clearly in order to direct the IC efforts it does receive properly.

This agenda seeks to align HS IC management with the National Health Plan and the National Development Plan, as well as to coordinate institutional, sectoral, and national policies to obtain the benefits of IC. The next chart shows the Agenda of International Cooperation in the Health Sector, 2011-2015 and its correspondence with the aforementioned national plans.

Chart 12. Agenda of International Cooperation in the Costa Rican Health Sector, 2011-2015

Source: Created with information from HS institutions, National Development Plan, and National Health Plan.

## 4. Manual of Best Practices in Public Health

---

As mentioned before, international cooperation (IC) in Costa Rica has decreased, due to the country's relative economic development. The health and education sectors in particular have high development levels. This is why IC is directed toward other areas that have a greater impact on the national economic and productive development<sup>11</sup> (MIDEPLAN, S.F.).

Costa Rica's health situation does, in fact, show high development in areas such as infant mortality, life expectancy, economic levels, literacy, and access to health services and potable water. Although these indicators can cause a decrease in external aid, they can be used as a way for Costa Rica to transfer successful practices in public health to other countries.

Participation and collaboration with other countries in the health field can be beneficial, as explained in the following quote from Ministry of National Planning and Economic Policy (MIDEPLAN):

It helps to multiply Costa Rica's successful practices in other countries in the region [contributing to their equitable development], as well as proving to be a valuable mechanism for exchanging knowledge and experiences in fundamental areas of development. Furthermore, Costa Rica's foreign policy can increase ties with other countries and strengthen its cooperation management, while benefiting the national institutional framework. (MIDEPLAN, 2010, p. 7)

---

<sup>11</sup> The areas that have an impact on Costa Rica's economic and productive development include infrastructure, finances, industry, energy, telecommunications, tourism, agriculture and livestock, science and technology, and foreign trade (MIDEPLAN, S.F.).



## 4.1. Best Practices

---

The following sections will present the best practices in Costa Rican public health. First, it is important to define ‘best practices’. Hernández and Rieznik define the term as:

Actions or initiatives that have tangible and measureable results in improving the population’s quality of life and environmental sustainably. They can serve as models so other countries or regions can become familiar with and adapt them for their own use. (Hernández and Rieznik, 2005)

The Department of Addiction in Madrid defines best practices as:

Those practical experiences that have proven to generate better results in comparison with others. Use of its innovative elements results in a positive transformation, and its methodology is susceptible to replication when adapted to a certain area and situation. (Department of Addiction in Madrid, 2008, p.18)

A third definition comes from the Spanish Red Cross, which defines best practices depending on the area in which it is used. However, all areas have these similar factors:

- produced a true change and multiplying effect,
- is sustainable over time, and
- can be replicated and applied to other regions (Spanish Red Cross, 2003).

The previous definitions have various aspects in common, which can be used as necessary requirements for best practices in the health sector (HS). They include:

- demonstrating proven results in bettering the population’s quality of life,
- being sustainable over time, and
- being able to serve as models for other countries to use.

Therefore, a best practice can be “comparable in the way in which it produces experiences in the same situation or area; [furthermore] its model transfers the process, not the results” (Department of Addictions in Madrid, 2008, p.13).

Considering the previously mentioned aspects, for the purpose of this document, “best practices” can be defined as:

Projects, programs, or actions that have produced great changes in the National Health System, have had an important impact on improving the population’s quality of life, and have shown success over time, as well as having been susceptible to replication in other countries.

## **4.2. Best Practice Transfer**

---

All of the previous definitions mention the importance of best practice transfer. Thus, it is necessary to establish a process that allows for an effective exchange of them.

Best practice transfer is a four stage, organized process. The stages are explained in the following sections.

### **4.2.1. Identification**

---

- Identify health needs.
- Identify Costa Rican best practices that could be helpful in solving the problem.
- Establish basic needs for transferring the practice.

#### **4.2.2. Preparation of Proposal**

---

- Process the aid request through the corresponding channel, either the Costa Rican Embassy in another country or the Ministry of Foreign and Religious Affairs (MFRA).<sup>12</sup>
- Formulate the IC proposal.
- Direct proposals to HS institutions responsible for the specific topic.
- Organize Costa Rica's counterpart resources to refine the project.
- Analyze the financial viability of implementing the project.<sup>13</sup>

Once the viability of the proposal and existence of triangular cooperation funds have been verified, the project moves into the third stage, which consists of implementing and developing the best practice transfer.

#### **4.2.3. Implementation and Development**

---

- Formalize the transfer request.
- Validate the transfer request.
- Implement the proposal abroad.

Once the transfer is complete, the fourth stage will begin. This stage evaluates the transfer's effectiveness by using the results to verify compliance with the proposed objectives.

#### **4.2.4. Evaluation**

---

- Evaluation of results.

---

<sup>12</sup> The official process for IC demand begins when a request is sent to the Costa Rican Embassy in that country. Then, the Embassy sends it to the Minister of MFRA, who will transfer it to MIDEPLAN (the governing body of IC). In return, MIDEPLAN will send it to the corresponding HS institution.

<sup>13</sup> A proposal's viability will depend largely on the amount of counterpart resources available from the applicant country, or the amount of triangular cooperation funds available from MIDEPLAN.

- Feedback about practice implemented abroad.
- Plan and development of actions to complement the project.

The following figure summarizes the practice transfer process.

Figure 6. Best Practice Transfer in Public Health

Source: Created by Department of International Affairs in Health (DIAH)

### **4.3. Transferable Best Practices in Costa Rican Public Health**

---

It is well known that:

at the beginning of the 20<sup>th</sup> century, Costa Rica further developed its health system service delivery with advances in promulgating sanitary legislation and by creating health entities. Between the 1940s and 1960s, the Costa Rican Institute for Water Supply and Sewerage (CRWSS) initiated efforts to supply potable water, and the national hospital system, the Costa Rican Healthcare and Pension System (CRHPS), was created. In the 1970s...with a push from the primary health attention strategy and, at the end of the 80's, reforms in the health sector to modernize health services.... (Ministry of Health, 2005)

Costa Rica has many important accomplishments in public health, as well as a new IC dimension, which seeks a more central role as a transferring entity. The Manual of Best Practices is an opportunity for Costa Rica to make its achievements known and also to take advantage of cooperation resources through triangular cooperation.

The information was categorized by topic, namely:

- research,
- prevention,

- sanitation, and
- governance in public health.

#### **4.3.1. Research**

---

In this area, Costa Rican Institute for Research and Training in Nutrition and Health (CRRTNH) is responsible for the national reference centers and epidemiologic surveillance and investigation. The following practice highlights these aspects.

##### **4.3.1.1. Program for External Evaluation of Performance in Clinical Chemistry (PEEPCC)**

---

<i>Person Responsible for Program</i>	Dr. Sara Rodríguez Aguilar
<i>Area or Subject</i>	Research
<i>Organizations Involved</i>	CRRTNH, CRHPS, private laboratories, University of Costa Rica, Judiciary
<i>Years of Practice</i>	12 years
<i>Beneficiaries</i>	Private and public laboratories

##### **4.3.1.1.1. Program Description**

---

PEEPCC evaluates laboratories' performances in determinations related to chronic, non-communicable diseases (NCDs), such as cholesterol, triglycerides, HDL cholesterol, glucose, urea nitrogen, and creatine. This evaluation is completed through periodical assessments by using proficiency tests for inter-laboratory comparison with coded samples. This helps guarantee reliable results in the network's laboratories.

As of the first semester 2011, Costa Rica has 266 associated public and private laboratories, and of these, 153 participate in PEEPCC, representing 58%.

#### **4.3.1.1.2. Objectives**

---

*General Objective:*

- Standardize the determinations of lipid, glucose, urea nitrogen, and creatine profiles in the network's clinical laboratories.

*Specific Objectives:*

1. Improve determination quality in national clinical laboratories.
2. Offer advice and technical support to those microbiologists who request it.
3. Detect systematic errors in laboratories through alerts.

#### **4.3.1.1.3. Results, Impacts, and Success Factor**

---

*Results:*

- Improvement in the performance of those laboratories participating in the program.
- Excellence maintained in CRHPS laboratories during its first ten years in PEEPCC.

*Impacts:*

- Improvement in the quality of the results.
- Increased number of participants, and analytes or substances to evaluate.
- Door to door distribution to avoid sample deterioration.

*Success Factor:*

- Participant motivation.

#### **4.3.1.1.4. Obstacle and Solution**

---

*Obstacle:*

No budget and little human resource.

*Solution:*

Greater work force responsibility to achieve objectives.

#### **4.3.1.1.5. Supporting Factor for Transfer and Necessary Minimum Conditions**

---

*Supporting Factor for Transfer:*

- Program duration for 11 consecutive years.

*Necessary Minimum Conditions:*

- Possess adequate infrastructure for preparing and storing control samples.
- Highly trained, technical personnel.
- Administrative coordination in documenting, sending, and receiving control sample results and payments.

#### **4.3.2. Prevention**

---

The Institute for Alcoholism and Drug Dependency (IADD) is one of the main HS institutions in prevention, more specifically, drug prevention, in Costa Rica. The next best practice program emphasizes this type of prevention.

##### **4.3.2.1. Learning to Look After Myself (LLAM)**

---

<i>Person Responsible for Program</i>	Hellen Zuñiga Muñoz
<i>Area or Subject</i>	Drug prevention
<i>Organizations Involved</i>	IADD, Ministry of Public Education
<i>Years of Practice</i>	6 years
<i>Beneficiaries</i>	4th, 5th, and 6th graders in educational institutions

---

##### **4.3.2.1.1. Program Description**

---

In Costa Rica, IADD, in collaboration with the Ministry of Public Education, developed the universal prevention program “**Learning to Look After Myself (LLAM)**.” This program is directed toward 4<sup>th</sup>, 5<sup>th</sup>, and 6<sup>th</sup> graders in elementary schools and, in recent

years, has begun to incorporate preschoolers and the populations in the Centers for Education and Nutrition—Centers for Comprehensive Child Care (CEN-CCCC).

This program uses a comprehensive learning approach to teach “Life Skills”. It offers essential tools to help children face every day difficulties, including protective factors, in particular, those relating to drug use and other associated problems.

The central focus on skills development is an effective methodology for promoting health in children and adolescents. Furthermore, the program’s impact reaches a broader range of people, including the education community (the teachers who use this methodology), families with underage children, and the community in general. All of these people benefit by creating better-prepared citizens who will contribute to economic and social development in Costa Rica.

#### **4.3.2.1.2. Objectives, Actions, and Goals**

---

##### *General Objective:*

- Promote protective factors against drug use in underage children in 7<sup>th</sup>, 8<sup>th</sup>, and 9<sup>th</sup> grades in the Costa Rican education system by teaching life skills through LLAM (IADD-Ministry of Public Education).

##### *Specific Objectives:*

- Train multiplying agents in all educational institutions about life skills and implementing LLAM.
- Evaluate the reproduction of LLAM in 4<sup>th</sup>, 5<sup>th</sup>, and 6<sup>th</sup> grades by trained multiplying agents in all elementary institutions in Costa Rica.



- Show program success in underage children in the education system by delaying their start of drug use and by putting into practice life skills.

*Actions:*

- Develop the institutional program on a national scale for integral prevention of drug use, as part of the education curriculum directed toward the preschool and entire elementary populations. The program should be based on a strategy to develop life skills, strengthen protective factors, and reduce risk factors, all which help prevent and discourage tobacco, alcohol, and other drug use.
- Exchange practices and experiences between professors and students to help better understand the reality of practices and motives for drug use among students.
- Use participatory and more dynamic techniques with students to allow for a better understanding of new knowledge.
- Obtain acceptance of the project from the education community, which will increase demand from other educational institutions. This program is considered more effective than other prevention programs.

*Goals:*

- Quality theoretical and technical knowledge training for teachers so they are able to teach the program to children in all Costa Rican educational institutions.
- At least 90% of teachers trained and 90% of classes implemented in educational institutions.
- Reduction in the initial age, rate, and pattern of excessive drug use, as well as putting in practice skills and risk perception.

#### **4.3.2.1.3. Results, Impacts, and Success Factors**

---

##### *Results:*

In the last five years, LLAM has expanded its reach to students in other grade levels. In 2009, the program was able to include 4<sup>th</sup>, 5<sup>th</sup>, and 6<sup>th</sup> graders.

The program began at a national level in 2007 and since then, it has increasingly grown in every period, each time adding a greater number of students from various grade levels. In 2009, the program reached 100% of its target population.

Later in 2011, the LLAM program planned a training for 4<sup>th</sup>, 5<sup>th</sup>, and 6<sup>th</sup> graders, as well as those enrolled in preschool and in CEN-CCCC. The projected enrollment (supply) was 306,843 people. Furthermore, training for 17,985 teachers was foreseen. These teachers would be the program facilitators in their respective educational institutions.

##### *Impacts:*

Delaying the start of drug use is considered a protective factor against developing abusive patterns in drug consumption.

An analysis of the probabilities of starting drug use shows that it begins at very early ages, especially in regards to the consumption of drugs like tobacco and alcohol. After puberty, the possibilities of consumption increase. Illegal drug use begins later, with the highest probability being marijuana use.

Having said that, according to the year's most recent data, new drug consumer rates have decreased in Costa Rica with respect to trends in underage children. By comparing the national survey of school-aged children in 2006 with the one in 2009, the following information was concluded.

The annual rate of alcohol consumption remained stable at 17.7% in 2006 and 18.7% in 2009. This percentage means that out of every 1,000 students, 187 began consuming alcohol during the 12 months prior to the survey. The rate is higher among men (191 for every 1,000) than women (179 for every 1,000).

Interestingly, students in 7<sup>th</sup> grade showed significantly lower rates than the rest did. This highlights the importance of strengthening prevention strategies, like those that have been developed in elementary schools throughout Costa Rica.

Likewise, the incidence rate for smoking has remained stable at 6.4%. Furthermore, the rate significantly decreased ( $p < 0.05$ ) in males.

The annual incidence of illicit drug use (considering the group of drugs) decreased from 4.96% in 2006 to 3.59% in 2009. The rate was less among women than men. Between 2006 and 2009, the incidence of marijuana use remained stable at 3.9%, with a larger proportion of the incidence population being male.

In addition, marijuana use continued to be a practice among minors in high school. The annual incidence rate of cocaine use also remained stable at 7.1 for every 1,000 non-users. In 2009, the incidence rate of crack was significantly close to zero, similar to the 2006 rate. In both cases, the rate among the female population was lower than it was among the male population.

*Success Factors:*

- High acceptance of didactic material by underage children, their families, and facilitators.
- High number of trained and committed facilitators in the program.

- Necessary materials given to each program participant, whether a facilitator or beneficiary, to develop the program.
- Participatory and constructive methodology.
- Creating space in the education curriculum for socio-emotional area development.
- Parent participation.
- Directive from Ministry of Education authorities in favor of opening up educational institutions to implement the program.
- Materials for the “Parents Training” program.

#### **4.3.2.1.4. Obstacles and Solutions**

---

*Obstacles:*

Update facilitator trainings.

Update didactic material.

Minimum onsite regional staff for following up and implementing the program, and a rotation of personnel who are contracted through professional services.

Printing and turning in program materials late.

Encourage teachers to receive training and to implement the program.

*Solutions:*

Develop complementary topics in the facilitator training.

Incorporate more staff to produce, validate, and update material.

Redefine work priorities in the institutions’ regional offices and hire staff in permanent positions.

Change suppliers and improve internal administrative hiring process and material distribution.

A notice from Ministry of Public Education directed toward Regional Offices to reactivate necessary support for implementing the program.

#### **4.3.2.1.5. Supporting Factors for Transfer and Necessary Minimum Conditions**

##### *Supporting Factors for Transfer:*

- Life Skills are not a generalized strategy for developing preventative interventions.
- Improving the population's personal and family conditions is the largest factor in preventing the use of psychoactive substances.
- The program successfully links the educational curriculum with developing cross-curricular themes.
- The program is an answer to the education community's demands about managing problems of drug use.

##### *Necessary Minimum Conditions:*

- Cooperation agreement between the party who will develop the practice and the governing education sector institution.
- Adequate personnel, suitable for direct or indirect implementation, by using multiplying agents to develop the program.
- Adequate personnel to implement a follow up and to accompany program facilitators to different locations where the program is being carried out.
- Trained personnel, suitable for elaborating, validating, and updating didactic materials and developing training processes.
- Necessary funding to reproduce the required didactic material and to develop training workshops for facilitators.

#### **4.3.2.2. Comprehensive Infant and Child Care**

---

<i>Person Responsible for Program</i>	Dr. Guillermo Flores Galindo
<i>Area or Subject</i>	Child Nutrition
<i>Organizations Involved</i>	CEN-CCCC
<i>Years of Practice</i>	2 years
<i>Beneficiaries</i>	Children under 2 years and between the ages of 7 and 13.

---

##### **4.3.2.2.1. Program Description**

---

This program offers daily developmental stimulation for babies, accompanies school-aged children, monitors growth and development, and offers supplementary nutrition and interdisciplinary care while parents are at work or school.

##### **4.3.2.2.2. Objective**

---

*General Objective:*

- Promote growth and development in children under 13 years of age who are living in poverty and/or are at risk, by creating a strategic partnership between State, family, and community.

##### **4.3.2.2.3. Results, Impacts, and Success Factor**

---

*Results:*

- One hundred percent of the children stayed in school and excelled academically.
- The number of adolescent mothers who dropped out of school decreased.

*Impacts:*

Contribution to reducing the poverty cycle by offering:

- Childcare for those adults who are involved in Costa Rica's production process.
- Childcare for adolescent mothers who are continuing with their formal education.

*Success Factor:*

- Dedicated staff and increased credibility of the CEN-CCCC National Directorate among the population.

#### **4.3.2.2.4. Obstacles and Solutions**

---

*Obstacles:*

Cost of reconditioning the building used for baby and child care and the inability to hire new personnel.

*Solutions:*

Inter-institutional and communal coordination, and seek out sponsors from private business, international organizations, and NGOs.

#### **4.3.2.2.5. Supporting Factors for Transfer and Necessary Minimum Condition**

---

*Supporting Factors for Transfer:*

- Extensive experience in delivery of these services.
- Personnel located throughout the country.
- Exchange of experiences with other countries (Guatemala, Azerbaijan).

*Necessary Minimum Condition:*

- Interest from the country's health authorities, community organizations, and funding.

#### **4.3.2.3. Comprehensive Healthcare Services for Pregnant and Breastfeeding mothers and their children**

---

<i>Person Responsible for Program</i>	Dr. Guillermo Flores Galindo
<i>Area or Subject</i>	Child Nutrition
<i>Organizations Involved</i>	CEN-CCCC
<i>Years of Practice</i>	26 years
<i>Beneficiaries</i>	Pregnant women, breastfeeding mothers, children under 13 years of age

---

#### **4.3.2.3.1. Program Description**

---

This program gives periodic educational meetings, monitors growth and development, and offers supplementary nutrition to pregnant women, breastfeeding mothers, and children under age 13.

#### **4.3.2.3.2. Objective**

---

*General Objective:*

- Promote growth and development for children under age 13 and guarantee health care for pregnant or breastfeeding women who are living in poverty and/or are at risk, by creating a strategic partnership between State, family, and community.

#### **4.3.2.3.3. Result, Impact, and Success Factor**

---

*Result:*

- Attended to all priority, outside communities.

*Impact:*

- Reduced protein and calorie malnourishment and micronutrient deficiency.

*Success Factor:*

- Dedicated staff and increased credibility of the CEN-CCCC National Directorate among the population.

#### **4.3.2.3.4. Obstacles and Solutions**

---

*Obstacles:*

Limited transportation for staff and inability to substitute an employee who is on leave.

*Solutions:*

Dedicated staff, an increase in CEN-CCCC National Directorate's credibility among the population, and a self-sufficient budget for main supplies.



#### **4.3.2.3.5. Supporting Factors for Transfer and Necessary Minimum Conditions**

---

##### *Supporting Factors for Transfer:*

- Extensive experience in the delivery of these services.
- Staff located throughout the country.
- Six hundred and nineteen locations to provide services directly to the population in all parts of the country.
- Exchange of experiences with other countries (Ecuador, Guatemala, Azerbaijan).

##### *Necessary Minimum Conditions:*

- Interest from the country's health authorities.
- Community organization.
- Funding for purchasing and distributing food.

#### **4.3.3. Sanitation**

---

The Costa Rican Institute for Water Supply and Sewerage (CRWSS) is a leading institution in this area. It develops programs relating not only to conservation and water resource quality but also to environmental conservation and, thus, it contributes to improving the human habitat. The following successful practices pertain to this area.

##### **4.3.3.1. Seal of Sanitary Quality**

---

<i>Person Responsible for Program</i>	Darner Mora Alvarado
<i>Area or Subject</i>	Clean potable water
<i>Organizations Involved</i>	CRWSS, ASADAS <sup>14</sup> , local governments, hospitals, private operators
<i>Years of Practice</i>	15 years
<i>Beneficiaries</i>	General Population

---

<sup>14</sup> Association for Rural Water Supply and Sewerage

#### **4.3.3.1.1. Program Description**

---

This program offers recognition to aqueduct operating entities that voluntarily enroll in one of the program's categories. These entities annually receive a seal upon fulfilling and checking sustainable actions that improve aqueduct infrastructure and water quality.

#### **4.3.3.2.3. Objectives and Goal**

---

*General Objective:*

- Create incentives for those aqueduct-operating entities to comply with established requirements and to be concerned about maintaining and improving the system's conditions so that the entire population can receive the highest quality of water.

*Specific Objectives:*

- Motivate employees from water supply entities to develop initiatives aimed at integrally protecting and improving water quality.
- Contribute to maintaining and improving national indicators about water supply and quality.
- Promote securing water sources for human consumption to ensure a potable, quality water supply for present and future generations.
- Seek improvement and sustainability in the quality of water services, encouraging excellence in supply, duration, quality, and efficiently, by using the money from customer rates to cover the services and development.
- Encourage employees who administer aqueducts to undergo training in environmental protection and water quality to help improve sustainable water quality.

- Improve maintenance and conservation conditions in the aqueduct structure by promoting annual program preparation and realizing health inspections and health risk evaluations.
- Establish the importance of disinfecting participating aqueducts in accordance with ARESEP<sup>15</sup> and the current regulation.

*Goal:*

- Offer a high quality, potable water service, along with protecting the environment, water sources, and other aqueduct stages.

**4.3.3.1.3. Results, Impact, and Success Factor**

---

*Results:*

In the 2009-2010 evaluation period, of the 321 participating operating entities, 62 were systems administrated by CRWSS; 208, communal entities; 42, local government and ESPH<sup>16</sup> entities; 8, private entities; and 1, hospital. Of these, only 159 submitted the final report and were evaluated. Of those who submitted the report, 135 obtained recognition, representing 84.9%. In comparison to the prior period, participation increased by 32%.

*Impact:*

- Improvements in the aqueduct infrastructure and water quality, as well as aqueduct administrators understanding the need for quality control.

*Success Factor:*

- Perseverance and excellent work carried out by local committees, integrated specifically to help the program continue.

---

<sup>15</sup> Regulating Authority for Public Services

<sup>16</sup> Public Service Company of Heredia

#### **4.3.3.1.4. Obstacle and Solution**

---

*Obstacle:*

The change that take place in the government every four years leads to a loss of most programs and initiatives over time since each government establishes different priorities.

*Solution:*

An agreement with the Board of Directors to give the program sustainability, in addition to legal and economic support.

#### **4.3.3.1.5. Supporting Factors for Transfer and Necessary Minimum Conditions**

---

*Supporting Factors for Transfer:*

- Sustainable with time
- Community participation
- Delegating responsibilities
- Improving the aqueduct infrastructure and water quality
- Understanding the importance of quality control
- Making decisions democratically

*Necessary Minimum Conditions:*

- Commitment and legal support for the initiative
- Formation of local committees

#### 4.3.3.2. Ecological Blue Flag Program

---

<i>Person Responsible for Program</i>	Darner Mora Alvarado
<i>Area or Subject</i>	Human Habitat Sanitation
<i>Organizations Involved</i>	CRWSS, ICE <sup>17</sup> , ICT <sup>18</sup> , CANATUR <sup>19</sup> , CRHPS, MINAET <sup>20</sup> , Ministry of Health (MH), Ministry of Agriculture and Livestock, Natural Reserves Network
<i>Years of Practice</i>	15 years
<i>Beneficiaries</i>	General Population

##### 4.3.3.2.1. Program Description

---

This program recognizes volunteer committees by giving them a ‘flag’ annually for fulfilling and checking sustainable actions to protect the environment and public health. This program can be implemented in 7 different categories:

1. Beaches
2. Communities
3. Educational institutions
4. Protected natural areas
5. Micro-water catchment systems
6. Actions to face climate change
7. Neutral climate community

---

<sup>17</sup> Costa Rican Institute of Electricity

<sup>18</sup> Costa Rican Tourism Board

<sup>19</sup> Costa Rican Chamber of Tourism

<sup>20</sup> Ministry of Environment, Energy, and Telecommunications

#### **4.3.3.2.2. Objectives and Goal**

---

*General Objective:*

- Create an incentive to promote organizing and integrating local committees in conservation and development areas, and in accordance with protecting natural resources, to promote implementing actions to face climate change, as well as seeking better sanitary hygiene and health conditions for the Costa Rican population.

*Specific Objective:*

- Form committees and carry out activities in all seven of the program's categories (beaches, communities, educational institutions, protected natural areas, micro-water catchment systems, actions to face climate change, and neutral climate community).

*Goal:*

- Create healthy environments for doing daily activities and raise awareness about protecting the environment in Costa Rican communities.

#### **4.3.3.2.3. Results, Impacts, and Success Factor**

---

*Results:*

- This program created 984 local committees in the seven categories, each with a focus on the environment and public health.
- It has served as an inspiration to other countries such as Panama, Peru, Argentina, and Ecuador by transferring its philosophy; and 1,732,989 trees have been planted.
- The implementation of this program has contributed to the fight against dengue.

- The program has promoted health and mitigation for contaminated rivers and beaches. In 1996, 10 beach committees were rewarded, and in 2010, 675 were rewarded.
- The program pushed for the construction of aqueducts in various communities.
- It has promoted improving the quality of water for human consumption.
- Because of this program, 10 executive decrees relating to improving sanitary conditions have been approved and published.
- In 2005, Executive Decree No. 31978-MEP-MINAET-S-TUR designated this program as one of national interest.
- It is used as an environmental indicator by the State of the Nation.

*Impacts:*

- Forming local Ecological Blue Flag committees throughout Costa Rica.
- Strengthening democracy to benefit the environment and public health in Costa Rica.

*Success Factor:*

- National inter-institutional commission's perseverance and excellent operations, which include project management and logistics, and hard work and dedication from the technical group.

**4.3.3.2.4. Obstacle and Solution**

---

*Obstacle:*

The change that take place in the government every four years leads to a loss of most programs and initiatives over time since each government establishes different priorities.

*Solution:*

By forming the inter-institutional commission and receiving program approval through an executive decree, the program has been able to continue over time.

#### **4.3.3.2.5. Supporting Factors for Transfer and Necessary Minimum Conditions**

---

*Supporting Factors for Transfer:*

- Duration of the program over a long period of time
- Community participation
- Delegating responsibilities
- Empowering a solution to specific needs in each community and democratically making decisions
- The program's exchange with other countries in Latin America (Argentina in 2005; Ecuador, 2006; Peru, 2006; and Panama, 2006)

*Necessary Minimum Conditions:*

- Commitment and legal support for the initiative
- Formation of National Ecological Blue Flag Commission with inter-institutional participation

#### **4.3.3.3. Environmental Education and Awareness Program**

---

<i>Person Responsible for Program</i>	Rafael Barboza Topping, engineer
<i>Area or Subject</i>	Human Habitat Sanitation
<i>Organizations Involved</i>	CRWSS, Japan International Cooperation Agency (JICA)
<i>Years of Practice</i>	2 years
<i>Beneficiaries</i>	11 districts in the greater metropolitan area of San Jose

---

#### **4.3.3.3.1. Program Description**

---

This program aims to raise environmental awareness in as much of the greater metropolitan area population as possible. The program consists of the Project for Improving the Environment in the Greater Metropolitan Area of San Jose and works in collaboration with



JICA. It seeks to implement an environmental awareness and education plan to inform the population properly about direct public health benefits resulting from constructing and operating the sewage water treatment plant, and from restoring and expanding the wastewater drainage coverage area.

#### **4.3.3.3.2. Objectives**

---

*General Objective:*

- Increase and improve the sustainability of future benefits and effects that will be created by the Project for Improving the Environment in the Great Metropolitan Area of San Jose.

*Specific Objectives:*

- Raise awareness among communities about the direct public health benefits from operating the sewage water treatment plant and from restoring and expanding the wastewater drainage's coverage area.
- Analyze and raise awareness about the responsibility that all residents have in sewage water output and its final disposal.

#### **4.3.3.3.3. Results, Impact, and Success Factors**

---

*Results:*

- Communities and teachers are aware of the responsibility in sewage water output and the role they should fulfill in disposing of it properly.
- Alliances were formed with key informants in the community, as well as with different leaders.

- Communities are committed to expanding the project and the importance of supporting these kinds of activities.

*Impact:*

- Greater number of people informed and aware of the project's topics and therefore, improving the quality of life and environmental conservation.

*Success Factors:*

- Involving residents and receiving commitment from them.
- Forming strategic alliances with each community.
- Giving the population information about the project. Therefore, the community can work as an educational body and support its respective progress.
- Informing the population adequately about the amount of money CRWSS invests in sanitation and how that is being reflected in the increase of user rates.

**4.3.3.3.4. Obstacles and Solutions**

---

*Obstacles:*

Little community organization.

Little or no knowledge among the population about sewage water output.

On occasion, low attendance at meetings, workshops, and lectures in the communities.

*Solutions:*

Direct coordination with community leaders and educational institutions to create and carry out activities.

Create informative documents and other forms of information prior to activities.

Distribute posters to community leaders.

Make phone calls directly to the people previously signed up for these activities.

**4.3.3.3.5. Supporting Factor for Transfer and Necessary Minimum Conditions**

---

*Supporting Factor for Transfer:*

- This practice was transferred to Japan through its International Cooperation Agency.

*Necessary Minimum Conditions:*

- Application of didactic methods that involve participation from the target population.
- Knowledge of strategies about working with different populations.

**4.3.3.4. Assessment, physical-chemical and biological analysis of common sludge, and recommendations for improving existing regulations in this area**

---

<i>Person Responsible for Program</i>	Ana Villalobos Villalobos, Andrés Incer Arias
<i>Area or Subject</i>	Human Habitat Sanitation
<i>Institutions Involved</i>	MINAET, Cooperation Agency CCAD <sup>21</sup>
<i>Years of Practice</i>	2 years
<i>Beneficiaries</i>	Costa Rican population

**4.3.3.4.1. Program Description**

---

This project consists of an inventory of sources that generate sludge and assesses their annual volume and hazardousness, as well as identifying service providers for collecting and transporting sludge, and treatment plants that offer these services for their haulers.

**4.3.3.4.2. Objectives**

---

*General Objective:*

- Prepare an analysis of the comprehensive management of sludge coming from septic tanks and sewage treatment plants.

*Specific Objective:*

- Carry out the physical-chemical and bacteriological characterization of common and special sludge and biosolids.

---

<sup>21</sup> Central American Commission for the Environment and Development

#### **4.3.3.4.3. Results and Impact**

---

*Results:*

- Building a database with a register of health service providers for collecting, transporting, and treating sludge.
- Drafting a regulation proposal for comprehensive sludge and biosolid management.

*Impact:*

- Reducing contamination in bodies of water from sludge waste with or without treatment.

#### **4.3.3.4.4. Obstacle and Solution**

---

*Obstacle:*

No inter-institutional information system.

*Solution:*

Create an information base.

#### **4.3.4. Governance in Public Health**

---

One of the outstanding advances in the Costa Rican HS includes the national health system reforms. This process has taken decades to consolidate and, on a general level, it represents the main HS progress in improving public health. The following programs are part of this process.

##### **4.3.4.1. Separation of Stewardship Functions and Delivery of Services in a National Healthcare System**

---

“On a global level, the processes of sectoral reform incorporated as a premise the separation of inherent functions in the system of delivery of health services; however, these functions tend to be mixed and consistently impact administrative costs and the quality of the services” (Ministry of Health 2005, p. 3).

<i>Area or Subject</i>	Health and Social Welfare
<i>Organizations Involved</i>	MH, CRHPS
<i>Years of Practice</i>	37 years
<i>Beneficiaries</i>	Costa Rican Population

#### **4.3.4.1.1. Program Description**

---

Since the beginning of the 70s, HS reform has been an ongoing process moving in one direction, despite changes in government and political power. In the first phase, the public health system was segmented, because it had two public funding institutions with different target populations. One institution was the MH, which simultaneously carried out unclear stewardship functions and delivered ambulatory and hospital services to impoverished people without health insurance. The other institution was the CRHPS, which attended to the working population throughout the country.

Both institutions had unequal resources for health care, per capita spending, and employee working conditions. In 1973, the Costa Rican government decided to begin a gradual process to build a national health system using the same institutions, but with distinctly different functions.

#### **4.3.4.1.2. Objectives, Actions, and Goals**

---

*General Objective:*

- Build a national healthcare system with clearly defined and distinctive functions.

*Specific Objectives:*

- Consolidate stewardship functions and delivery of services.
- Create areas for political and technical dialogue so the healthcare system can be efficient and effective.

*Actions:*

- Transfer ambulatory care and preventative programs to a single institution (CRHPS).
- Consolidate health stewardship function to the MH.

*Goals:*

- Consolidation of an efficient and effective national health system.
- Universal quality for national healthcare services.

**4.3.4.1.3. Results and Success Factor**

---

*Results:*

The following results were obtained from the separation of stewardship and delivery of service functions in the national healthcare system.

- Personnel with experience and knowledge about carrying out stewardship functions.
- Employees with experience in implementing separation of functions and a reform process in the HS.
- Greater neutrality and strength in carrying out stewardship functions.
- Methods and tools to develop stewardship functions and delivery of individual and collective services.
- Greater health system capacity for dealing with new diseases, re-emerging diseases, and epidemiological transmission.
- Great results in health indicators at reasonable costs.
- Efficiency and effectiveness in the health system.

*Success Factor:*

- Support from the government.

#### **4.3.4.1.4. Obstacle and Solution**

---

*Obstacle:*

In the transfer process for operating programs and health services, CRHPS did not have qualified personnel who knew how to handle these services.

Source: Ministry of Health 2005, p. 3

*Solution:*

The main solution used was transferring this function to those who were qualified in this area.

#### **4.3.4.2. Comprehensive Health Care Model, based on Primary Health Care**

---

In 1972, the Latin American Ministries of Health showed concern about basic services not reaching the entire population. They realized these services needed to expand their outreach areas. In 1978, through the Declaration of Alma-Ata about primary health care (PHC), these countries made a commitment to “Health for All in 2000”. This declaration marked strategies, contents, and focuses for extending PHC to the entire population. However, many years prior to this declaration, Costa Rica had already begun strengthening its primary care, which put Costa Rica as a pioneer in the strategy.

<i>Area or Subject</i>	Primary Health Care
<i>Institutions Involved</i>	MH, CRHPS
<i>Beneficiaries</i>	Costa Rican Population

#### **4.3.4.2.1. Program Description**

---

Due to the expansion of health care achieved and the demand for health services in Costa Rica, the Primary Health Care Strategy was launched in the 1970s. This strategy involved the “hospitals without borders” program in San Ramon, Alajuela; this program was given an award by the World Health Organization (WHO) in 1999.

In the 1970s and prior to the Alma-Ata conference, the health system trained professionals and integrated care teams into taking basic health services mainly to the rural population. From 1975 to 1995, MH nationally carried out the development of the Costa Rican PHC strategy through programs such as Rural Health and Community Health. After 1993, CRHPS began the process of realigning this model of care, and it later took on this entire strategy.

#### **4.3.4.2.2. Objective and Actions**

---

*Objective:*

- Strengthen public PHC to expand the coverage area and improve health levels among the population.

*Actions:*

- Implement the PHC strategy.
- Integrate and increase the number of basic comprehensive health care teams (EBAIS, for its Spanish acronym) in rural areas.

#### **4.3.4.2.4. Results, Impacts, and Success Factors**

---

*Results:*

- The program has improved the basic services coverage and 90% of the population now receives PHC through EBAIS.
- It has increased the coverage of early prenatal care.
- Ninety-eight percent of women receive obstetrician care in a hospital.
- Infant mortality was reduced to a historic record of 9.2 for every 1,000 births, and for several years, the rate has remained in single digits.



- Medical costs have been contained through strengthening actions for early prevention and detection.

*Impacts:*

- Health indicators similar to developed countries.
- Substantial improvement in public health indices.
- Healthcare coverage in different geographical areas.
- Decrease in overcrowding at specialized and level three health centers.
- Considerable reduction in communicable diseases, especially those that can be prevented with a vaccination.

*Success Factors:*

- Integrating EBAIS with a focus on not only curing and recovery but also disease prevention.
- Expanding health care to communities and homes through EBAIS.
- Assigning an area of the population or a sector to each EBAIS so a care plan can be made.

Source: Ministry of Health, 2005, p.4.

#### **4.3.4.3. The Role of Stewardship in the Health Sector: A Decade of Experience**

The functions of the health stewardship, or “governance/steering role” are written into the sector reform processes of both developed and developing countries. There is greater emphasis on this matter in developing countries due to the fact that the governance of different sectors has been subject to political changes, in addition to a general lack of strategic or long-term planning. The debate about governance in the HS is not over, but to date, functions have

been defined as inherent and non-delegable parts of the State’s responsibility.

<i>Area or Subject</i>	Sanitation and Public Health
<i>Organization Involved</i>	MH
<i>Years of Practice</i>	10 years

**4.3.4.3.1. Program Description**

The role of stewardship is one of the inherent functions of the ministries of health; however, in the majority of countries, this function is developed through direct patient care services, which also fall under the responsibility of the ministries of health. This combination of both governing body and service provider undoubtedly weakens HS governance because this presents a “conflict of interest”.

The health system in Costa Rica was one of the first to establish a separation between the two functions. The MH has a strong stewardship role in the general health of the society and CRHPS serves as the only state-sponsored health provider. This separation has strengthened the Costa Rican healthcare system, which boasts strong institutions whose main goal is to improve the population’s health.

Similar to the majority of developing countries, Costa Rica had a segmented health system and the MH simultaneously performed governance in the HS as well as delivering basic health services.

The HS reform has been ongoing in recent decades. It first began in 1993 when the MH’s main function was limited exclusively to sector stewardship. First, it was necessary to obtain political consensus and subsequently to construct legal framework to support the separation of functions, as well as to strengthen the MH in its governance over the healthcare system in general.

In order for the MH to exercise this function adequately, the organizational structure was examined and revised, staff was trained to undertake new roles, and necessary methods and operational instruments were formulated. This experience shows that it is not possible to carry out an “empowerment” process for the governance of a healthcare system without political backing and public support. This process has taken a decade of hard work and some stewardship functions still need to be consolidated.

#### **4.3.4.3.2. Objective, Action, and Goal**

---

*Objective:*

- Limit the MH to a role of sector governance.

*Action:*

- Develop a legal framework.

*Goal:*

- Delegate the role of governance to a single institution.

#### **4.3.4.3.3. Results and Success Factors**

---

*Results:*

- Legal framework exists for performance of the governance role.
- Four steering role functions have been established: Management and Leadership, Monitoring of Health, Regulation of Services, and Research.
- There is experienced staff able to perform tasks related to the different functions.
- There are specific steering role methods and instruments.

*Success Factors:*

- Political backing
- Public support
- Established legal framework

**4.3.4.4. Development of Instruments for Costa Rican Health Sector Management and Leadership**

---

One of the problems in segmented health systems is that there are multiple institutions that carry out delivery of service functions for various groups simultaneously; this frequently affects the inherent functions of the national health authority negatively. Thus, one of the main problems in managing this type of health system is the lack of adequate instruments that allow MH to carry out its steering role, as well as leading and managing the HS’s performance.

<i>Area or Subject</i>	Governance in Public Health
<i>Organization Involved</i>	MH

**4.3.4.4.1. Program Description**

---

When the new sectoral reform process began in 1993, MH did not have instruments to carry out the steering role; furthermore, the health authority was merely acting in good faith through a temporary political agreement. From this point on, different instruments were created to modernize and improve sectoral leadership and management in a logical and planned way.

First, the HS analysis was prepared, which gave fundamental information about the condition of the health situation in 14 relevant areas. This analysis provided input to prepare the National Health Policy, which established the State’s priorities regarding health issues for the government’s four year term.

Subsequently, the National Agenda was developed. As a programmatic instrument, this agenda defined actions and strategies as well as those responsible for carrying them out to comply with the national policy. Then, in the regional health agendas, plans were formulated for various regions in Costa Rica to promote the decentralization of departments and

responsibility in order to create a national health system that worked uniformly within regional diversity.

Lastly, the general healthcare law has been updated to give legal support to the steering role in health.

#### **4.3.4.4.2. Results, Impacts, and Success Factors**

---

- There is an instrument for managing and leading the HS, in addition to promoting the general health of the society.
- The instruments were made on a participatory basis, which facilitates their social acceptance and application.
- A professional team has been trained in formulating and updating these instruments, which promotes their sustainability and transferability.

## **El informe de investigación**

## Introducción

Este informe de investigación es un análisis de un texto administrativo que tiene un lector meta particular en mente. Se examinan el texto original y el traducido para identificar los factores relevantes que pueden afectar al escopo. Se busca demostrar la relación entre el inglés sencillo y otros recursos complementarios en la traducción de este tipo de texto para cumplir con el escopo determinado.

### 1. Presentación general del texto traducido

El documento que se tradujo como parte del presente trabajo de graduación proviene de la Unidad de Asuntos Internacionales en Salud (UAIS) y se titula *Estrategia de cooperación internacional del sector salud de Costa Rica, 2011-2015*<sup>22</sup>. Según lo publicado por el Ministerio de Salud, dos de las funciones principales de la UAIS son «establecer un registro de los asuntos internacionales y la cooperación internacional en salud» y dar «seguimiento de los asuntos y la cooperación internacional en salud» (República de Costa Rica, «Matriz de identificación»). Es, entonces, en este marco que la UAIS emite el documento original.

El texto original (TO) fue elaborado con el propósito de arrojar luz a la situación actual de oferta y demanda de cooperación internacional, presentar un plan de acción y sistematizar y compilar buenas prácticas realizadas por las instituciones del sector salud para compartirlas con otros países en desarrollo que deseen ejecutar experiencias parecidas. El

---

<sup>22</sup> República de Costa Rica. Ministerio de Salud. *Estrategia de cooperación internacional del sector salud de Costa Rica, 2011-2015*. San José: Unidad de Asuntos Internacionales en Salud, 2011. Impreso.

lenguaje y registro utilizados son formales, de tipo profesional y de género administrativo, puesto que es un documento emitido por una entidad del gobierno costarricense y dirigido a otras entidades públicas.

El documento consta de 107 páginas en total y se divide en cuatro partes principales:

1. Diagnóstico de la demanda y oferta de cooperación internacional del sector salud costarricense, 2005-2011;
2. Plan de acción para el fortalecimiento de la gestión de la cooperación internacional del sector salud costarricense;
3. Agenda de cooperación internacional del sector salud, 2011-2015; y
4. Catálogo de buenas prácticas en salud pública en Costa Rica.

Esta última parte es la más detallada, ya que describe las particularidades, objetivos, resultados, impactos, factores de éxito y los obstáculos y sus soluciones de varios programas y organizaciones del sector salud que han demostrado experiencias exitosas que se podrían transferir a otros países.

Por las características anteriores, es evidente que este texto se refiere mucho a instituciones gubernamentales y aspectos organizativos de Costa Rica, tales como el AyA, la CCSS, MIDEPLAN.

## **2. Justificación de la selección del texto**

En el proceso de selección de un texto por traducir, se coordinó con el Ministerio de Salud para averiguar si existían documentos no traducidos al inglés, y se contactó a la encargada de la UAIS, quien explicó que disponían de muchos documentos que les resultaría muy útil tener en inglés. Entre ellos, se escogió *Estrategia de cooperación internacional del*



*sector salud de Costa Rica, 2011-2015*. Al ser el inglés una *lingua franca*, al Ministerio de Salud se le facilita compartir este documento con varios países que ofrecen cooperación internacional a Costa Rica y con el texto traducido (TT), estos países pueden tener la información requerida sobre ese tema. Por lo tanto, la traducción del texto tiene implicaciones políticas en el sector salud, con el posible resultado de atraer más cooperación internacional al país.

### **3. Problemas y objetivos de la investigación**

Como se ha indicado, el documento original incluye referencias a varios aspectos propios de la cultura costarricense, en su mayor parte nombres propios de instituciones que no se explican, es decir, hay mucha información que queda implícita. Al traducir, se tuvo en cuenta que la traducción inglesa va dirigida a un lector meta muy específico de distintos países, que, según la UAIS, incluyen Japón, Alemania, Canadá, Noruega, Suecia, los Estados Unidos, entre otros, que se explicarán en más detalle en el Capítulo 3.

Entonces, los lectores son personas de varios países y culturas, y aunque algunos países desarrollan la cooperación internacional por medio de su embajada que se encuentra en Costa Rica, no todos los diplomáticos manejan el español con fluidez, ya que muchas veces solo pasan unos años en un país y después se van a otro. Ahora bien, según la UAIS, sus contactos en estas agencias y organizaciones tienen mejor dominio del inglés que del español, y por lo tanto es importante que se disponga del texto en inglés. Aunque el inglés es la lengua materna de algunas personas, como las de los Estados Unidos, para la mayoría de los lectores, no lo es, y por eso el análisis se centra más en este último lector, puesto que forma la mayor parte de la audiencia meta; sin embargo, aunque todos dominaran el inglés, es probable que cada lector

meta lo haya aprendido en distintas partes del mundo. Es ahí donde surge el problema, tanto para la traducción, como para esta investigación: ¿Qué es la propuesta de una traducción al inglés para un lector meta no hablante nativo de esta lengua, en el caso de un texto de género administrativo?

Para resolver dicho problema, se proponen las siguientes hipótesis:

1. En la traducción, se emplea una versión adaptada del «inglés sencillo» (*Plain English*) creado originalmente para otro género textual (el jurídico); y
2. La adaptación consiste en un conjunto de rasgos seleccionados del inglés sencillo ya establecido, complementado con otros recursos específicos para simplificar el texto.

Según lo anterior, esta investigación tiene como objetivo general determinar las características de una propuesta de traducción al inglés de un texto de género administrativo, dirigido a lectores no hablantes nativos de esta lengua. De este objetivo general, se derivan cuatro objetivos específicos:

1. examinar los rasgos extratextuales e intratextuales del texto administrativo original;
2. analizar la adaptación del inglés sencillo en un texto de género administrativo para dirigirlo a un lector meta no hablante nativo del inglés;
3. delimitar los recursos complementarios, no pertenecientes al inglés sencillo, que contribuyen a la comprensión del texto por parte del lector meta;
4. caracterizar, en su conjunto, la interacción de ambos tipos de recursos para lograr cumplir con el escopo del texto traducido.

#### 4. Antecedentes y justificación de la investigación

Respecto a los antecedentes, hay varios estudios sobre el inglés sencillo que provienen de distintos campos de estudio; sin embargo, no se encontraron estudios que vinculen el género administrativo con el empleo del inglés sencillo en el campo traductológico.

En el ámbito nacional, Meghan Posey defendió su trabajo de graduación en la Universidad Nacional de Costa Rica, titulada *El Caso Cantoral Huamaní y García Santa Cruz vs. Perú: Sentencia de la Corte Interamericana de Derechos Humanos: solucionando el “enigma” de la traducción jurídica con el funcionalismo*, en el 2008. Posey se centra en la traducción de un documento jurídico que posee muchos rasgos específicos de ese género y propone el uso del inglés sencillo para que la traducción sea comprensible para cualquier lector meta, ya sea estudiante, abogado o ama de casa (109). En un trabajo similar, *Bienes raíces en Costa Rica*, Ángela María Ulloa Fonsca tradujo un texto legal sobre bienes raíces y intentó emplear el inglés sencillo en cuanto a la terminología del texto, pero concluyó que su uso no era adecuado, ya que las palabras más «simples» no transmitieron el mismo mensaje que las originales. Luego, en otro trabajo, Adriana Fernández Estrada investigó *El ‘inglés sencillo’ como norma de traducción inversa en los textos turísticos y ambientales de Costa Rica en el caso del ‘plan de acción del plan de manejo del Parque Nacional Marino Las Baulas de Guanacaste, 2005-2010’ del Centro Científico Tropical y MINAE*. Esta autora analiza el uso del inglés sencillo en un texto turístico y ambiental y propone su uso como norma para la traducción inversa de ese tipo de texto en Costa Rica.

En el ámbito internacional, los trabajos consultados estudian la diferencia entre el inglés especializado y el inglés sencillo, y no la traducción de una lengua a otra. Peggy Bivins publicó el estudio *Implementing Plain Language into Legal Documents: The Technical*

*Communicator's Role*, en el cual tomó varios textos legales, escritos en la jerga legal en inglés, y los reescribió empleando el inglés sencillo para mejorar la comprensión del lector meta, ya que existe una necesidad de hacer los documentos jurídicos comprensibles por parte de lectores que no están familiarizados con las leyes (1). Ella indica que al emplear las soluciones que ofrece el inglés sencillo a un texto jurídico, el escrito legal se vuelve más comprensible y amigable para el lector meta (Bivins 2-3). Además, analiza directrices que provienen de organizaciones gubernamentales de los Estados Unidos sobre cómo emplear el inglés sencillo, y los clasifica como malo, bueno o excelente en cuanto al uso adecuado de la voz pasiva, forma negativa, elección de terminología, entre otros aspectos del inglés sencillo; no obstante, no hace ninguna referencia a la traducción interlingüística de un texto.

Asimismo, en el estudio de Tracy Heron, *Plain Language and Consumer Comprehension: Is There an Effect?*, la autora tomó dos contratos escritos en inglés jurídico y los volvió a escribir en el inglés sencillo para ver si se mejora la comprensión del lector meta. Igualmente, el estudio de Karolina Zigáčková, *Passive Voice and its Meaning in Legal English*, se centra específicamente en el cambio de la voz pasiva en textos jurídicos a la voz activa del inglés sencillo para demostrar los beneficios de este cambio.

Otros estudios sobre el inglés sencillo de otros campos son *Good News Liturgy for Gospel Growth: A Study in the Use and Comprehension of Anglican Liturgy and the Need for a 'Plain English' Revision for Church Outreach* de Lindsay Stoddary. Ella propuso la revisión de textos religiosos para reescribirlos en el inglés sencillo, con el fin de ayudarle a un lector meta poco experimentado en la lectura. A su vez, Anne Kjærgaard, en su *The Danish Plain Language Ideology and Plain Language Campaigns in Danish Public Institutions*, estudia el empleo de un lenguaje sencillo en Dinamarca en el caso de dos instituciones públicas danesas.

Todos estos estudios ven el lenguaje sencillo como recurso para mejorar la comprensión del lector meta; sin embargo, no tocan el tema de la traducción, ni el del género administrativo.

Ahora bien, a nivel internacional en el campo de la traducción, Saqer Adbulla publicó su tesis, *Ideology in the Translation of Legal Treaties*, la cual investiga cómo el escopo de una traducción puede implicar cambios en cuanto a la estructura de las oraciones y el vocabulario utilizado. El autor analiza el *General Treaty of 1820*, el cual fue escrito originalmente en inglés y traducido al árabe tres veces, cada vez con un propósito diferente. Muestra que los dos aspectos señalados pueden cambiar según el escopo de una traducción al árabe. Igualmente, en el estudio de Maram Tawfiq Awad Fakhouri, titulado *Legal Translation as an Act of Communication: The Translation of Contracts between English and Arabic*, se analizan varias traducciones jurídicas del inglés al árabe desde una perspectiva funcionalista y pragmática para determinar cómo la redacción de una traducción puede variar según el propósito. Se estudian aspectos como la terminología, el uso de sinónimos y la omisión de redundancias (118-119). El autor concluye diciendo que «el rol del traductor depende de la situación comunicativa específica, es decir, cómo el receptor meta utiliza los textos dentro de su función y contexto meta» (Fakhouri 117, mi traducción).

Por otro lado, el estudio *Translating Plain Language: An Inquiry into the Nature and Strategies for Successful Plain Language Translation*, de William McCann, investiga el inglés sencillo desde el punto de vista funcionalista. El autor utiliza un manual del inglés sencillo (*A Plain English Handbook*) publicado por la *Securities and Exchange Commission* de los Estados Unidos como parte de su investigación. Ese manual ofrece ejemplos de textos redactados en un inglés especializado y muestra cómo se puede cambiarlos al inglés sencillo. La mayoría de los ejemplos que vienen en el manual pertenecen al género jurídico o

económico. McCann analiza estos ejemplos desde la perspectiva traductológica según la teoría del escopo y examina el proceso de reformular este tipo de textos en el inglés sencillo, pero no hace referencia a otras lenguas, ni analiza traducciones propiamente dichas.

Por último, en su tesis *Euro-Murkiness: Plain Language and 'Fighting the Fog' in European Union Translation*, Anna Neubauer examina la situación del lenguaje sencillo en la Unión Europea. Primero, Neubauer explica que «no existen reglas estrictas para el lenguaje sencillo» y por lo tanto, uno tiene que ver cuáles aspectos se aplican al texto en particular (2, mi traducción). Analiza las directrices de la Unión Europea (UE) sobre la traducción del francés al inglés y explora las posibles razones por las que la UE sigue produciendo textos traducidos sin emplear lenguaje sencillo. Neubauer observa que «*the plain language movement...[has] gone little beyond laying down a list of general principles for clear writing in English and leaving it to the individual translator to determine which principles are relevant to translation and how to apply them*» (3-4). Ella toma ejemplos de traducciones jurídicas del francés al inglés de la UE y cambia esas traducciones utilizando el inglés sencillo. Al final concluye que «*plain language in translation remains primarily a way of thinking about language and communication rather than a one-size-fits-all formula*» (52).

Como se puede ver, aunque el inglés sencillo ha sido ampliamente discutido en su relación con la comprensión del lector y su empleo en textos jurídicos, aún faltan estudios sobre su uso en la traducción en general, y en la traducción español-inglés de un texto administrativo en particular, y el presente análisis busca aportar un estudio de caso al campo.

## **5. Estructura general del informe de investigación**

El presente informe de investigación consta de cuatro capítulos. Después de esta introducción, en el Capítulo 1 se presentan las consideraciones teóricas de la investigación que abarcan la teoría del escopo de Hans Vermeer y Katharina Reiss, el «*Translation-Oriented Text Analysis*» de Christiane Nord, además de algunos principios del análisis morfosintáctico y el inglés sencillo. El desarrollo del tema se hará en los siguientes dos capítulos: en el Capítulo 2 se presenta un análisis del TO con énfasis en los factores extratextuales e intratextuales, siguiendo el método propuesto por Nord, mientras que en el Capítulo 3 se examina la combinación de recursos seleccionados del inglés sencillo y otras estrategias complementarias que representan el diseño de la traducción para el público meta específico. Finalmente, se termina con las conclusiones.

# Capítulo 1

## Consideraciones teóricas

Para cumplir con el propósito del presente trabajo de investigación, se utilizan cuatro teorías, las cuales se enfocan en el campo traductológico, lingüístico y estilístico del inglés. Se presenta una breve introducción de cada teoría, seguida por una explicación detallada de los conceptos fundamentales que formarán parte del análisis del TO y TT presentado en los siguientes dos capítulos.

### 1.1. La teoría funcional

En el campo de la traductología, en 1971, Katharina Reiss desarrolló un modelo de crítica traductológica basado en la relación funcional entre el texto de partida y el texto meta, y propuso que la traducción ideal sería «*[one] in which the aim in the TL [target language] is equivalence as regards the conceptual content, linguistic form and communicative function of a SL [source language] text*» (Nord, *Translating as a Purposeful Activity* 9). Posteriormente, Hans Vermeer desarrolló esta teoría funcional y en su obra *Grundlegung einer allgemeine Translationstheorie*, junto con Reiss en 1984, presentó su teoría del escopo. Para efectos de este trabajo, se utilizó la traducción al español, *Fundamentos para una teoría funcional de la traducción*, traducido por Sandra García y Celia Martín de León en 1996.

#### 1.1.1. La teoría del escopo

Esta teoría se fundamenta en la idea de que la finalidad del texto es el factor más importante a considerar a la hora de traducir, por lo que recibe su nombre *skopós* que viene del



griego, significando finalidad y objetivo (Reiss y Vermeer 80). La regla principal del escopo es que «una acción viene determinada por su finalidad (está en función de su finalidad)» (Reiss y Vermeer 84). El escopo varía dependiendo del receptor al que va dirigido el TT, ya que cada uno tiene su propia cultura, conocimiento y necesidades en cuanto a la traducción. Por eso, puede que sea necesario modificar una o varias partes de la traducción, como explica Reiss y Vermeer:

El traductor más bien intentará resolver su tarea de la mejor forma posible en consonancia con el escopo de la traslación: ofrecerá la cantidad de información que estime necesaria para los receptores del texto final, y de la manera que considere óptima, teniendo siempre en cuenta que se trata de su traducción de un texto de partida.  
(110)

Las estrategias traductológicas que se emplean varían dependiendo de los objetivos que se pretenden alcanzar con el TT. Reiss y Vermeer presentan un resumen general de esta teoría con los siguientes puntos que están ordenados jerárquicamente:

1. «Un translatum está condicionado por su escopo.
2. Un translatum es una oferta informativa en una cultura y lengua finales sobre una oferta informativa en una cultura y lengua de origen.
3. Un translatum reproduce una oferta informativa de un modo no reversible unívocamente.
4. Un translatum debe ser coherente en sí mismo.
5. Un translatum debe ser coherente con el texto de partida» (101).

Este énfasis en la finalidad del texto forma una parte principal del análisis que se da en esta investigación, ya que las estrategias propuestas se basan en ella, en particular el lector

meta. Como la teoría del escopo se concentra en el TT y no pone mucho énfasis en el TO, para analizar los rasgos del texto administrativo original, se recurre a Christiane Nord quien, partiendo de esta teoría funcional y las mismas ideas principales, la amplía, agregando un enfoque en el TO.

### **1.1.2. La teoría del *Translation-Oriented Text Analysis***

En sus obras *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained* (1997) y *Text Analysis in Translation* (1991), Nord propone el «*Looping Model*» como base para analizar el TO y el TT, el cual consiste en tres pasos fundamentales. El primero es analizar el escopo del TT, que se presenta al principio del Capítulo 3, que se hace a partir de lo que ella llama el *Translation Brief* (véase § 3.1. ***Translation Brief de Christian Nord***). En él, se determinan los elementos que puedan influir el escopo de la traducción para especificar qué tipo de traducción se va a realizar (*Translating as a Purposeful Activity* 30). El *Translation Brief* se completa antes de empezar la traducción e incluye la siguiente información:

- «*the (intended) text function(s)*,
- *the target-text addressee(s)*,
- *the (prospective) time and place of text reception*,
- *the medium over which the text will be transmitted, and*
- *the motive for the production or reception of the text*» (Nord, *Translating as a Purposeful Activity* 60).

Segundo, la teoría de Nord propone el análisis del TO, lo cual forma parte del Capítulo 2. Este paso se divide en dos partes: primero, una vez que el traductor tenga una idea general del TO, puede decidir si ese texto es compatible con los requisitos de traducción, ya que es

posible que algunos textos no puedan ser traducidos por razones de diferencias entre cultura, estilo, entre otros (Nord, *Text Analysis in Translation* 33). Como segunda parte de este paso, se hace un análisis detallado y comprensivo del TO para poder destacar los rasgos y elementos particulares que después puedan requerir distintas estrategias traductológicas (Nord, *Translating as a Purposeful Activity* 60); por lo tanto, se plantea el análisis de los factores extratextuales e intratextuales de la acción comunicativa para identificar los elementos relacionados con la función, tanto del TO como del TT (Nord, *Translating as a Purposeful Activity*, 14). Nord explica el propósito y la importancia de este análisis:

*By means of a comprehensive model of text analysis which takes into account intratextual as well as extratextual factors the translator can establish the “function-in-culture” of a source text. He then compares this with the (prospective) function-in-culture of the target text required by the initiator, identifying and isolating those ST [source text] elements which have to be preserved or adapted in translation. (Translating as a Purposeful Activity 21)*

Dicho análisis del TO funciona como un punto de partida, y guía el proceso traductológico al ofrecer una base para escoger las estrategias traductológicas que cumplirán con los requisitos del *Translation Brief* (Nord, *Translating as a Purposeful Activity* 62). Nord propone analizar los **factores extratextuales**, que son aquellos que se relacionan con la situación en la que se produce el documento, y se analizan antes de leer el texto, observando la situación desde afuera (*Text Analysis in Translation* 37). Consiste en ocho factores: el medio por el que se transmite el texto, lugar de comunicación, fecha/tiempo de comunicación, motivo para la comunicación, el emisor, la intención del TO, el receptor del texto y la función del TO; para el propósito de este trabajo, solo se toman en cuenta los últimos cuatro factores, ya que son los

más relevantes para determinar el escopo de la traducción (véase § **2.1. Los factores extratextuales del TO**).

Para finalizar el segundo paso, se examinan los **factores intratextuales**, que son los que se encuentran dentro del texto, y son influenciados por los factores situacionales o por las convenciones del género (Nord, *Text Analysis in Translation* 80-81). Esta autora distingue ocho factores: tema, contenido, composición, elementos no-verbales, rasgos suprasegmentales, léxico, presuposiciones y estructura de la oración; de acuerdo con el propósito del presente análisis, solo se examinan los últimos tres factores en el texto (véase § **2.2. Los factores intratextuales del TO**). Una manera de investigar los aspectos intratextuales es a través de la tipología, ya que la tipología de un texto presenta convenciones ya establecidas, y estas sirven como un punto de partida para el análisis que se lleva a cabo a continuación (Nord, *Text Analysis in Translation* 18).

Igualmente, la comparación entre estos conceptos del TO y el TT «muestra claramente qué información o elementos lingüísticos del TO habrá que mantener o qué habrá que cambiar para cumplir con el propósito de la traducción» (Nord, *Translating as a Purposeful Activity* 64, mi traducción). Asimismo, estos cambios pueden resultar de la necesidad de modificar la relación entre la información implícita y la explícita, de acuerdo con el escopo (Nord, *Translating as a Purposeful Activity* 63).

Tomando en cuenta todos los factores y elementos que se analizan en los dos pasos anteriores, el traductor tiene toda la información necesaria para pasar al tercer, y último, paso del «*Looping Model*», que es traducir y producir un texto funcional que esté congruente con el escopo del TT (Nord, *Text Analysis in Translation* 33).

Este análisis comprensivo del TO permite que el traductor pueda seleccionar los elementos que considerará de mayor importancia en la producción del TT (Nord, *Texto Analysis* 33). Según la teoría, para cada escopo, se identificarán elementos específicos y distintos. La traducción que se presenta en este trabajo tiene énfasis en el estilo administrativo y estos elementos de mayor importancia para la traducción se destacan en el siguiente capítulo. El análisis se basa en las características propuestas por Miriam Álvarez en *Tipos de escrito III: Epistolar, administrativo y jurídico*), aparte de lo indicado en el *Translation-Oriented Text Analysis* en cuanto a los factores intratextuales, así como los extratextuales. Los factores retomados de Nord servirán para sistematizar las características del texto, y de los textos administrativos, en general. A su vez, se usa el *Translation Brief* para examinar el lector meta del TT y las diferentes soluciones que este presenta.

## **1.2. Morfosintaxis**

Para analizar los factores intratextuales, y en particular, la estructura de la oración como propone Nord, se recurrió a un marco teórico específico en cuanto a la morfosintaxis para definir varios conceptos asociados, ya que varias fuentes pueden establecer los mismos conceptos, pero utilizando distintos términos. La obra *Introducción a la lingüística hispánica* (2010), de José Hualde, Antxon Olarrea, Anna María Escobar y Catharine E. Travis, presenta la información lingüística de forma concisa, facilitando su uso para el propósito del análisis. Específicamente, se toman los conceptos sintácticos del cuarto capítulo del libro titulado «La estructura de la oración: sintaxis», de Antxon Olarrea. El autor es profesor de Español en la Universidad de Arizona, y posee un doctorado en lingüística con una especialización en la teoría sintáctica, de la Universidad de Washington. En la segunda edición del libro utilizada,

se expandió la sección de la sintaxis, además de ofrecer un esquema general de la clasificación de las oraciones. *Introducción a la lingüística hispánica* explica conceptos relacionados con la lingüística utilizando teorías modernas y asimismo presenta una explicación de los elementos fundamentales. Es esencial definirlos porque después se incorporan en el análisis del TO en el Capítulo 2. Los conceptos de sintaxis se complementan con algunos elementos de morfología y semántica relevantes, tomados de la misma obra.

El análisis sintáctico permite ver la relación entre varios elementos de la oración y la forma en que afectan el mensaje a nivel de la oración. Por lo tanto, la sintaxis es esencial en un análisis de las estructuras de las oraciones, como propone Nord. A continuación, se definen los conceptos que nos sirven a la hora de analizar el TO. Primero, se presentan los conceptos de sintaxis, divididos en dos secciones: oración simple y oración compuesta. En la sección de «oración simple» se incorporan algunos conceptos de semántica referentes al significado de las oraciones, específicamente relacionados con el rol semántico, y se cierra la presentación con un concepto de morfología, el de la nominalización.

### **1.2.1. Oración simple**

Según la naturaleza de su predicado, las oraciones simples pueden ser transitivas, es decir, pueden aceptar un complemento directo. Este tipo de oraciones puede presentar tres tipos de voz. Primero, la **oración activa** es aquella en la cual el sujeto realiza la acción y el complemento es el que la recibe. En cambio, en la **oración pasiva**, el sujeto es el que recibe la acción y normalmente el que hace la acción (agente) se expresa por medio de la proposición *por* (Hualde y otros 253). Similar a la pasiva es la **oración pasiva-refleja con «se»**, en la cual se emplea «se» con un verbo en singular o plural y el sujeto se interpreta de la misma manera



**Rol sintáctico:** La pelota fue tirada por el niño.  
suj. objeto de la preposición

**Rol semántico:** La pelota fue tirada por el niño.  
paciente agente

### 1.2.2. Oración compuesta

Este tipo de oración se divide en tres categorías. Por un lado, se forma una **oración coordinada** cuando se combinan dos o más oraciones independientes a través de uno o más elementos conjuntivos (Hualde y otros 258). Por otro lado, una **oración subordinada** es una oración dependiente de otra (principal), ya que no puede aparecer aislada. Suele estar precedida «por un complementante en vez de una conjunción» (Hualde y otros 259). Un tipo particular de una oración subordinada es la **oración subordinada adjetiva** (o de relativo), que es la que ocupa la misma posición y desempeña «la misma función sintáctica que un adjetivo en la oración»<sup>23</sup> (Hualde y otros 263). Por ejemplo, en la oración «Quiero una camisa azul», «azul» es el adjetivo que modifica al sustantivo «camisa», y se puede substituir este adjetivo con una oración subordinada adjetiva para obtener «Quiero una camisa que sea azul».

### 1.2.3. Nominalización

Este fenómeno morfológico ocurre cuando se convierte algún tipo de palabra o frase en sustantivo. Los sustantivos derivados de verbos se clasifican en dos categorías principales según su significado: los que indican una «acción o efecto del verbo» o los que expresan el «agente del verbo» (Hualde y otros 172, 176). Por ejemplo, para crear un sustantivo que significa la acción del verbo, se agrega el sufijo *ción* a un verbo de la primera conjugación, manteniendo la vocal temática: *coordin-a-r* → *coordin-a-ción* → *coordinación* (Hualde y otros

---

<sup>23</sup> En la sintaxis contemporánea, específicamente en la Teoría de X-con-barra, este tipo de estructura se denomina oración-con-barra.



176). Para formar un sustantivo que es el agente del verbo, se puede añadir el sufijo *dor/a* al verbo tras la vocal temática: habl-a-r → habl-a-dor → hablador (Hualde y otros 177).

### **1.3. El inglés sencillo (*Plain English*)**

El movimiento del inglés sencillo ha existido por varios siglos, pero a partir de 1950, empezó a tener más fuerza, primero en los Estados Unidos y después en países como Inglaterra y Australia. Su objetivo fue atender la necesidad de crear un tipo de redacción en inglés más sencillo, principalmente en el ámbito de los documentos legales cuyo lenguaje complejo era difícil de entender para los usuarios. Varias organizaciones tomaron la iniciativa de crear un *Plain English* (a veces *Plain Language* o *Simple English*) con este mismo propósito. No se trataba de escribir de una manera informal, o «infantil», sino de evitar regionalismos o jergas que pueden causar confusiones o ambigüedades. Se establecieron pautas para la redacción, aunque no todas aplicables en cualquier documento. El inglés sencillo no es propiamente una teoría, sino más bien un estilo de redacción con un fin propio.

Para efectos de esta investigación, los textos que se consideraron más apropiados sobre el tema fueron el *Oxford Guide to Plain English* (2013), de Martin Cutts, *Legal Writing in Plain English* (2001) de Bryan Garner, y *How to Write Clearly* (2012) de la Unión Europea, los cuales se utilizaron para desarrollar el análisis del TT que se presenta en el Capítulo 3 (véase § 3.3. **El uso del inglés sencillo como estrategia traductológica en el documento administrativo**).

Respecto a su definición, Martin Cutts afirma: «*a written communication is in plain language [Simple English] if its wording, structure, and design are so clear that the intended readers can easily find what they need, understand it, and use it*» (xii). Según otra descripción,

el uso del inglés sencillo permite que se presente la información compleja de tal manera que el lector meta tenga la mayor probabilidad de entender el mensaje con facilidad (Office of Investor Education and Assistance 5). Garner ofrece un ejemplo de un texto jurídico que está escrito utilizando las convenciones de género jurídico. Se trata de una oración de 75 palabras, con muchas estructuras complejas:

In the event that the Indemnitor shall undertake, conduct, or control the defense or settlement of any Claim and it is later determined by a court that such Claim was not a Claim for which the Indemnitor is required to indemnify the Indemnitee under this Article VI, the Indemnitee shall, with reasonable promptness, reimburse the Indemnitor for all its costs and expenses with respect to such settlement or defense, including reasonable attorney's fees and disbursements. (23)

Al emplear el inglés sencillo, Garner propone volver a escribir la oración de la siguiente manera:

The Indemnitee must promptly reimburse the Indemnitor for all its costs and expenses of settlement and defense, including reasonable attorney's fees and disbursements, if:

(a) the Indemnitor undertakes, conducts, or controls the defense or settlement of any claim; and

(b) a court later determines that the claim was not one for which the Indemnitor must indemnify the Indemnitee under this Article VI. (24)

Como se observa, el propósito del inglés sencillo es simplificar el texto de tal manera que las ideas queden más claras y no resulte necesario volver a leer la misma oración varias veces para lograr entender el mensaje. Este estilo fue desarrollado para cambiar la redacción de textos originalmente en inglés a un inglés simplificado; no obstante, en la presente

investigación, se usa la idea del inglés sencillo como parte de la estrategia traductológica empelada para lograr cumplir con el escopo de la traducción.

## Capítulo 2

### **Análisis de los rasgos extratextuales e intratextuales del documento *Estrategia de cooperación internacional del sector salud de Costa Rica, 2011-2015***

En el capítulo anterior se presentaron los conceptos teóricos que se usan en varias partes de la presente investigación. La teoría que sirve de base para el análisis del TO en este capítulo es la de Christiane Nord: *Translation-Oriented Text Analysis*, la cual afirma que muchas veces la función particular de un texto se caracteriza por una combinación de rasgos: los extratextuales y los intratextuales (véase § 1.1.2. **La teoría del *Translation-Oriented Text Analysis***) (*Text Analysis* 18). Para una mejor recepción de la traducción por parte de los lectores meta, Nord propone analizar primero el TO según su modelo, para luego establecer directrices que definan la función prospectiva del texto meta, la cual sirve como base para decidir cuáles estrategias y herramientas emplear en la traducción, que se hará en el siguiente capítulo (*Text Analysis* 17).

Siguiendo estas pautas, este capítulo se dedica al análisis del TO. En la primera sección se explican y se analizan los factores extratextuales del TO que son relevantes en la traducción. Después se examinan los factores intratextuales para identificar rasgos del género administrativo, así como rasgos particulares del TO. El análisis se hace a partir de un conjunto de ejemplos seleccionados del TO.

## 2.1. Los factores extratextuales del TO

Los factores extratextuales se relacionan con la situación, que según Nord, se refiere al contexto en el cual el texto funciona como medio de comunicación y, en la mayoría de los casos, precede la comunicación textual (*Text Analysis* 37-40). A continuación, se examinan los cuatro factores más pertinentes para el presente análisis: el emisor, la intención del emisor, el recipiente y la función del TO.

### 2.1.1. El emisor

El emisor de un texto se define como aquella persona o institución que usa el texto para transmitir un mensaje a otra (Nord, *Text Analysis* 43). Cabe decir que también existe el ‘escritor del texto’, quien a veces es una persona distinta del emisor. En el caso del texto analizado, el emisor y el escritor son la misma institución, específicamente, la Unidad de Asuntos Internacionales en Salud (UAIS), ya que esta información viene marcada en la portada del TO y, además, dentro del texto se incluyen más detalles sobre el emisor, como se observa en el siguiente fragmento:

**Ejemplo 1:** La CI [cooperación internacional] del Ministerio [de Salud] se encuentra en la **Unidad de Asuntos Internacionales en Salud** creada en 2005...[parte de] la instrucción rectora del Sector...(27)

La UAIS, perteneciente al Ministerio de Salud de Costa Rica, cuenta con cuatro funcionarios, que se encargan de apoyar al Ministerio en la gestión de cooperación internacional con el fin de aprovechar las oportunidades que se den a nivel internacional, ya sea para dar a conocer la posición de la institución ante diversos temas, o para concretar el apoyo técnico y financiero de los cooperantes internacionales en el país (Ministerio de Salud, «Asuntos Internacionales»).

Las características del emisor, a su vez, influyen en la naturaleza tipológica del texto. Se puede clasificar el texto como tipo administrativo de acuerdo con el emisor, puesto que,

según la definición de Fernando Sánchez Alonso, «un documento es administrativo siempre que su emisor sea un órgano administrativo que actúa en el ejercicio de sus funciones y competencias» (13).

### **2.1.2. La intención del texto original**

El segundo factor extratextual es la intención del TO, la cual se define desde el punto de vista del emisor (Nord, *Text Analysis* 47). La intención del emisor puede influir en la estructura del texto, como en el contenido, estilo, contexto o incluso el formato, además de determinar la función del mismo (Nord, *Text Analysis* 15, 48). En el caso del documento analizado, la intención del emisor, la UAIS, se observa en el siguiente fragmento del TO:

**Ejemplo 2:** ...generar una “Estrategia de Cooperación Internacional” que le permita distinguir las necesidades reales del Sector y con ello direccionar las ayudas y las negociaciones del MIDEPLAN y MRREE con los cooperantes hacia estas, así como brindar información sobre el proceso de gestión y ofertar cooperación a otros países. (1)

Para lograr tal intención, se expusieron los datos del periodo previo, se describió la situación actual de cooperación internacional en varias instituciones costarricenses del sector salud, además de proponer un plan de acción para el sector, así como destacar las específicas buenas prácticas de esas instituciones. En otras palabras, la intención de la UAIS es informarle al lector sobre asuntos relacionados con la cooperación internacional.

Ahora bien, ya que la intención del TO es comunicarle al lector sobre un tema, se considera que dentro del tipo administrativo, este texto pertenece a «documentos de transmisión», según la clasificación propuesta por Sánchez Alonso. Los documentos de transmisión son aquellos que «comunican actos, la existencia de hechos o las circunstancias de un procedimiento a otras personas, órganos o entidades» (Sánchez 93) y no incluyen actos de decisión, que son resoluciones o acuerdos (Sánchez 94, 109).

Un indicador de que el TO es de transmisión y no contiene actos de decisión es su título: *Estrategia de cooperación internacional del sector salud de Costa Rica, 2011-2015*. Este título sugiere una presentación de información sobre planes estratégicos sobre varias partes de cooperación internacional y no de asuntos jurídicos. En el texto hay un breve marco jurídico, pero su función es describir las regulaciones vigentes del país asociadas con la cooperación internacional. En síntesis, se trata de un texto informativo sobre aspectos relacionados con la cooperación internacional.

### **2.1.3. El receptor del texto original**

El análisis de este factor extratextual es uno de los más importantes y muchas veces está directamente relacionado con el tipo de texto (Nord, *Text Analysis* 51). El receptor del TO y del texto traducido (TT) siempre se diferencian por lo menos en un aspecto: los dos pertenecen a distintas culturas y comunidades lingüísticas (Nord, *Text Analysis* 51). Como se indicó anteriormente, el texto es de tipo administrativo, y según Sánchez, «el documento [administrativo] siempre produce efectos jurídicos o informativos frente a terceros o en la propia organización administrativa» (13). Por lo tanto, en el caso de los textos administrativos, el criterio más importante es distinguir si el receptor pertenece o no a la administración y, en efecto, si está familiarizado con la materia, terminología, etc. (Sánchez 22). En el caso del TO, el receptor meta no es un individuo, sino una organización o institución pública del gobierno, en su mayor parte relacionada con el sector salud. Estas instituciones son las de Costa Rica, además de las de otros países hispanohablantes. Como se observa en el TO, todas pertenecen al sector salud de su respectivo país o son otras organizaciones que ya están familiarizadas con este campo, y, por lo tanto, comparten el mismo conocimiento de términos técnicos, ya que se

emplean mucho a lo largo del texto y, en su mayor parte, sin explicación alguna, como se observa en el siguiente ejemplo:

**Ejemplo 3:** ...para el periodo 2006-2008 nuestro país recibió un total de US\$ 456,9 millones de los cuales el 69% correspondió a recursos de **cooperación técnica y financiera no reembolsable** y el 31% a la **cooperación financiera reembolsable**. (8)

#### **2.1.4. La función del texto original**

El cuarto factor extratextual relacionado con la situación comunicativa es la función del texto, es decir, la reacción que se espera que tenga el receptor ante el texto (*Text Analysis* 47). La función que la UAIS espera cumplir, según lo que explica un funcionario, es «hacer alianzas estratégicas con cooperantes para ofertar esas buenas prácticas a otros países en desarrollo e instituciones de salud en estos países» (Alvarado). La parte del documento que más refleja esta función es la que corresponde a las buenas prácticas de salud en Costa Rica. En esta sección se destacan doce programas exitosos, y para cada uno se incluyen los siguientes cinco apartados:

1. Descripción del programa
2. Objetivos, acciones y metas
3. Resultados, impactos y factores de éxito
4. Obstáculos y sus soluciones
5. Factores que sustentan la transferencia y condiciones mínimas necesarias

Como se observa, se señala mucha información de cada programa, lo cual le provee al lector los detalles necesarios para informarse sobre cooperación en proyectos de salud en Costa Rica, con el fin de decidir replicarlos o no.



## 2.2. Los factores intratextuales del TO

Después de analizar los rasgos extratextuales, Nord propone analizar los factores intratextuales (véase § 1.1.2. **La teoría de *Translation-Oriented Text Analysis***). Los factores situacionales, tales como el origen geográfico del emisor o lugar y fecha de la producción del texto, influyen en los rasgos intratextuales, pero muchas veces, las convenciones de la tipología del texto y la intención comunicativa específica del emisor se ven reflejadas en estos rasgos (Nord, *Text Analysis* 80). Los factores que más se relacionan con el propósito del presente análisis son la estructura oracional (sintaxis), el léxico y las presuposiciones (conceptos implícitos en el texto). En cuanto a la estructura de las oraciones, Nord propone analizar factores como la complejidad de la oración, ubicación de oraciones independientes y subordinadas, número de palabras en cada oración y uso de conjunciones (*Text Analysis* 118).

Para el análisis sintáctico se toma en cuenta también el tipo de texto, puesto que este se refleja en el estilo, entendido como las características específicas del texto, es decir, las convenciones establecidas por la tipología (Nord, *Text Analysis* 84). Se puede, entonces, empezar a analizar el TO a partir de estos rasgos. Una revisión de los rasgos del escrito administrativo suministra información esencial en este sentido. Existen varias fuentes que recopilan los rasgos del texto administrativo, en particular, se utilizó la obra de Miriam Álvarez titulada *Tipos de escrito III: Epistolar, administrativo y jurídico*; no obstante, como todo texto es diferente, no todos los rasgos están presentes en cada texto de tipo administrativo. En este análisis, se tomarán los rasgos más destacados en el TO para examinarlos en más detalle. En concreto, se analizan los factores intratextuales en tres apartados principales:

1. rasgos intratextuales pertenecientes al escrito administrativo;

2. rasgos intratextuales particulares del TO; y
3. presuposiciones del TO.

Cada apartado se divide en secciones de acuerdo con la naturaleza lingüística del rasgo y se utilizan los conceptos morfosintácticos establecidos en el Capítulo 1 para llevar a cabo el análisis de las características (véase § 1.2. Morfosintaxis).

## **2.2.1. Rasgos intratextuales pertenecientes al escrito administrativo**

### **2.2.1.1. Sintaxis**

#### **2.2.1.1.a. Oraciones largas**

Las oraciones suelen ser más largas en español, debido a la hipotaxis, que se analiza en más detalle a continuación (véase § 2.2.1.1.e. Oraciones incrustadas). Según López y Wilkinson, mientras hay una tendencia en inglés de preferir frases breves separadas por puntos, en español se constituyen elementos subordinados dentro de una oración principal (85). Por esta razón, las oraciones se extienden más, ya que se combinan más frases en una sola oración coordinada o subordinada. En el caso de los textos administrativos, el empleo de oraciones largas es un rasgo específico («La tipología textual» 10). Aunque sea algo común en todos esos textos, puede suceder que «la longitud inabarcable de las construcciones oracionales del texto» causa dificultades y el lector tiene que leerla más de una vez para asegurarse de que haya entendido el mensaje (Castellón, «Hacia la claridad» 89). Este fenómeno se ejemplifica con el siguiente fragmento del TO:

**Ejemplo 4:** *Dicha Estrategia de Cooperación Internacional*, como esfuerzo de las instituciones del Sector en la identificación de cómo se gestiona la *Cooperación Internacional en materia de salud* en la actualidad, el análisis de cómo mejorarla y en el establecimiento de líneas que en lo sucesivo orienten la *cooperación internacional* en el mejoramiento de la salud costarricense **presenta** un diagnóstico de la oferta y demanda de *cooperación Internacional* en el cual se analiza las tendencias de la *cooperación internacional* durante el

periodo 2005-2011, considerando la demanda y oferta manual, las principales fuentes de esta cooperación, las principales instituciones sujetas de dichas ayudas, el estado actual de los proyectos (en negociación, en ejecución o concluid) y las modalidades en las que estas se han presentado (bilateral, multilateral, triangular, horizontal, regional, indefinido). (1-2)

El ejemplo 4 es una sola oración que consta de 126 palabras y contiene múltiples oraciones subordinadas. Debido a la estructura, es muy probable que el lector tenga que leerla más de una vez para verificar a qué se refiere cierta información dada. Para complicarla aún más, se repite la frase «cooperación internacional» (destacada en cursiva) cinco veces dentro de la misma oración, lo cual afecta la fluidez de la oración. Asimismo, aunque el español permite más flexibilidad que el inglés en cuanto a la posición del sujeto en relación con el verbo y el objeto directo, esta oración subordinada compleja y larga que separa el sujeto *Dicha Estrategia de Cooperación Internacional* del verbo *presenta* confunde al lector, ya que cuando llega al verbo, es posible que ya no se acuerde de qué se habla (Hualde y otros 239). Igualmente, hay otra fuente de confusión relacionada con los complementos del verbo *se gestiona*, que se subrayan. Hay dos complementos que pertenecen a este verbo: *en materia de salud* y *en el establecimiento de líneas*; ahora bien, entre estos dos complementos, se encuentra la frase *el análisis de cómo mejorarla*, que carece de la preposición *en*, que se requeriría para que se la interprete como un tercer complemento del verbo. Sin embargo, la falta de esta preposición al principio de la frase causa confusión a la hora de leerla. Aunque puede ser que este hecho no sea un error consciente, es importante señalar que sí hay varios casos parecidos en el texto, aunque no se analizan en detalle, ya que no forman parte del tema principal del informe.

El ejemplo 5 es de una oración larga que tiene distintas características:

**Ejemplo 5:** Las principales fuentes de la cooperación para el Sector han sido diversas sin embargo, *sobresalen* el **Banco Interamericano para el Desarrollo (BID)**, el **Gobierno** español por medio de la **Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo (AECID)**, el **Gobierno** estadounidense por medio de la **Agencia de los Estados Unidos para el Desarrollo Internacional (USAID)**, el **Gobierno** japonés a través del **Agencia Japonesa de Cooperación Internacional (JICA)**, el **Banco Japonés para la Cooperación Internacional (JBIC)** y su delegación diplomática, el **Gobierno** mexicano con el **Instituto mexicano de Seguro Social (IMSS)**, la **Comisión Mexicana para la Cooperación con Centro América (CMCCA)** y el **Instituto Nacional de Salud Pública de México (INSPM)**, la **Organización de Estados Americanos (OEA)** mediante la **Comisión Interamericana para el Control de Abuso de Drogas (CICAD)** y la **Organización de Naciones Unidas** a través de uno de sus organismos especializados. **Principalmente la Organización Mundial de la Salud (OMS) y la Organización Panamericana de la Salud (OPS).** (16-17)

Este ejemplo presenta una oración más larga, de 178 palabras. En ella, el verbo *sobresalen* precede al sujeto «pesado», una gran lista de organizaciones (destacada en negrita), lo cual no impide la comprensión. Sin embargo, esta lista contiene doce organizaciones y doce siglas (algunas en inglés y otras en español), además de repetir la palabra gobierno cuatro veces, cada vez hablando de uno distinto. La densidad de esta oración no invita al lector a leerla toda, y cuando se hace, hay que verla cuidadosamente para entender con cuál gobierno u organización va cada programa.

#### **2.2.1.1.b. Nominalización**

La nominalización presente en los textos administrativos se refleja en el abundante uso de sustantivos, en comparación con los verbos (Álvarez 35). Esta característica se ve en el siguiente ejemplo, donde se destaca la frase nominal en negrita, el sustantivo, producto de la nominalización, en cursiva y el verbo subrayado:

**Ejemplo 6:** El diagnostico finaliza analizando los principales mecanismos para **la *captación de CI* y *la gestión de estos fondos*** por parte de las instituciones, la coordinación interinstitucional en **la *creación de una visión común*** sobre las

necesidades que tiene el Sector Salud en **el mejoramiento de la captación de las ayudas** que provienen del exterior. (2)

Este ejemplo contiene cuatro verbos: *finaliza, analizando, tiene y provienen*; sin embargo, la cantidad de sustantivos (16) es mucho más alta por la nominalización (5). En vez de emplear la frase con un verbo en la forma del infinitivo *captar CI*, se optó por la frase nominal *la captación de CI*, la cual aumenta la cantidad de palabras en la oración, ya que cada frase nominal requiere por lo menos un artículo y una preposición más.

#### **2.2.1.1.c. Estructura de la frase verbal**

En los textos administrativos, es muy común encontrar el empleo bastante frecuente de la voz pasiva refleja con «se» (Álvarez 36). En efecto, estas formas verbales ocultan (o degradan) los agentes, es decir, no explicitan ni enfocan en el agente que hace la acción («La tipología textual» 10). Su empleo puede ser una manera más formal de escribir, lo cual crea distancia entre el emisor y lector, que es un rasgo que se ve a lo largo del TO.

**Ejemplo 7:** Paralelamente **el equipo de la UAIS diseñó** los diferentes instrumentos con sus respectivos instructivos para solicitar la información a los puntos focales, además **se elaboró** por medio de una revisión bibliográfica, el marco referencial de la Estrategia que incluye el contexto internacional y nacional de la cooperación internacional, el marco legal de la cooperación internacional y **se elaboró un instrumento** donde **se alinean las acciones** del Plan Nacional de Salud 2010-2021 con el Plan Nacional de Desarrollo 2011-2014. (3)

Este ejemplo muestra un caso interesante en cuanto a las formas verbales, ya que se cambia la voz en la misma oración. Al principio, se nombra el agente que funciona como sujeto, *el equipo de la UAIS* que concuerda con el verbo en tercera persona singular *diseñó* en la voz activa. No obstante, el siguiente verbo aparece en la forma de pasiva refleja con «se», *se elaboró*, aunque sigue mencionando las acciones que hizo el equipo de la UAIS. Este cambio modifica el enfoque de la oración, ya no se centra en quién hizo la acción, sino en quién fue

afectado por la acción (el paciente). No es tan importante quién *elaboró* el documento, sino que el resultado fue *el marco referencial* de la Estrategia y *un instrumento* que alinea las *acciones* del Plan Nacional de Salud. Este cambio crea distancia entre el agente y la acción, lo cual muestra que el primero ya no recibe el énfasis.

Por otro lado, se emplea la voz pasiva, pero muy pocas veces en el texto. En estos casos, se puede explicitar el agente después del verbo, mediante la preposición *por*. Esta forma verbal se centra en el paciente que funciona como el sujeto.

**Ejemplo 8:** *El llenado de los instrumentos fue realizado por los encargados* de cooperación internacional de las instituciones, estos corresponden al FBP 1 (ver anexo 2), FBP 2 (ver anexo 2) y FBP 3 (ver anexo 2). (5)

Pudo haber muchas razones por las que se decidió utilizar la voz pasiva en este caso. Por un lado, el párrafo anterior habla específicamente de tales «instrumentos», por lo que poner *el llenado de los instrumentos* como el sujeto crea cohesión al seguir hablando del mismo tópico. Por otro lado, aunque se nombran el paciente (*el llenado*) y el agente (*los encargados*), este último se degrada sintácticamente al incluirse en la frase preposicional, encabezada de *por*. De esta manera, se crea un estilo impersonalizado y formal, típico de los textos administrativos.

#### **2.2.1.1.d. Frases hechas y locuciones prepositivas**

Otro rasgo común en los textos administrativos es el uso de expresiones formalizadas, que son aquellas frases formales y estereotipadas cuyo significado ya se ha establecido, por ejemplo *lo que hace constar y para su conocimiento y demás efectos*, y estas le dan al texto «un carácter rígido y fuertemente estructurado» (Álvarez 37). El caso del TO es muy particular, ya que en todo el texto, solo se identificó una frase hecha, la cual se presenta en el siguiente ejemplo:

**Ejemplo 9:** Establecer la importancia de la aplicación de la desinfección en los acueductos participantes **de conformidad con lo que establece** ARESEP y la regulación vigente. (85)

La frase *de conformidad con lo que establece* es muy frecuente en textos, tanto administrativos como jurídicos; sin embargo, en el TO se ve un intento de emplear un lenguaje menos rígido en cuanto a lo que significa esta frase.

Se puede tomar esta frase y convertirla en una locución prepositiva, es decir, en una frase de dos o más palabras que, en conjunto, posee valor preposicional, como *en relación con* (Gómez 298-299). Aplicando esta idea, otra manera más sencilla de decir «de conformidad con lo que establece» sería «según», pero la locución prepositiva «de acuerdo con/a» es la frase que más aparece a lo largo del texto.

**Ejemplo 10:** Diseño de procesos, procedimientos, protocolos e instrumentos para la gestión de la Cooperación Internacional por el Sector Salud **de acuerdo con** la normativa existente y las particularidades de cada institución. (57)

Tanto el uso de frases establecidas como las locuciones prepositivas son un rasgo de los textos administrativos, aunque, según Álvarez, «muchas veces se podría fácilmente prescindir de ellas», pero por la naturaleza del estilo del texto, se opta por incluirlas (36).

#### **2.2.1.1.e. Oraciones incrustadas (hipotaxis)**

«La hipotaxis es la forma de relación más compleja, [y] presenta una mayor jerarquización entre los elementos oracionales...» (López y Wilkinson 89). Las oraciones hipotácticas son más frecuentes en textos en español que en inglés y, efectivamente, se observa en ellos «un uso general mucho más amplio de la subordinación [hipotaxis]» (López y Wilkinson 89). Esto contribuye a la compleja estructuración sintáctica que se encuentra en textos administrativos. López y Wilkinson explican que «cuanto más culto y complejo sea el

lenguaje, más denso será su grado de hipotaxis» (89). Este rasgo se refleja en el uso de oraciones subordinadas y oraciones subordinadas adjetivas a lo largo del texto.

En el TO, hay varios casos, y muy a menudo, se extienden más de cuatro líneas; por lo tanto, «ocasiona[n] una confusión y oscuridad a la hora de interpretar el texto» (Álvarez 35). En el siguiente ejemplo, se destaca la oración subordinada adjetiva en negrita, se subrayan el sujeto y verbo y se destacan en cursiva las oraciones subordinadas.

**Ejemplo 11:** Es por las razones anteriores *que el Sector de la Salud de Costa Rica, conformado por el Ministerio de Salud, Acueductos y Alcantarillados (AyA), Caja Costarricense del Seguro Social (CCSS) y las instituciones adscritas: Instituto sobre alcoholismo y Fármacodependencia (IAFA), el Instituto Costarricense de Investigación y Enseñanza de la Salud y Nutrición (INCIENSA), ve* la necesidad de generar una “Estrategia de Cooperación Internacional” *que le permita distinguir las necesidades reales del Sector* y con ello direccionar las ayudas y las negociaciones del MIDEPLAN y MRREE con los cooperantes hacia estas, así como a brindar información sobre el proceso de gestión y ofertar cooperación a otros países. (1)

En este último ejemplo, se interpone una frase larga entre el sujeto *Sector de la Salud de Costa Rica* y el verbo *ve*. Esta frase está compuesta del adjetivo *conformado*, seguido por la preposición *por* y una serie de frases nominales. Cuando el lector llega por fin al verbo, ya es muy probable que se le haya olvidado el sujeto de la oración. Aunque esta oración subordinada adjetiva está ubicada en el único lugar donde puede estar, ya que es un complemento que modifica al sujeto, su presencia entre el sujeto y verbo genera confusión. Además, hay otras oraciones subordinadas dentro de esta misma oración, destacadas en cursiva. El uso de una oración subordinada dentro de otra resulta más complejo y dificulta la comprensión total del lector.



### 2.2.1.2. Siglas

Además de los variados rasgos sintácticos presentes en los textos administrativos, hay un rasgo de naturaleza léxico-sintáctica, que es el uso de siglas y acrónimos. Álvarez explica que se suele utilizar siglas para aludir a organismos o instituciones y conceptos muy concretos «cuya expresión extremadamente larga entorpecería la fluidez de estos escritos» y, entonces, se aprovecha el uso de siglas y acrónimos por razones de rapidez y economía (38). En el TO, el tema principal es la «cooperación internacional», expresión que se utiliza numerosas veces en cada página. El ejemplo 12 muestra la primera vez que se emplea la sigla *CI* en vez de *cooperación internacional*, que se da en el resumen ejecutivo:

**Ejemplo 12:** Como parte de los esfuerzos por mejorar la gestión de la **CI** del Sector, la Agenda de **Cooperación Internacional** alinea el Plan Nacional de Salud y el Plan Nacional de Desarrollo (PND), con las políticas institucionales, sectorales y nacionales en la obtención de los beneficios de la **cooperación internacional**. (I)

Como se ve, no se introducen las siglas de la manera acostumbrada, que es poner el nombre y después las siglas entre paréntesis, para luego seguir utilizando solo las siglas. En ninguna parte del texto se pone explícitamente que *CI* es la sigla de «cooperación internacional», aunque el lector lo puede deducir por las letras, o bien puede consultar la lista de siglas que se da al principio. No obstante, el uso de *CI* es poco consistente a lo largo del texto, y aunque se usa más la sigla que las palabras, no parece haber coherencia entre cuándo usar una en vez de la otra.

Asimismo, como el texto trata sobre varias organizaciones del gobierno costarricense en el sector salud, se mencionan los nombres propios de ellos en todo el texto. En estos casos, se presentan los nombres completos con la sigla correspondiente entre paréntesis, como se puede ver en el ejemplo 11. La lista que viene al principio del TO contiene 30 acrónimos y

siglas, de los cuales se destacan los 12 más utilizados en el TO en Cuadro 1, con el respectivo nombre completo. La mayoría de ellos se refieren a instituciones públicas de Costa Rica.

### **Cuadro 1: Siglas y acrónimos del TO**

AyA	Instituto Costarricense de Acueductos y Alcantarillados
CCSS	Caja Costarricense de Seguro Social
CEN-CINAI	Centros de Educación y Nutrición—Centros Infantiles de Atención Integral
CI*	Cooperación Internacional
CTPD*	Cooperación Técnica para Países en Desarrollo
IAFA	Instituto sobre Alcoholismo y Farmacodependencia
INCIENSA	Instituto Costarricense de Investigación y Enseñanza de la Salud y Nutrición
MS	Ministerio de Salud de Costa Rica
MIDEPLAN	Ministerio de Planificación y Política Económica
MRREE	Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto
SS	Sector Salud
UAIS	Unidad de Asuntos Internacionales en Salud

\*No se refieren a instituciones públicas, sino a conceptos.

### **2.2.2. Rasgos intratextuales particulares del TO**

Los rasgos que se estudian en este apartado son los que no necesariamente son rasgos propios del texto administrativo, sino características particulares del TO. En su mayor parte, se pueden relacionar estos rasgos con el uso típico y abusivo de la nominalización, que provoca las consecuencias «indeseables» que se explican en este apartado.

#### **2.2.2.1. Sintaxis**

##### **2.2.2.1.a. Verbos frecuentes repetidos**

En cuanto al estilo de redacción del TO, un rasgo que sobresale es el uso repetido de los mismos verbos. Se trata de los llamados «verbos polisémicos» que gracias a su significado muy general se pueden emplear en muchas situaciones, en vez de un verbo con significado más específico. Por ejemplo, en vez de «hacer un poema», se podría decir «componer un

poema» (Gómez 310). Entre estos verbos se incluyen tener, haber, ser, ver, entre otros (Gómez 310).

El siguiente ejemplo muestra dos de siete conclusiones sobre la demanda de cooperación internacional del sector salud, donde se ve el empleo de varios verbos polisémicos:

**Ejemplo 13:** Los organismos internacionales **son** los principales cooperantes del sector y sus ayudas **se ven** en forma de cooperación financiera no reembolsable o cooperación técnica por ende, **se ve** la importancia de mantener o crear vínculos con estos. (29)

El escás en los fondos **es** una de las principales problemáticas para la captación de recursos externos ya que no **es** posible **tener** una contrapartida razonable para elaborar proyectos que requieren mayor inversión. (30)

En este último ejemplo, los verbos principales de ambas oraciones son verbos polisémicos, incluso en la primera se repite el mismo verbo *ver*, y en la segunda *ser*. En la primera, se vuelve a usar *ver* en dos contextos diferentes. Para eliminar algunos verbos en este ejemplo, una opción de reformular esta misma oración podría ser de la siguiente manera:

Como principales cooperantes del sector, los organismos internacionales **ayudan** en forma de cooperación financiera no reembolsable o técnica, por lo que **importa** mantener o crear vínculos con ellos.

Uno de los principales problemas para **captar** recursos externos **es** que **se necesitan** fondos como una contrapartida razonable para elaborar proyectos que requieren mayor inversión.

A lo largo del texto, el constante uso de estos verbos es muy común, es decir, hay poca variabilidad en la selección de los verbos. Es un estilo particular del TO, que aunque no impide la comprensión del texto, sí presenta una forma rígida de redacción que no tiene variación.

### 2.2.2.1.b. Estructuras no paralelas

Se denomina «estructura paralela» un estilo para redactar una lista, en la cual la primera palabra de cada parte pertenece a la misma categoría gramatical, es decir, que todas sean sustantivos, infinitivos, u otros. Este estilo permite la coordinación entre ideas relacionadas. En la segunda mitad del TO, hay referencia frecuente a los objetivos, acciones y resultados, entre otros, del plan de acción, además de los programas incluidos en el catálogo de buenas prácticas. Esta información siempre viene en la forma de una lista; sin embargo, no hay un uso consecuente de estructuras paralelas que puede ser debido al estilo de redacción del escritor mismo. Este rasgo se ve en el ejemplo 14, donde se refiere a la segunda etapa en el proceso de preparar una propuesta de cooperación internacional con Costa Rica:

**Ejemplo 14:** Preparación de la propuesta:

- **Tramitar** la solicitud de la ayuda por medio del canal correspondiente (embajada de Costa Rica en el extranjero o Ministerio de Relaciones Exteriores).
- **Formulación** de propuesta de cooperación internacional.
- **Canalizar** las propuestas a la institución del Sector Salud responsable del tema.
- **Coordinar** con las contrapartidas del país solicitante para afina el proyecto.
- **Análisis** de la viabilidad financiera para la ejecución del proyecto. (68)

En este ejemplo, las palabras destacadas en negrita varían en cuanto a su categoría gramatical. Se empieza con un infinitivo, seguido por un sustantivo, infinitivo, infinitivo y se termina con otro sustantivo. Como se habla del proceso de preparación, el uso del verbo en forma de infinitivo parece el más adecuado, ya que serían estas acciones las que habría que tomar para completar la preparación. Sin embargo, se cambia de infinitivo (la acción) a un sustantivo (producto), que, como se explicó al principio del apartado, puede que sea un efecto del abuso de la nominalización.

## 2.2.2.2. Léxico

### 2.2.2.2.a. Redundancia léxica

Ya se discutió anteriormente el tema de las oraciones largas en el TO, pero desde el punto de vista de las estructuras oracionales. Ahora bien, en este texto, hay otro fenómeno que provoca oraciones largas, a saber, el uso de palabras evidentemente innecesarias.

**Ejemplo 15:** En este sentido, **es importante señalar la importancia** del contacto directo con las fuentes para en la determinación de los temas que estos están dispuestos apoyar. (23)

Esta última oración muestra una redundancia al repetir «importante» y después «importancia». Este es un rasgo muy común en el texto, cuyo origen amerita más estudio, aunque se podría sospechar que el uso de verbos polisémicos (como «es») y la nominalización («importancia») puede tener que ver con su aparición.

## 2.2.3. Presuposiciones

El último rasgo intratextual que se analiza son las presuposiciones, las cuales están muy ligadas al emisor del texto. Las presuposiciones se refieren a aquellas informaciones que el emisor supone que sea de conocimiento común para él y los lectores (Nord, *Text Analysis* 96). Nord propone la siguiente pregunta en su modelo de análisis: «*What information presupposed to be known to the ST recipient has to be verbalized for the recipient?*» (*Text Analysis* 100). Al analizar el TO desde la perspectiva de una persona no familiarizada con la cultura costarricense, se nota el uso de varias siglas y acrónimos de entidades costarricenses que no se aclaran en el texto. La mayoría de estas siglas aparecen en el catálogo de buenas prácticas para explicar cuáles instituciones costarricenses están involucradas en cada programa, y otras aparecen dentro de oraciones, como se ve en los siguientes ejemplos, donde se destacan en negrita estos elementos:

**Ejemplo 16:** Costa Rica forma parte de diversos foros sanitarios de carácter internacional regional (**COMISCA**, **RASSCAD**), hemisférico (Comité Directivo de la Organización Panamericana de la Salud) y global (Asamblea Mundial de la Salud). (10)

En el ejemplo 17, la sigla que no se destaca en negrita (AyA) es de uso frecuente y no es una presuposición; se comenta sobre ella en un apartado anterior (véase § 2.2.1.2. Siglas).

**Ejemplo 17:**

Instancias involucradas	AyA, <b>ASADAS</b> , Municipios, Hospitales, Operadores privados (84)
-------------------------	-----------------------------------------------------------------------

En estos dos ejemplos, las siglas aparecen como si fueran conocidas por el lector, ya que carecen de explicación. Si la función del texto es tanto buscar alianzas estratégicas como transferir estas buenas prácticas a otros países, la información de qué representan las siglas debe especificarse, puesto que la audiencia meta es más amplia, y no solo está compuesta de entidades costarricenses. El cuadro 2 muestra las siglas cuyos nombres completos quedan implícitos en el TO. Se ha indicado el nombre completo de las instituciones a las que hacen referencia estas siglas.

**Cuadro 2: Presuposiciones: Siglas y acrónimos sin explicaciones**

Agencia de cooperación CCAD*	La Comisión Centroamericana de Ambiente y Desarrollo (94)
ARESEP	Autoridad Reguladora de los Servicios Públicos (85)
ASADAS	Asociaciones Administradoras de Acueductos Rurales en Costa Rica (84)
CANATUR	Cámara Nacional de Turismo (87)
COMISCA*	Consejo de Ministros de Salud de Centroamérica y República Dominicana (10)
ESPH	Empresa de Servicios Públicos de Heredia (86)
ICE	Instituto Costarricense de Electricidad (87)
ICT	Instituto Costarricense de Turismo (87)
MINAET	Ministerio de Ambiente, Energía y Telecomunicaciones (87)
RESSCAD*	Reunión del Sector Salud de Centroamérica y República Dominicana (10)

\*No se refieren a instituciones costarricenses.

Debido a que el emisor decidió dejar esta información implícita en el texto, si el lector fuera hispanohablante, pero no costarricense, es muy probable que no estuviera familiarizado con la mayoría de las siglas señaladas en el Cuadro 2.

### **2.3. Conclusión**

El análisis de los factores extratextuales e intratextuales del TO permitió indagar en las características que son de importancia para la traducción a la luz de las necesidades del nuevo lector meta. A continuación se analiza el nuevo lector meta del TT para establecer las diferencias con respecto al TO. Dicho análisis permitirá comprender las estrategias traductológicas utilizadas en el TT en cuanto a los factores intratextuales señalados en este capítulo, la mayoría de ellos sintácticos.

## Capítulo 3

### **El empleo del inglés sencillo y otras técnicas en la traducción del documento *Estrategia de cooperación internacional del sector salud de Costa Rica, 2011-2015***

En el capítulo anterior, se analizó el TO con el fin de destacar aquellos rasgos que se consideraron de mayor interés desde el punto de vista de su traducción al inglés. En el presente capítulo, se examina el escopo del TT en función del *Translation Brief* de Christiane Nord. Este análisis sirve de base para analizar las estrategias que se emplean en el TT, las cuales se presentan en la segunda parte de este capítulo.

#### **3.1. *Translation Brief* de Christiane Nord**

Según Nord, el análisis del TO y del TT revela sus diferencias y permite especificar las decisiones traductológicas en un caso particular (Nord, *Translation as a Purposeful Activity* 30). Como se explicó en el Capítulo 1, el *Translation Brief* de Nord, consta de cinco partes (véase § 1.1.2. **La teoría del *Translation-Oriented Text Analysis***). Nord considera que siempre va a haber cambios en estas categorías en comparación con las del TO, ya que sin cambios no se necesitaría una traducción; sin embargo, el grado en que cada una afecta la traducción puede ser distinto. En el caso del documento administrativo que nos ocupa en este trabajo, el factor más significativo ha sido el lector meta, puesto que los otros cuatro factores cambian *en función de él*, y por eso solo se examina este factor a continuación.



### 3.1.1. El lector meta del TT

El lector meta es el elemento que más determina el escopo del TT (Nord, *Translation as a Purposeful Activity* 29). Según la UAIS, las entidades y organizaciones a las que va dirigido el TT son:

- Organización Mundial de Salud (OMS) y Organización Panamericana de Salud (OPS);
- Programa de Naciones Unidas para el Desarrollo (PNUD);
- Programa de Naciones Unidas para el Medio Ambiente (PNUMA);
- UNICEF;
- Varias agencias, tales como Agencia de Cooperación Internacional de Japón (JICA), Agencia alemana de cooperación internacional (GIZ), entre otras;
- Países como Alemania, Canadá, los Estados Unidos, China, República de Corea Japón, Holanda, los países escandinavos, entre otros; y
- Embajadas de Costa Rica en el exterior en los países mencionados anteriormente (Alvarado).

Como se observa, el lector meta no es una sola institución, sino que abarca distintos países. Las personas de estos países que llegan a leer el documento difieren tanto en el conocimiento como el dominio del inglés. En la mayoría de los países, el inglés no es el idioma materno de los habitantes, solo sirve como *lingua franca* para comunicarse con otros. Además, aunque todos dominaran el inglés por completo, podría tratarse de variantes diferentes del inglés, es decir, dialectos regionales o sociales que tendrían características particulares. Por otro lado, cada lector pertenece a una cultura diferente, y por lo tanto, tiene conocimientos particulares

sobre varios conceptos en relación con las funciones del gobierno, como se verá después en el análisis de la traducción de los nombres propios (véase § 3.4. **La traducción de los nombres propios y sus siglas**). Además, no se puede suponer que el lector meta conozca algo tan específico como el sistema de salud costarricense, ni las entidades costarricenses.

En resumen, el lector meta de la traducción se caracteriza por los siguientes rasgos:

- pertenece a una organización o entidad relacionada con la cooperación internacional o con el sector salud;
- puede tener formación técnica y profesional muy variada;
- maneja el inglés, pero en la mayoría de los casos no como lengua materna; y
- pertenece a una cultura distinta a la costarricense del TO.

En vista de lo anterior, el TT se ha concebido para satisfacer las necesidades de este particular lector meta. Por ello, como estrategia general, se utilizó la combinación de varios elementos del inglés sencillo con otros procedimientos de traducción con el fin de facilitar la comprensión por parte del receptor.

### **3.2. El inglés sencillo**

El inglés sencillo, también conocido como «lenguaje claro» o «*Plain English*», es el resultado de un movimiento que empezó hace siglos, pero no fue hasta mediados del siglo XX cuando tomó mayor fuerza, primero en los Estados Unidos y después en otros países (Cutts xxvii). Se buscó simplificar el lenguaje en los documentos provenientes del gobierno que solían estar redactados de una forma densa y complicada, que los ciudadanos no podían entender, a pesar de que estos documentos fueron dirigidos a ellos. Así, los oficiales

gubernamentales en varios países empezaron a buscar la manera de crear un estilo de inglés que facilitara la comprensión de todo lector. Después, como explica Meghan Posey, «Durante los años siguientes, este movimiento fue consiguiendo partidarios en todo el mundo y ahora el “lenguaje claro” se promueve en países como Argentina, Australia, Canadá, Chile, España, Estados Unidos, y Suecia, entre otros» (125-126)<sup>24</sup>.

Es erróneo pensar que el inglés sencillo simplifica un texto demasiado, es decir, que al emplear ciertos términos, por simples dejan de ser exactos, convirtiéndose en una especie de lenguaje «infantil» (Cutts xii). En realidad, el inglés sencillo es un estilo de redacción que evita el uso de jerga y estructuras sintácticas complejas, sin cambiar la formalidad (registro) del documento. En síntesis, para emplear el inglés sencillo, se toman en cuenta «*the interests and needs of the reader and consumer rather than the legal, bureaucratic, or technological interests of the writer or of the organization that the writer represents*» (Neubauer 1). Por lo tanto, el traductor tiene que ofrecer a este nuevo lector un texto cuya composición está guiada por las suposiciones sobre las necesidades, expectativas y conocimiento previo (Nord, *Translating as a Purposeful Activity* 35).

Existen varias fuentes sobre las técnicas del inglés sencillo; sin embargo, no todas se pueden emplear en todo texto. «La implementación del “lenguaje claro” [inglés sencillo] requiere un gran esfuerzo intelectual por parte del traductor e implica un alto grado de creatividad» (Posey 126). En el caso del documento administrativo traducido, se hizo una cuidadosa selección de los aspectos que se consideraron útiles para la traducción de este género, los cuales se analizan a continuación, retomando los mismos ejemplos del capítulo

---

<sup>24</sup> Para más información sobre la historia del movimiento del inglés sencillo, se puede ver el trabajo de graduación *Bienes raíces en Costa Rica*, de Angela María Ulloa Fonseca, de la Universidad Nacional de Costa Rica.

anterior. Además del inglés sencillo, se consideró también conveniente utilizar otras estrategias adicionales, específicamente en relación con los nombres propios (siglas) presentes a lo largo del TO, lo cual se examina en el último apartado del capítulo.

### **3.3. El uso del inglés sencillo como estrategia traductológica en el documento administrativo**

Este apartado se divide en cuatro categorías según las características del TO para las cuales se emplearon técnicas o estrategias del inglés sencillo en la traducción. Varias de estas categorías implican el uso de más de una estrategia, la mayoría de estas técnicas pertenecientes al campo sintáctico. Las cuatro categorías son:

1. Oraciones largas
2. Estructuras no paralelas
3. Frase verbal
4. Frase nominal o preposicional

#### **3.3.1. Oraciones largas**

Según Cutts, las oraciones largas *«give the reader too much to cope with...they cause confusion because they demand so much effort and short-term memory»* (1). En la traducción, se proponen varias estrategias para evitar el uso de oraciones largas. A continuación, se presentan cuatro estrategias de traducción para cumplir con este fin.

##### **3.3.1.1. Lista vertical con viñeta**

Cuando una oración presenta información compleja, el uso de una lista vertical con viñeta para separar cada segmento es una opción. Aunque una lista vertical requiere más espacio en términos de formato, es más fácil que el lector capte el mensaje y lo puede seguir

sin perderse dentro de la oración (Cutts 81). Asimismo, Cutts aconseja que «*sometimes the only method of enlivening and clarifying a piece of dreary text is a vertical list, so you need to be alert to the possibility*» (Cutts 87). El ejemplo 18 muestra el uso de una lista vertical con viñeta en la traducción:

**Ejemplo 18 (Retoma Ej. 5):**

**TO:** Las principales fuentes de la cooperación para el Sector han sido diversas sin embargo, sobresalen el **Banco Interamericano para el Desarrollo (BID)**, el **Gobierno español por medio de la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo (AECID)**, el **Gobierno estadounidense por medio de la Agencia de los Estados Unidos para el Desarrollo Internacional (USAID)**, el **Gobierno japonés a través del Agencia Japonesa de Cooperación Internacional (JICA)**, el **Banco Japonés para la Cooperación Internacional (JBIC)** y su delegación diplomática, el **Gobierno mexicano con el Instituto mexicano de Seguro Social (IMSS)**, la **Comisión Mexicana para la Cooperación con Centro América (CMCCA)** y el **Instituto Nacional de Salud Pública de México (INSPM)**, la **Organización de Estados Americanos (OEA)** mediante la **Comisión Interamericana para el Control de Abuso de Drogas (CICAD)** y la **Organización de Naciones Unidas a través de uno de sus organismos especializados. Principalmente la Organización Mundial de la Salud (OMS) y la Organización Panamericana de la Salud (OPS)**. (16-17)

**TT:** The principal sources of cooperation for the HS have been diverse. The leading sources are:

- Inter-American Development Bank (IDB);
- Spanish Agency for International Development Cooperation (AECID, for its Spanish acronym);
- U.S. Agency for International Development (USAID);
- Japan International Cooperation Agency (JICA), Japan Bank for International Cooperation (JBIC), and its diplomatic delegation;
- Mexican Social Security Institute, Mexican Commission for Cooperation with Central America, National Institute of Public Health of Mexico;
- Organization of American States' Inter-American Drug Abuse Control Commission (CICAD); and
- United Nations mainly through two of its specialized organizations, World Health Organization (WHO) and Pan American Health Organization (PAHO). (29)

Como se observa, en el TT se dividió la oración extensa sobre organizaciones en una lista vertical. Aunque hace referencia a 12 organizaciones, solo se utilizaron 7 viñetas porque

se agruparon las organizaciones que pertenecían al mismo país o entidad, a saber: 3 de México, 3 de Japón y 2 de la Naciones Unidas. En esta oración se destacan las organizaciones que participan en cooperación internacional, por lo que desde la perspectiva del lector, este énfasis queda resaltado con la lista vertical con viñeta (Cutts 88).

### **3.3.1.2. Orden del Sujeto + Verbo + Objeto y *front linking* (progresión de tema constante)**

En inglés no hay mucha flexibilidad con respecto a la posición del sujeto y verbo porque este orden es muy rígido, contrario al español que «permite cierta libertad en la colocación de los constituyentes que forman una oración» y «existe una libertad mucho mayor para ordenar los elementos oracionales» (Hualde y otros 239). Según Garner, en inglés, el sujeto debe estar al principio de la oración seguido por el verbo y el objeto para facilitar el procesamiento de la información (23). Se recomienda que las frases calificativas y oraciones subordinadas se pospongan porque de esta manera, el lector puede empezar cada oración buscando la información esencial (Garner 23).

Igualmente, Cutts propone el uso de *front linking* o tema de progresión constante, es decir, secuencias de oraciones yuxtapuestas sobre el mismo tema que se especifica al principio de ellas como el sujeto de estas oraciones (9). De esta manera se pone la misma información al principio de la oración (información conocida o tema) y se pospone la información nueva (rema). El siguiente ejemplo demuestra la combinación de estas dos estrategias. Se ponen en negrita el sujeto y objeto, y se subraya el verbo.

#### **Ejemplo 19 (4):**

**TO:** **Dicha Estrategia de Cooperación Internacional**, como esfuerzo de las instituciones del Sector en la identificación de cómo se gestiona la Cooperación Internacional en materia de salud en la actualidad, el análisis de cómo mejorarla y en el establecimiento de líneas que en lo sucesivo orienten la cooperación internacional en el mejoramiento de la salud costarricense presenta

**un diagnóstico** de la oferta y demanda de cooperación Internacional en el cual se analiza las tendencias de la cooperación internacional durante el periodo 2005-2011, considerando la demanda y oferta manual, las principales fuentes de esta cooperación, las principales instituciones sujetas de dichas ayudas, el estado actual de los proyectos (en negociación, en ejecución o concluid) y las modalidades en las que estas se han presentado (bilateral, multilateral, triangular, horizontal, regional, indefinido). (1-2)

**TT:** **This International Cooperation Strategy** is an effort from HS institutions to identify how they are presently managing IC in the area of health, to analyze how they can improve it, and to establish ways that IC can help improve Costa Rican health in the future. **The strategy** presents an IC supply and demand assessment, in which IC tendencies for 2005-2011 were analyzed, considering the following aspects: annual supply and demand, primary sources of cooperation, main institutions receiving aid, current state of projects (in negotiation, in progress, or completed), and methods used (bilateral, multilateral, triangular, horizontal, regional, undefined). (9)

En este ejemplo, en el TO, el sujeto y verbo están separados por una frase que califica al sujeto; en el TT, esta oración subordinada se convirtió en una oración independiente, agregando el verbo *is* entre el sujeto *Strategy* y el objeto *effort*. Consecuentemente, en ambas oraciones al inicio se pone un sujeto, seguido por un verbo y el objeto, mientras que las oraciones subordinadas y los modificadores se posponen. Además, el cambio permite redactar las dos oraciones utilizando el *front linking*. La repetición de *Strategy* como sujeto en ambas establece una conexión entre las dos; se habla del mismo tema, pero cada una presenta su respectiva información nueva (rema) después del sujeto, en el predicado.

### 3.3.1.3. Cantidad limitada de palabras en la oración

Según Garner, la cantidad de palabras en las oraciones determina la legibilidad del texto más que cualquier otro factor, y se recomienda un promedio de 20 palabras por oración a lo largo del texto (19). Esto quiere decir que las oraciones largas, si las hay, se alternarán con otras más breves. Por ejemplo, oraciones con más de 30 palabras alternarían con otras de solo 10 palabras. Asimismo, para evitar oraciones largas, se recomienda que la oración se limite a

una idea o propósito, sin extenderse a otros (Cutts 1). El siguiente ejemplo muestra una oración larga en el TO con al menos tres ideas diferentes y la correspondiente traducción, dividida en tres oraciones, destacadas en negrita, cursiva o subrayadas, respectivamente:

**Ejemplo 20 (11):**

**TO:** Es por las razones anteriores que el Sector de la Salud de Costa Rica, **conformada por el Ministerio de Salud, Acueductos y Alcantarillados (AyA), Caja Costarricense del Seguro Social (CCSS) y las instituciones adscritas: Instituto sobre alcoholismo y FÁrmacodependencia (IAFA), el Instituto Costarricense de Investigación y Enseñanza de la Salud y Nutrición (INCIENSA),** ve la necesidad de generar una “Estrategia de Cooperación Internacional” que le permita distinguir las necesidades reales del Sector y con ello direccionar las ayudas y las negociaciones del MIDEPLAN y MRREE con los cooperantes hacia estas, así como a brindar información sobre el proceso de gestión y ofertar cooperación a otros países. (1)

**TT:** **Costa Rica’s HS is made up of the Ministry of Health (MH), Costa Rican Institute for Water Supply and Sewerage (CRWSS), Costa Rican Healthcare and Pension System (CRHPS) and the affiliated Institute for Alcoholism and Drug Dependency (IADD) and Costa Rican Institute for Research and Training in Nutrition and Health (CRRTNH).** For the aforementioned reasons, the HS saw a need to create an IC strategy to establish the sector’s true needs. *With this, the HS can direct MIDEPLAN and MFRA’s aid and negotiations with sponsors, as well as provide information about the management process and offer assistance to other countries.* (8-9)

En este último ejemplo, la oración subordinada adjetiva que modifica al sujeto (en negrita en el TO) se convirtió en una oración independiente que solo contiene esta información sobre las instituciones costarricenses. El resto de la oración original se dividió en dos para reducir la cantidad de palabras por oración. Ambas están relacionadas, la primera se centra en la necesidad de crear cierta estrategia (*a need to create an IC strategy*) y la segunda se refiere a la consecuencia de esta acción (*can direct...aid and negotiations...and provide information*). Así, cada oración de este párrafo del TT expresa una idea única. Por otro lado, la primera oración contiene 51 palabras, debido a la presencia de varios nombres propios de las



organizaciones que son largos. La segunda oración solo tiene 20 y la última, 29 palabras, que nos lleva más cerca al promedio recomendado. El TT entero tiene un promedio de 18,9 palabras en cada oración, lo cual muestra que está dentro de las recomendaciones del inglés sencillo.

#### 3.3.1.4. *Writing Tight* (redacción concisa)

La verbosidad no mejora el estilo del texto y al eliminar palabras que no son necesarias, los lectores pueden leer el texto con más facilidad, hay más claridad y la comunicación es más eficaz (Garner 17). A continuación, se presentan el TO, una opción de traducción más verbosa y la versión del TT.

#### **Ejemplo 21 (15):**

**TO:** En este sentido, **es importante señalar la importancia** del contacto directo con las fuentes para en la determinación de los temas que estos están dispuestos apoyar. (23)

**Opción 1:** In this respect, **it is essential to point out the importance** of direct contact with these sources to determine the areas they are willing to support.

Otra opción es seguir las pautas del inglés sencillo, pensando en el lector meta, lo que nos lleva al resultado siguiente:

**TT:** In this respect, **it is very important to have** direct contact with these sources to determine the areas they are willing to support. (35)

Como se observa, se redujo la frase destacada en negrita, sin que esto afecte el mensaje transmitido. Esta estrategia pertenece a lo que Cutts denomina *Writing Tight*, es decir, utilizar solo las palabras que sean necesarias (53).

### 3.3.2. Estructuras no paralelas

#### 3.3.2.1. Estructuras gramaticalmente homogéneas (paralelas)

Cómo se indicó anteriormente, el TO incluye varias listas de objetivos, metas y resultados, presentados en la forma de una lista vertical. Sin embargo, la primera palabra de cada viñeta no siempre pertenece a la misma categoría gramatical. Según las pautas del inglés sencillo, redactar cada viñeta de manera uniforme facilita su lectura y comprensión (Cutts 83). El ejemplo 22 muestra un caso de estructuras no paralelas del TO y las paralelas del TT destacadas en negrita.

#### Ejemplo 22 (14):

**TO:** Preparación de la propuesta:

- **Tramitar** la solicitud de la ayuda por medio del canal correspondiente (embajada de Costa Rica en el extranjero o Ministerio de Relaciones Exteriores).
- **Formulación** de propuesta de cooperación internacional.
- **Canalizar** las propuestas a la institución del Sector Salud responsable del tema.
- **Coordinar** con las contrapartidas del país solicitante para afina el proyecto.
- **Análisis** de la viabilidad financiera para la ejecución del proyecto. (68)

**TT:** Preparation of Proposal:

- **Process** the aid request through the corresponding channel, either the Costa Rican Embassy in another country or the Ministry of Foreign and Religious Affairs (MFRA).
- **Formulate** the IC proposal.
- **Direct** proposals to HS institutions responsible for the specific topic.
- **Organize** Costa Rica's counterpart resources to refine the project.
- **Analyze** the financial viability of implementing the project. (64)

Para el texto traducido, pudo haber varias opciones en cuanto a las estructuras paralelas, como sustantivos: *the processing of the aid request, the formulation of the IC proposal*, entre otros; sin embargo, al utilizar el sustantivo, se tiene que agregar más palabras,

como el artículo *the* y la preposición *of*, que formaría parte de la nominalización. Por lo tanto, se optó por utilizar el verbo en las listas con viñeta, donde se pudo, para también crear consistencia de las estructuras paralelas a lo largo del texto. Esta estrategia de usar el verbo se relaciona con otra que se explica más adelante, pero en otro contexto (véase § 3.3.4.2. **Verbo en vez de sustantivo**).

### 3.3.3. Frase verbal

En el TO, se utiliza más la pasiva refleja que la voz pasiva, pero se emplean ambas a lo largo del texto, además de usar los mismos verbos varias veces. A continuación se presentan tres estrategias para traducir estas estructuras.

#### 3.3.3.1. La voz activa

El uso de la voz activa, en vez de la pasiva, siempre ha sido un rasgo que se destaca del inglés sencillo. Una oración escrita en la voz activa tiene como sujeto el agente y por lo tanto, el enfoque está en él (Garner 25). La voz activa, según Garner, tiene dos ventajas principales:

- Requiere menos palabras por no necesitar ni *to be* («ser») como parte del verbo ni la preposición *by* («por») para introducir el agente.
- Le da al escrito un aspecto «vigoroso» y «vivaz» (25).

En el siguiente ejemplo, se ve el uso de la voz pasiva en el TO y su correspondiente uso de la activa en el TT. Se destacan los verbos en negrita y los agentes y pacientes en cursiva.

#### Ejemplo 23 (8):

**TO:** *El llenado de los instrumentos* **fue realizado** por *los encargados* de cooperación internacional de las instituciones, estos corresponden al FBP 1 (ver anexo 2), FBP 2 (ver anexo 2) y FBP 3 (ver anexo 2). (5)

**TT:** *The people responsible for IC at each institution filled out the corresponding evaluation instruments, BPF 1 (Best Practices Form), BPF 2, and BPF 3 (see Annex 2).* (13)

El agente en el TO va introducido por la preposición *por* y el paciente funciona como el sujeto. En el TT, se cambia la voz pasiva a la activa; como se observa en el ejemplo, el agente (*the people*) funciona como sujeto y el paciente (*the corresponding evaluation instruments*) funciona como el objeto directo de la oración.

Además de la voz pasiva, en el TO se usa con más frecuencia la pasiva refleja con «se». Como se ve en el ejemplo 24, primero se nombra el agente (*el equipo de la UIAS*) y se utiliza el correspondiente verbo en tercera persona singular; sin embargo, los verbos que aparecen después se encuentran en la forma de pasiva refleja, aunque se sigue hablando de lo que hizo el equipo de la UAIS. Dado que se conoce el agente, se puede repetirlo en las consecuentes oraciones, empleando la voz activa. A continuación, el agente se destaca en negrita y los verbos se subrayan.

**Ejemplo 24 (7):**

**TO:** Paralelamente **el equipo de la UAIS** diseñó los diferentes instrumentos con sus respectivos instructivos para solicitar la información a los puntos focales, además se elaboró por medio de una revisión bibliográfica, el marco referencial de la Estrategia que incluye el contexto internacional y nacional de la cooperación internacional, el marco legal de la cooperación internacional y se elaboró un instrumento donde se alinean las acciones del Plan Nacional de Salud 2010-2021 con el Plan Nacional de Desarrollo 2011-2014. (3)

**TT:** Concurrently, the **DIAH team** created different assessments with their respective instructions that were used to request information from the focal points; furthermore, through a bibliographical review, the **team** prepared a reference framework for the Strategy that includes the international and national IC situations, and a legal IC framework. In addition, **this department** wrote a document that aligned actions from the National Health Plan 2010-2021 with those of the National Development Plan 2011-2014. (11)

Como se observa en el ejemplo, primero, se dividió la oración original en tres oraciones independientes en inglés. Cada verbo subrayado en el TO constituye el verbo principal de una oración en el TT. Se optó por mantener la voz activa en estas oraciones, empleando el agente como el sujeto.

A partir de esta estrategia del inglés sencillo, surge un problema en la redacción, específicamente la repetición del agente, ya que en inglés hay que volver a mencionar el sujeto en cada oración nueva. Sin embargo, poner el mismo sujeto *the DIAH team* en las tres oraciones, entorpece el estilo, ya que la repetición en textos formales en inglés no es adecuada (University of Warwick). Por lo tanto, se usan sinónimos para referirse al mismo concepto: *the DIAH team* en la primera oración, y *the team* y *this department* en las dos siguientes, haciendo referencia al primero. El uso de las conjunciones *furthermore* e *in addition* reafirma la conexión entre los sujetos de las tres oraciones. Por las mismas razones de estilo, se sustituyó el verbo repetido de la tercera oración por otro.

### **3.3.3.2. La voz pasiva**

En los trabajos anteriores de Meghan Posey y Adriana Fernández, así como en varios manuales sobre cómo redactar en el inglés sencillo, se da a entender que solo se debe usar la voz activa y evitar la pasiva por completo. Posey explica que «en *Plain English* se prefieren los verbos activos a los verbos pasivos, porque estos pueden causar confusión para el lector, crear oraciones muy largas, o emplear un lenguaje menos “animado”» (145). Por lo tanto, se esfuerza mucho por encontrar la manera de redactar una oración en voz activa. No obstante, la obligada abstención de utilizar la voz pasiva es un mito. Martin Cutts explica que existen varias circunstancias cuando la voz pasiva puede ser útil y recomendable. Este autor da cinco razones por las que se puede utilizar la voz pasiva:

1. Para no ser directo y crear hostilidad.
2. Para evitar decir quién hizo la acción, ya que el agente puede ser irrelevante u obvio del contexto.
3. Para poner el paciente primero con el fin de darle más énfasis.
4. Para evadir responsabilidad por omitir el agente.
5. Para poder colocar información conocida al principio de la oración y la nueva al final (71-72).

No hay razón para eliminar la voz pasiva, ya que puede ser empleada en varios contextos. Cuando se enfrenta con un verbo en la pasiva refleja con «se», es probable que el agente sea implícito o simplemente no se nombra, es decir, se desconoce (Hualde y otros 256); en estos casos, cabe emplear la voz pasiva. A continuación, se presenta un ejemplo del TO donde se emplea la pasiva-refleja con «se» y su correspondiente traducción al inglés en la voz pasiva.

**Ejemplo 25:**

**TT:** Considerando la situación actual de la Cooperación Internacional del Sector, **se desarrolló un plan** de considerar las acciones necesarias para mejorar los principales problemas que afectan la buena gestión de demanda y oferta de cooperación, así como función de las oficinas de Relaciones Internacionales en general. (I)

**TT:** By taking into consideration the current international cooperation situation in the health sector, **a plan was developed** to evaluate the necessary actions to improve central problems affecting proper supply and demand management of cooperation as well as to evaluate the general function of international relations offices. (4-5)

En el ejemplo 25, el agente, es decir, el que desarrolló un plan, no se nombra porque esta información es irrelevante, o puede ser que se desconozca. En este caso, el propósito es dar información referida al plan, y por lo tanto, el énfasis está en el *plan*, y no en el que lo

escribió. Por lo tanto, se utilizó la voz pasiva (*a plan was developed*) en el TT. A lo largo del TT, la voz pasiva representa el 18% de las formas verbales empleadas.

### 3.3.3.3. Verbos activos y específicos en vez de *to be*

Esta estrategia se relaciona con el léxico de la frase verbal, concretamente, con la selección del verbo. El uso abundante del verbo *to be* puede dar como resultado un estilo flojo al igual que algunos otros verbos como *to have*, que pueden haber resultado de la nominalización de la frase verbal (Garner 37, Cutts 75). Así, se recomienda el uso de «*clear, crisp, lively verbs to express the actions*» (Cutts 73). A continuación, se presenta un ejemplo del TO y una opción de traducción donde se emplean verbos generales (destacados en negrita).

#### Ejemplo 26 (13):

**TO:** Los organismos internacionales **son** los principales cooperantes del sector y sus ayudas **se ven** en forma de cooperación financiera no reembolsable o cooperación técnica por ende, **se ve** la importancia de mantener o crear vínculos con estos. (29)

El escás en los fondos **es** una de las principales problemáticas para la captación de recursos externos ya que no **es** posible tener una contrapartida razonable para elaborar proyectos que requieran mayor inversión. (30)

**Opción 1:** International organizations **are** the main HS sponsors. The aid received **is** non-reimbursable financial cooperation or technical cooperation; therefore, it **is** important to maintain, as well as create more, ties with sponsor organizations.

Shortage of funds **is** one of the main problems in obtaining external resources, since it **is** not possible to offer a reasonable counterpart for drafting projects that require large investments.

Todos los verbos empleados en la opción 1 son formas del verbo *to be*. Este verbo solo tiene función gramatical en la oración y, además, es muy repetitivo. La versión final donde se emplea esta estrategia de utilizar verbos más específicos es la siguiente:

**TT:** International organizations **represent** the main HS sponsors. The aid received **includes** non-reimbursable financial cooperation and technical cooperation; therefore, it **is** important to maintain, as well as create more, ties with sponsor organizations. (43)

One of the main problems in obtaining external resources **results** from the shortage of funds, since it **is** not possible to offer a reasonable counterpart for drafting projects that require large investments. (43)

Como se observa, de los cinco verbos del TO, solo dos se tradujeron como *to be*. Los otros verbos tienen un contenido léxico más específico con respecto al estado, acción o proceso descrito en la oración, y también ofrecen una variedad en cuanto al léxico para evitar la repetición, de que se habló anteriormente (véase § 3.3.3.1. **La voz activa**).

### **3.3.4. Frase nominal o preposicional**

En este apartado, se examina el uso de estas frases en el TO y su respectiva traducción, así como presentar dos estrategias del inglés sencillo para enfrentar esta característica.

#### **3.3.4.1. Simplificación**

La «simplificación» se refiere a reducir la cantidad de palabras en las frases, y a su vez, también ayuda a reducir la cantidad de palabras en una oración. Con respecto a ello, Garner propone una lista de frases comunes en los textos legales con su respectiva simplificación, muchas de ellas utilizadas muy a menudo en textos de otros géneros. Además, como manera de reducir las palabras, este autor advierte sobre el uso de la preposición *of*, puesto que esta alarga la frase. Cabe señalar que la simplificación de frases nominales no es simplificar el texto para lectores menos instruidos, como muchos críticos del inglés sencillo dicen, sino que aclara el mensaje que se quiere transmitir por presentarlo de una forma más concisa y directa (Cutts 22). En el siguiente ejemplo, se presenta el TO, una posible opción 1, y después el TT:



### Ejemplo 27:

**TO:** **En la mayoría de los casos**, los responsables de llevar este plan de Acción a cabo son las instituciones del Sector Salud con el apoyo de MIDEPLAN y el MRREE. (59)

**Opción 1:** **In the majority of the cases**, HS institutions, with support from MIDEPLAN and MFRA, are responsible for implementing this action plan.

La frase en negrita en ambos textos consiste en 6 palabras: 2 preposiciones, 2 artículos definitivos y 2 sustantivos. Para simplificarla, se puede substituir la frase *the majority of* con la más simple, *most*:

**TT:** **In most cases**, HS institutions, with support from MIDEPLAN and MFRA, are responsible for implementing this action plan. (59)

El resultado es una frase preposicional simple con solo tres palabras: una preposición, un adjetivo y un sustantivo. Se ha reducido la cantidad de palabras en esta frase a la mitad.

#### 3.3.4.2. Verbos en vez de sustantivos

Como se ha señalado anteriormente, no se recomienda la nominalización en el inglés sencillo, ya que aumenta la cantidad de palabras, además de darle al texto un estilo abstracto (Garner 38). No solo hay que buscar los sustantivos que terminan en «*tion*», los cuales señalan el empleo de nominalización, sino también las preposiciones, tales como *for*, *to*, *by*, *with*, *of*, especialmente esta última, porque normalmente se puede reducir estas frases (Cutts 58). Según Garner, hay tres razones para evitar la nominalización:

1. «Eliminar preposiciones, especialmente *of*.
2. Evitar el verbo *to be* y reemplazarlo con uno más activo, en el caso de que la nominalización afecte el verbo principal de la oración.
3. Mejorar la comprensión del texto porque se dice quién hace qué» (39, mi traducción).

En el ejemplo 28, el TO presenta cinco casos donde se emplea la nominalización en la misma oración. Si se sigue el mismo estilo del original con la nominalización, una opción de traducción puede resultar como la siguiente:

**Ejemplo 28 (6):**

**TO:** El diagnóstico finaliza analizando los principales mecanismos para **la captación de CI y la gestión de estos fondos** por parte de las instituciones, la coordinación interinstitucional en **la creación de una visión común** sobre las necesidades que tiene el Sector Salud en **el mejoramiento de la captación de las ayudas** que provienen del exterior. (2)

**Opción 1:** Finally, the assessment analyzes the institutions main mechanisms in **the attraction of IC and management of those funds**, as well as the inter-institutional coordination for **the creation of a common vision** about **the improvement of ways** to attract this foreign aid.

En la opción 1 se muestra la nominalización, caracterizada por la construcción del ARTÍCULO + SUSTANTIVO *-ION* + PREPOSICIÓN *OF* + SUSTANTIVO. Como resultado, la oración se alarga y el estilo se entorpece por la repetición. Aunque esta construcción sea común en los textos administrativos, se puede evitar de la siguiente manera:

**TT:** Finally, the assessment analyzes the institutions' main mechanisms for **attracting IC and managing** those funds, as well as the inter-institutional coordination for **creating a common vision** about **improving ways** to attract this foreign aid. (9)

En el TT, se cambió la forma nominalizada por un verbo no personal, en este caso, un gerundio. Aunque no funciona como un verbo en la oración, sino como un sustantivo, el empleo del gerundio permite que se eliminen el artículo y la preposición, y así se reduce la frase; a su vez, mejora la fluidez de la oración y en efecto, la comprensión del lector meta.

### **3.4. La traducción de los nombres propios y sus siglas**

Como se indicó en el capítulo anterior, un rasgo de este documento administrativo es el uso de nombres propios de instituciones costarricenses u otras organizaciones y las correspondientes siglas (véase § 2.2.1.2. **Siglas**); por lo tanto, dichos nombres forman una parte esencial de la traducción del documento. El inglés sencillo no contempla el tema de los nombres propios, solo incluye la descripción de varias estrategias relacionadas, como las que se explicaron en los apartados anteriores, y cómo introducir las siglas en el texto. Esas estrategias no fueron suficientes a la hora de traducir los nombres, ya que el problema tenía que ver más con su significado. Igualmente, se buscó la manera de traducir los nombres propios para que conllevaran el mismo significado en la lengua meta.

A continuación, se explica la traducción de los nombres propios en dos apartados: primero, los que se utilizan con más frecuencia a lo largo del texto, y segundo, las presuposiciones del TO.

#### **3.4.1. La traducción de los nombres propios de uso frecuente en el documento**

La mayoría de los nombres propios utilizados en el texto son de instituciones gubernamentales y de ministerios costarricenses. Según Moya, «los nombres de ministerios, si son transparentes, se suelen *traducir* literalmente» (90). Esta estrategia se pudo aplicar en diez de las doce siglas más comunes en el texto, como se ve en el Cuadro 3. Una traducción casi literal de estos nombres permitió crear nombres en inglés que reflejan lo que es cada institución. En el TT, aparecen solo estos nombres en inglés, así como las nuevas siglas correspondientes. Como se muestra en el siguiente ejemplo, según las pautas del *Plain English Style Guide*, la primera vez que se introduce el nombre propio, se incluyen las siglas entre paréntesis junto a él (Carr 4). Cabe decir que, de acuerdo con este mismo manual de estilo, se

decidió volver a explicitar de la misma manera estas siglas tres veces a lo largo del texto: primero en la parte de la introducción, después en el diagnóstico de la demanda y oferta, y por última vez en el catálogo de buenas prácticas. Se hizo de esta manera porque es posible que el lector no lea todo el documento de principio a fin. Se trató de dividir las secciones según los temas con el fin de que si al lector solo le interesa cierta sección, tendría la información necesaria para entender las siglas.

**Ejemplo 29 (11):**

**TO:** Es por las razones anteriores que el Sector de la Salud de Costa Rica, **conformada por el Ministerio de Salud, Acueductos y Alcantarillados (AyA), Caja Costarricense del Seguro Social (CCSS) y las instituciones adscritas: Instituto sobre alcoholismo y Fármacodependencia (IAFA), el Instituto Costarricense de Investigación y Enseñanza de la Salud y Nutrición (INCIENSA)...(1)**

**TT:** Costa Rica's HS is made up of **the Ministry of Health (MH), Costa Rican Institute for Water Supply and Sewerage (CRWSS), Costa Rican Healthcare and Pension System (CRHPS) and the affiliated Institute for Alcoholism and Drug Dependency (IADD) and Costa Rican Institute for Research and Training in Nutrition and Health (CRRTNH).** (8-9)

Si se hubieran usado las siglas españolas, se impediría la comprensión del lector meta, ya que escribir *Costa Rican Institute for Water Supply and Sewerage (AyA, for its Spanish acronym)* no establece ninguna relación entre el nombre propio y las letras de la sigla AyA. Se emplea esta sigla a lo largo del texto y si no aparece en algunas páginas, cuando el lector la vuelva a encontrar, sería más difícil recordar qué significaba por falta de ver la conexión entre AyA y *Water Supply and Sewerage*. Cabe señalar que se incluyó una lista de siglas al principio del texto, tanto en el TO como en el TT, que se podría usar como referencia; sin embargo, siempre con el fin de facilitar la lectura del receptor meta, al crear nuevas siglas, el lector puede ver la relación entre las siglas y los nombres dentro del texto, y es probable que no tenga que

referirse a la lista de acrónimos al principio. En esa lista, se decidió incluir las siglas y nombres que se crearon en inglés y se colocaron los nombres originales en español debajo de cada uno, por si el lector quiere saber cuáles son en español para buscar más información sobre la institución, puesto que la mayoría de información sobre ellos solo viene en español en los sitios de web. El formato presentado en el Cuadro 3 es el que se ha usado para este fin.

**Cuadro 3: Nombres propios de uso frecuente con su correspondiente traducción**

<b>CRHPS</b> CCSS	<b>Costa Rican Healthcare and Pension System</b> Caja Costarricense de Seguro Social
<b>CRWSS</b> AyA	<b>Costa Rican Institute for Water Supply and Sewerage</b> Instituto Costarricense de Acueductos y Alcantarillados
<b>CEN-CCCC</b> CEN-CINAI	<b>Centers for Education and Nutrition—Centers for Comprehensive Child Care</b> Centros de Educación y Nutrición—Centros Infantiles de Atención Integral
<b>IADD</b> IAFA	<b>Institute for Alcoholism and Drug Dependency</b> Instituto sobre Alcoholismo y Farmacodependencia
<b>CRRTNH</b> INCIENSA	<b>Costa Rican Institute for Research and Training in Nutrition and Health</b> Instituto Costarricense de Investigación y Enseñanza de la Salud y Nutrición
<b>MFRA</b> MRREE	<b>Ministry of Foreign and Religious Affairs</b> Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto
<b>MH</b> MS	<b>Ministry of Health</b> Ministerio de Salud
<b>MIDEPLAN</b> MIDEPLAN	<b>Ministry of National Planning and Economic Policy</b> Ministerio de Planificación y Política Económica
<b>HS</b> SS	<b>Health Sector</b> Sector Salud
<b>DIAH</b> UAIS	<b>Department of International Affairs in Health</b> Unidad de Asuntos Internacionales en Salud
<b>IC</b> CI	<b>International Cooperation</b> Cooperación Internacional
<b>TCDC</b> CTPD	<b>Technical Cooperation among Developing Countries</b> Cooperación Técnica entre Países en Desarrollo

Como se observa, se utilizó *Ministry* para referirse a los ministerios. Otra opción puede ser *Department*, en referencia al sistema estadounidense (Moya 91). Sin embargo, como se explicó anteriormente (véase § 3.1.1. El lector meta del TT), los lectores meta pertenecen a

varias culturas, no solo a la de los Estados Unidos, y consecuentemente, se decidió utilizar *Ministry* para no emplear un inglés tan particular de una región, así como por seguir el estilo de nombres utilizados por la OPS. Además, el uso de *Department* para el ministerio puede causar confusión, porque una traducción posible para las unidades o departamentos que conforman el ministerio sería *Department*. Esta doble función de la palabra puede generar ambigüedades; por lo tanto, para evitarlo, se usó *Ministry*.

Ahora bien, la traducción literal de dos nombres de instituciones costarricenses presentó problemas, como se verá a continuación.

### **Ejemplo 30:**

**TO:** Caja Costarricense de Seguro Social

**Opción 1:** Costa Rican Social Security Administration

Esta traducción es literal y a la vez análoga a una institución estadounidense que se llama «*United States Social Security Administration*». A simple vista, parece ser una traducción perfecta. Sin embargo, es precisamente esta «perfección» la que la hace disfuncional, ya que es muy probable que un lector de habla inglesa lo malentienda al leer «*social security*», porque existen varios conceptos en cuanto a su significado. Por ejemplo, en los Estados Unidos, el «seguro social» se refiere a los beneficios que les da el gobierno estadounidense a los «*workers and the families of workers who become disabled or die, as well as those who retire*» (United States Government Accountability Office 1). Por el contrario, la Caja Costarricense de Seguro Social (CCSS) se encarga de más funciones, que «se orientan a brindar atención integral de la salud y promover su conservación...así como garantizar la protección económica a los diferentes grupos de la población del país, [y] su accionar se ha organizado en tres áreas estratégicas: Salud, Pensiones y Administración para la gestión»

(República de Costa Rica, «Caja»). La frase «*social security*», entonces, no transmite el mensaje completo sobre las funciones de esta entidad.

Según Moya, cuando «el nombre del ministerio es opaco...se suele transferir añadiendo además un equivalente cultural en la LT» (91); no obstante, no hay un equivalente en la cultura meta, entonces a la hora de buscar una manera de incluir los dos regímenes principales, el de pensiones y el de atención médica, de la CCSS en el nombre propio en inglés, surgió la opción de traducción que transmitiera la idea en palabras distintas:

**TT:** Costa Rican Healthcare and Pension System

El uso de *Healthcare* señala que pertenece a la medicina y atención primaria en salud; la palabra *Pension* da a entender que esta institución se encarga del régimen de pensiones; se optó por utilizar *pension*, en vez de *social security*, ya que es una sola palabra que transmite el mismo mensaje y así no se alarga el nombre aún más; y finalmente, *system* alude a que es todo un conjunto, que bien puede incluir el lado de administración y gestión del mismo.

El siguiente nombre propio que no se tradujo literalmente fue el del Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto. Una traducción literal, similar a la que ofrece el glosario de la Asociación Nacional de Traductores e Intérpretes Oficiales de Costa Rica, es:

**Ejemplo 31:**

**TO:** Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto

**Opción 1:** Ministry of Foreign Affairs and Worship

Esta traducción transmite el mensaje principal, que es una institución que se encarga de relaciones extranjeras (*Foreign Affairs*); sin embargo, *Worship* parece fuera de lugar. Según el diccionario de Merriam-Webster, «*worship*» significa: «*the act of showing respect and love for a god especially by praying with other people who believe in the same god*». La parte de

«culto» de este Ministerio no se refiere necesariamente al *acto*, como explica José Francisco Sáenz Carbonell en su publicación «La Cancillería de Costa Rica»:

Los principales deberes y obligaciones del Ministerio en materia de Culto son los siguientes: representar al Estado en sus relaciones con la Iglesia Católica y las demás confesiones, promover la armonía entre las autoridades civiles y eclesiásticas, proteger la libertad de cultos, reglamentar el status jurídico de las entidades religiosas, participar en los actos religiosos a que sea invitado por la Iglesia Católica e incluir en su presupuesto las partidas destinadas a la Iglesia Católica...(4)

Según la cita anterior, el nombre «culto» se refiere más bien a las relaciones entre religiones y estados, y no tanto al acto de culto. Como este nombre forma parte de los más utilizados a lo largo del texto, fue importante buscar una traducción que expresara esta información, por lo que se optó por la siguiente traducción:

**TT:** Ministry of Foreign and Religious Affairs

La frase *Religious Affairs* le a da a entender al lector que este ministerio también se encarga de asuntos relacionados con religiones, y aunque este hecho sea sorprendente para el lector, puesto que muchos países no tienen ningún ministerio equivalente, se puede comprender lo que quiere transmitir por la selección de palabras en el nombre.

### **3.4.2. La traducción de los nombres propios con presuposiciones**

Como se ha explicado, las presuposiciones son aquellas informaciones que quedan implícitas en el TO. En el capítulo anterior, se identificaron diez presuposiciones, todas relacionadas con siglas sin explicación (véase § 2.2.3. **Presuposiciones**). En el proceso de traducción, se concentró más en cómo explicitar esta información, que en la traducción misma de estos nombres propios. Cuatro de estas presuposiciones se encuentran dentro de oraciones



en el texto. En el siguiente ejemplo, se destacan los elementos con presuposiciones en negrita y a continuación, se analizan varias opciones de traducción:

**Ejemplo 32:**

**TO:** Costa Rica forma parte de diversos foros sanitarios de carácter internacional y regional (**COMISCA, RASSCAD**), hemisférico (Comité Directivo de la Organización Panamericana de la salud) y global (Asamblea Mundial de la Salud), entre otros. (10)

**Opción 1:** Costa Rica takes part in many forums at various levels, including internationally and regionally (**COMISCA, Council of Ministers of Health from Central America and the Dominican Republic; RESSCAD, Forum of the Health Sector in Central America and the Dominican Republic**), hemispherically (Directing Council of the Pan American Health Organization), and globally (World Health Assembly), among others.

En la opción 1, aparecen las siglas originales en español con una explicación a la par (o se podría hacerlo al revés). Esta opción no se considera adecuada porque incluir esa información dentro del texto alarga la oración y no es información que hay que incluir dentro de ella para entender el mensaje con facilidad. Esta información tiene fines ilustrativos, ya que da ejemplos de las organizaciones en las que está involucrada Costa Rica.

Luego, se consideró crear siglas nuevas en inglés, agregando la explicación a la par; sin embargo, no resultaría muy útil tener nuevas siglas que solo aparecerían una o dos veces en todo el texto. Además, si el lector quisiera buscar más información sobre estos foros, no podría porque las organizaciones a las que pertenecen son la Organización Panamericana de Salud y la Organización Mundial de Salud y ambas utilizan las siglas españolas en sus publicaciones en inglés; por lo tanto, se descartó la opción de crear nuevas siglas para las presuposiciones.

Por lo tanto, se eligió una tercera opción, que fue la que se usó en el TT. En este ejemplo, se dejan las siglas tal como aparecen en el TO, pero se agregan notas al pie de página con la explicación de qué representan.

**TT:** Costa Rica takes part in many forums at various levels, including internationally and regionally (**COMISCA**<sup>4</sup>, **RESSCAD**<sup>5</sup>), hemispherically (Directing Council of the Pan American Health Organization), and globally (World Health Assembly), among others. (20)

<sup>4</sup> Council of Ministers of Health from Central America and the Dominican Republic

<sup>5</sup> Forum of the Health Sector in Central America and the Dominican Republic

Se utilizó esta estrategia con las otras tres siglas que se encuentran dentro de oraciones, puesto que permite que no se interrumpa la oración, que se consideró importante. Esta información no es esencial para entender el mensaje de la oración, ya que es una explicación agregada que le puede resultar útil al lector meta saberla en ciertas circunstancias.

Las otras seis presuposiciones se encuentran en los cuadros de la parte del catálogo de buenas prácticas, como se muestra en el siguiente ejemplo. La sigla AyA (*CRWSS*), por ser una de uso frecuente, ya se introdujo en el texto, y por lo tanto, no hay que volver a explicitar su significado, como se indicó anteriormente (véase § 3.4.1. **La traducción de los nombres propios de uso frecuente en el documento**).

**Ejemplo 33:**

**TO:**

<i>Instancias involucradas</i>	AyA, <b>ASADAS</b> , Municipios, Hospitales, Operadores privados (84)
--------------------------------	-----------------------------------------------------------------------

**TT:**

<i>Organizations Involved</i>	<i>CRWSS</i> , <b>ASADAS</b> <sup>14</sup> , local governments, hospitals, private operators (78)
-------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------

<sup>14</sup> Association for Rural Water Supply and Sewerage

Esta opción de emplear una nota al pie permite que el formato del texto quede muy parecido al del TO. Si el lector quiere saber a qué institución se refiere con estas siglas, puede

recurrir a la nota al pie para ver la traducción del nombre propio, y además el uso de las siglas en español permite que el lector pueda buscar más información sobre el instituto, si quisiera.

Se optó por esta estrategia pensando en el escopo, ya que, como afirma Nord, «*the Skopos concept is applicable not only to entire texts but also to text segments or 'in-texts' such as examples, footnotes or citations*» (*Translating as a Purposeful Activity* 33). Entonces, la nota al pie puede ser una estrategia traductológica para mantener el texto en una forma simplificada con el fin de facilitar la lectura del lector. El Cuadro 4 contiene las siglas empleadas con el nombre propio en español y la traducción que se incluyó en la nota al pie:

**Cuadro 4: Nombres propios con presuposiciones**

ARESEP	Autoridad Reguladora de los Servicios Públicos (85) <b>Regulating Authority for Public Services</b> (80)
ASADAS	Asociaciones Administradoras de Acueductos Rurales en Costa Rica (84) <b>Association for Rural Water Supply and Sewerage</b> (78)
CANATUR	Cámara Nacional de Turismo (87) <b>Costa Rican Chamber of Tourism</b> (82)
CCAD*	La Comisión Centroamericana de Ambiente y Desarrollo (94) <b>The Central American Commission of Environment and Development</b> (88)
COMISCA*	Consejo de Ministros de Salud de Centroamérica y República Dominicana (10) <b>Council of Ministers of Health from Central America and the Dominican Republic</b> (20)
ESPH	Empresa de Servicios Públicos de Heredia (86) <b>Public Service Company of Heredia</b> (80)
ICE	Instituto Costarricense de Electricidad (87) <b>Costa Rican Institute of Electricity</b> (82)
ICT	Instituto Costarricense de Turismo (87) <b>Costa Rican Tourism Board</b> (82)
MINAET	Ministerio de Ambiente, Energía y Telecomunicaciones (87) <b>Ministry of Environment, Energy, and Telecommunications</b> (82)
RESSCAD*	Reunión del Sector Salud de Centroamérica y República Dominicana (10) <b>Forum of the Health Sector in Central America and the Dominican Republic</b> (20)

\*No se refieren a instituciones costarricenses, sino que son parte de la Organización Panamericana de Salud.

### 3.5. Conclusiones

En este capítulo se mostró que aunque el inglés sencillo fue creado para documentos jurídicos, se puede adaptarlo a textos administrativos. Hay muchas estrategias del inglés sencillo que sirven para este género, según se resume en el Cuadro 5. Además, se demostró una manera de explicitación y simplificación del texto en cuanto a los nombres propios, sus siglas y las presuposiciones. Se considera que estas últimas estrategias complementan el repertorio de mecanismos que aporta el inglés sencillo para aplicarlo en la traducción de textos administrativos destinados a un público internacional e intercultural. En el Cuadro 5 y 6 se ha recapitulado esta combinación de estrategias aplicables a otros textos administrativos de rasgos similares.

**Cuadro 5: Resumen de estrategias del inglés sencillo**

Característica	Estrategia
Oración larga	<ul style="list-style-type: none"> <li>— Lista vertical con viñeta</li> <li>— Orden <i>SVO</i> y <i>Front Linking</i> (progresión de tema constante)</li> <li>— Cantidad limitada de palabras en la oración</li> <li>— <i>Writing Tight</i> (redacción concisa)</li> </ul>
Estructura no paralela	<ul style="list-style-type: none"> <li>— Estructuras homogéneas (paralelas)</li> </ul>
Frase verbal	<ul style="list-style-type: none"> <li>— Voz activa</li> <li>— Voz pasiva (en ciertas circunstancias)</li> <li>— Verbos activos y específicos en vez del verbo <i>-to be</i></li> </ul>
Frase nominal o preposicional	<ul style="list-style-type: none"> <li>— Simplificación</li> <li>— Verbos en vez de sustantivo</li> </ul>

**Cuadro 6: Resumen de estrategias traductológicas de los nombres propios**

Traducción de los nombres propios de organizaciones e instituciones gubernamentales y sus respectivas siglas	<ul style="list-style-type: none"> <li>— Traducción literal</li> <li>— Traducción adaptada</li> <li>— Nota al pie de página</li> </ul>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

## Conclusiones

En esta investigación se ha analizado el proceso de traducción de un texto de salubridad pública con base en la teoría funcionalista de Christiane Nord. Se trata de la traducción al inglés de un texto de tipo administrativo dirigido a un particular lector meta en mente, en este caso, en su mayor parte no hablante nativo del inglés, que utiliza este idioma como *lingua franca* para comunicarse con otros países dentro del contexto de cooperación internacional. De ahí surgió el problema de la investigación: ¿cómo sería la propuesta de traducción para este lector meta en el caso de un texto administrativo? Se propusieron dos hipótesis: (1) se emplea una versión adaptada del inglés sencillo, creado originalmente para otro género textual, y (2) la adaptación consiste en un conjunto de rasgos seleccionados del inglés sencillo, complementado con otros recursos específicos para simplificar el texto. Se pudo probar las dos, como se explicará en el siguiente apartado de los resultados.

A continuación, se presentan los resultados de la investigación, los aportes de la investigación, las recomendaciones y finalmente unas áreas para futuros estudios. Cabe recalcar que la traducción que se presenta y se explica en este trabajo, en ningún momento pretende ser un modelo para traducir este tipo de textos, sino a lo sumo una opción válida entre otras posibilidades.

### 1. Resultados de la investigación

El objetivo general era determinar las características de una propuesta de traducción al inglés de un texto de género administrativo, dirigido a lectores no hablantes nativos de esta

lengua, del cual, se derivaron cuatro objetivos específicos, que se cumplieron a lo largo de este trabajo. Los resultados de cada objetivo se explican a continuación.

Para el primer objetivo, el análisis partió de un examen minucioso de los rasgos extratextuales e intratextuales del TO para identificar aquellos aspectos que podrían presentar mayor dificultad a la hora de traducir el texto de acuerdo con el nuevo lector meta. Se descubrió que el TO tiene rasgos típicos del género administrativo, según lo propuesto por Miriam Álvarez en su libro *Tipos de escrito III: Epistolar, administrativo y jurídico*. En cuanto a las características específicas del género, se encontraron:

1. oraciones largas,
2. nominalización,
3. frases verbales del tipo pasiva-refleja con «se» y voz pasiva,
4. frases hechas y locuciones prepositivas,
5. oraciones incrustadas (hipotaxis) y
6. uso frecuente de siglas.

Por otro lado, se delimitaron algunos rasgos particulares de este texto, a saber:

1. verbos frecuentes repetidos,
2. estructuras no paralelas,
3. redundancia léxica y
4. presuposiciones.

En cuanto al segundo objetivo, se utilizó el *Translation Brief* de Nord con el fin de decidir cuáles aspectos habría que cambiar en la traducción. Después, se determinaron cuáles aspectos del inglés sencillo servirán para la adecuación del texto al escopo del lector meta analizado. Se identificaron diez elementos con este propósito, que son:

1. lista vertical con viñeta,
2. orden del sujeto + verbo + objeto y *Front Linking* (progresión de tema constante),
3. cantidad limitada de palabras en la oración,
4. *Writing Tight* (redacción concisa)
5. estructuras gramaticalmente homogéneas (paralelas),
6. la voz activa,
7. la voz pasiva,
8. verbos activos y específicos,
9. simplificación de frases y
10. verbo en vez de sustantivos.

Para el tercer objetivo, se analizaron los recursos complementarios, no pertenecientes al inglés sencillo, que se consideraron necesarios a la luz del escopo de la traducción. Por un lado, se trataba de las presuposiciones relacionadas con siglas, cuyas explicaciones quedaron implícitas en el TO. Se solucionó este problema con el uso de notas al pie donde se agregó la información respectiva sobre el significado de las siglas. Por otro lado, se buscó la manera de traducir los nombres propios de las instituciones gubernamentales, en su mayor parte costarricenses, de uso frecuente en TO, puesto que una traducción literal hubiera conllevado connotaciones incorrectas en inglés para ciertos lectores. Además, se crearon nuevas siglas para estas instituciones con el fin de facilitar la comprensión y para seguir con el estilo del inglés, así como emplearlas de manera consistente una vez que se hubieran introducido en el texto.

Por último, se demostró que estos dos recursos mencionados anteriormente funcionaron como un conjunto para cumplir con el escopo del TT. No todo es simplificación,

más bien se trata de simplificación, por un lado, y recursos aclaratorios por otro, ya que estos últimos agregan información en vez de quitarla; no obstante, ambos ayudaron a crear un texto que cumpliera con su fin.

## **2. Aportes de la investigación**

En la primera parte del análisis, se detallaron los rasgos de un tipo de texto administrativo, que no se ha hecho de esta manera en el campo traductológico, y puede resultar de mucha utilidad si se traduce un documento similar. Además, esta investigación aportó al campo un estudio del inglés sencillo para determinar su funcionalidad en este género. Un factor importante de destacar es el uso de la voz pasiva. En previos estudios, se ha recomendado no utilizarla en documentos legales; sin embargo, en la presente investigación, se mostró que la voz pasiva puede funcionar en varias situaciones sin causar confusión por parte de lector meta, más bien, se demostró que puede ser útil en determinadas circunstancias.

Por otro lado, aunque el inglés sencillo ofrece varias pautas para la redacción, parece que tiene sus límites y puede variar en cada texto. Esta investigación ofrece un estudio de caso para mostrar hasta qué punto estas pautas sirvieron con este tipo de texto.

Con esta investigación, se profundizó más en el tema del inglés sencillo, se ofrecieron otras técnicas y estrategias que lo complementan y se demostró que la simplificación no es la respuesta para todo. Es muy común el pensamiento de que entre más simple, mejor, pero los resultados de este trabajo demuestran lo contrario. Dependiendo de cada caso, puede ser necesario complementarlo con otras estrategias, como añadir información para explicitar el significado de la misma.



### **3. Recomendaciones**

En primer lugar, es importante destacar que emplear el inglés sencillo no consiste en escoger el manual y aplicarlo ciegamente, es decir, sin analizar el caso. El traductor toma en cuenta el escopo del TT y los factores intratextuales del TO para determinar si su empleo es conveniente, ya que tanto el público meta como los rasgos del TO varían en cada caso. Como se señaló anteriormente, la simplificación del texto no siempre es útil, ni se puede utilizar las mismas técnicas en cada texto. El resumen de estrategias y otros recursos mencionados al principio de este capítulo puede funcionar como una guía al traductor cuando se enfrenta con un texto de rasgos similares; sin embargo, es esencial definir el escopo para saber cuáles funcionarían y cuáles no. Por lo tanto, se recomienda examinar el TO para primero determinar si el texto debe ser simplificado y, segundo, analizar el efecto que esta simplificación tendría para el lector meta; y luego habrá que identificar si hay otros aspectos del TO que no se pueden resolver con esta estrategia e investigar otras estrategias adicionales de traducción, que podrían ser las mismas presentadas en este análisis.

### **4. Futuros trabajos**

Para el propósito de este trabajo, se tuvo que delimitar el área de estudio; sin embargo, se queda abierta la posibilidad de realizar futuros estudios relacionados con los temas presentados a lo largo del trabajo. Debido a las limitaciones de esta investigación, solo se pudo analizar un documento del Ministerio de Salud, en particular de la Unidad de Asuntos Internacionales en Salud, ya que fue el objeto de la traducción. Para un futuro trabajo, se podrían examinar otros documentos similares de esta entidad u otros provenientes de una entidad parecida para observar si los rasgos, tanto del género como los particulares,

concuerdan con los que se concluyeron en este trabajo. Se podría retomar las características presentadas en el Capítulo 2 para comparar y contrastarlas con documentos de otros países hispanohablantes para determinar si tienen el mismo estilo de redacción de este tipo de documento.

Igualmente, para ampliar más el estudio del inglés sencillo, se podría describir otro género en detalle e investigar el uso del inglés sencillo en él para delimitar cuáles pautas sirven y si otros recursos complementarios son necesarios para cumplir con el escopo específico. Otros géneros que no se han indagado en el campo traductológico en cuanto a este tema incluyen la medicina, finanzas y la educación.

Finalmente, en esta investigación se presentaron traducciones de varios nombres propios de entidades costarricenses; no obstante, no es una lista exhaustiva, ya que solo se centró en los nombres más comunes del TO. Por lo tanto, se podría ampliar esta lista de nombres traducidos e investigar otras instituciones públicas similares de otros países hispanohablantes para descubrir si la misma traducción funcionaría de acuerdo con las funciones particulares de cada institución, puesto que puede haber variaciones en otros países en comparación con las de Costa Rica. Se podría describir si algún tipo de adaptación, explicitación u otra estrategia sería necesario en su respectiva traducción al inglés.

## Bibliografía

- Abdulla Almarri, Saqer. *Ideology in the Translation of Legal Treaties*. Tesis de maestría. Sharjah: American University of Sharjah, 2012. Archivo PDF.
- Alvarado Barboza, Vigny. «Re: Traducción.» Mensaje al autor. 26 mzo. 2014. Correo electrónico.
- Álvarez, Miriam. «El escrito administrativo». *Tipos de escrito III: Epistolar, administrativo y jurídico*. Madrid: Arco Libros, 1997. Impreso.
- Australian Capital Territory. *Health and Wellbeing Action Plan Example*. My. 2012. Archivo PDF.
- Banco Interamericano de Desarrollo. *Costa Rica: Estrategia del país del BID 2011-2014*. Archivo PDF.
- Bivins, Peggy Gale. *Implementing Plain Language into Legal Documents: The Technical Communicator's Role*. Tesis de maestría. Orlando: University of Central Florida, 2008. Archivo PDF.
- Bustos Gisbert, José M. *La construcción de textos en español*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 1996. Impreso.
- Byrne, Jody. «International English: Making a Case for Efficient and Clear Communication». *ATA Chronicle* 18:10 (1999): 37-42. En línea. 17 ag. 2013.
- Carr, Sarah. *Plain English Style Guide*. Ed. Martin Cutts. Plain Language Commission, 2010. Archivo PDF.
- Castellón Alcalá, Heraclia. «Hacia la claridad en los textos administrativos». *Revista de Llengua i Dret* 52 (2009): 85-115. Archivo PDF.
- . *El lenguaje administrativo, formas y usos*. Tesis doctoral. Granada: Universidad de Granada, 2001. Impreso.
- Centre for Academic Success. «1.33 Cohesion: linking words and phrases». *Study Guides: Writing*. Birmingham: Birmingham City University, 2011. En línea. 18 sept. 2013.
- COMISCA. «Plan de salud de Centroamérica y República Dominicana 2010-2015». *SICASalud Oficina Virtual*. En línea. 3 sept. 2013.

- Cook, Claire. *Line by Line: How to Improve Your Own Writing*. Boston: Houghton Mifflin, 1985. Impreso.
- «Counterpart fund». *Oxford Dictionaries*. Oxford University Press. En línea. 15 oct. 2013.
- Cutts, Martin. *Oxford Guide to Plain English*. 4.<sup>a</sup> ed. Nueva York: Oxford University Press, 2013. Impreso.
- European Commission. *Costa Rica Country Strategy Paper, 2007-2013*. 29 mzo. 2007. Archivo PDF.
- . *Country Strategy Paper 2002-2006 Costa Rica*. 25 jun. 2002. Archivo PDF.
- . *How to Write Clearly*. Mzo. 2012. Archivo PDF.
- European Commission. Directorate-General for Translation. *English Style Guide*. 7.<sup>a</sup> ed. Jun. 2013. Archivo PDF.
- . *Clear Writing*. 2010. Archivo PDF.
- . *How to Write Clearly*. S.a. Archivo PDF.
- Fakhouri, Maram Tawfiq Awad. *Legal Translation as an Act of Communication: The Translation of Contracts between English and Arabic*. Tesis de maestría. Palestina: An-Najah National University, 2008. Impreso.
- Fernández Estrada, Adriana. *El 'inglés sencillo' como norma de traducción inversa en los textos turísticos y ambientales de Costa Rica en el caso del 'plan de acción del plan de manejo del Parque Nacional Marino Las Baulas de Guanacaste, 2005-2010' del centro científico tropical y MINAE*. Trabajo de graduación. Heredia: Universidad Nacional, 2006. Impreso.
- Garner, Bryan A. *Legal Writing in Plain English*. Chicago: The University of Chicago Press, 2001. Impreso.
- Gobierno de Chile. Ministerio de Relaciones Exteriores. «South-South and Trilateral Cooperation». En línea. 28 ag. 2013.
- Gómez Torrego, Leonardo. *Manual de español correcto*. 4.<sup>a</sup> ed. Madrid: Arco/Libros, 1993. Dos tomos. Impreso.
- Heron, Tracy Dawn. *Plain Language and Consumer Comprehension: Is There an Effect?*. Tesis de maestría. Alberta: University of Alberta, 1994. Impreso.
- Hualde, José Ignacio, y otros. *Introducción a la lingüística hispánica*. 2.<sup>a</sup> ed. Nueva York: Cambridge University Press, 2010. Impreso.
- Hurtado Albir, Amparo. *Traducción y traductología*. Madrid: Cátedra, 2004. Impreso.

- Instituto Costarricense de Acueductos y Alcantarillados. «Programa sello calidad sanitaria». S.a. Archivo PDF.
- Inter-American Development Bank. *The Bank's Country Strategy with Costa Rica 2011-2014*. Archivo PDF.
- International Monetary Fund. *Glossary English-Spanish*. Abr. 2013. Archivo PDF.
- Japan External Trade Organization. «4.9 Japan's Social Security System». *Investing in Japan*. En línea. 22 oct. 2014.
- Kaluzynska, Eva. «Clear Writing—What Commission Staff Think». *Clear Writing*. Directorate-General for Translation. European Commission. Sept. 2010. Archivo PDF.
- Kellogg, Michael. *Word Reference*. Online Language Dictionary. En línea. 2013.
- Kjærgaard, Anne. *The Danish Plain Language Ideology and Plain Language Campaigns in Danish Pubic Institutions*. Tesis de maestría. Berlín: Freie Universitat Berlin, 2012. Impreso.
- Kohl, John R. *The Global English Style Guide: Writing Clear, Translatable Documentation for a Global Market*. Cary: SAS Institute, 2008. Impreso.
- «La tipología textual: Tipos de texto según su ámbito temático». Extremadura: Consejería de Educación y Cultura del Gobierno de Extremadura, s.a. Archivo PDF.
- Langton, Nicola. «Cleaning up the Act: Using Plain English in Legislation». *Legal Language and the Search for Clarity: Practice and Tools*. Eds. Anne Wagner y Sophie Cacciaguidi-Fahy. Bern: Peter Lang Publishing, 2006. Impreso.
- Larousse Business Dictionary*. Edinburgh: Chambers Harrap Publishers, 2004. Impreso.
- Linguee*. Linguee GmbH. Dictionary and Translation Search Engine. En línea. Sept. 2013.
- López Guix, Juan Gabriel y Jacqueline Minett Wilkinson. «Rasgos diferenciales entre el inglés y el castellano (1): estructuras sintácticas». *Manual de traducción inglés-castellano*. Barcelona: Gedisa, 1997. Impreso.
- McCann, William. *Translating Plain Language: An Inquiry into the Nature and Strategies for Successful Plain Language Translation*. Montreal: Concordia University, 2012. Impreso.
- Merriam-Webster Online Dictionary*. Basado en la edición impresa de *Merriam-Webster's Collegiate® Dictionary*, onceava edición. En línea. Sept. 2013.

- Moya, Virgilio. *La traducción de nombres propios*. Madrid: Cátedra, 2000. Impreso.
- Muñoz Martín, F. Javier y María Valdivieso Blanco. «Traductores y especialistas en la Unión Europea. Hacia el binomio integrador». *Revista electrónica de estudios filológicos* dic. 2006: 458-478. Archivo PDF.
- . «La terminología en las instituciones de la UE: de la fragmentación a la convergencia». *Entreculturas* 27 mzo. 2009. Archivo PDF.
- Neubauer, Anna. *Euro-murkiness: Plain Language and 'Fighting the Fog' in European Union Translation*. Maitrise: University Genève, 2011. Archivo PDF.
- Nord, Christiane. *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained*. Manchester: St. Jerome Publishing, 1997. Impreso.
- . *Text Analysis in Translation*. Trad. Christiane Nord y Penelope Sparrow. Ámsterdam: Editions Rodopi, 1991. Impreso.
- Office of Investor Education and Assistance. *Plain English Handbook: How to Create Clear SEC Disclosure Documents*. Washington, D.C.: U.S. Securities and Exchange Commission, 1998. Archivo PDF.
- «Official Development Assistance—Definition and Coverage». *OECD*. En línea. 3 nov. 2013.
- Pan American Health Organization. *Profile of the Health Services System of Costa Rica*. 2.<sup>a</sup> ed. 27 my. 2002. Archivo PDF.
- Pardo Gómez, Elsa. *La traducción de textos jurídicos-económicos (español-inglés): la guía de actividades empresariales*. Tesis de maestría. Alicante: Universidad de Alicante, 2010. Impreso.
- Pérez Berenguel, José Francisco. «Glosario de errores comunes en la traducción económica y financiera». *I AIETI. Actas del I congreso internacional de la asociación ibérica de estudios de traducción e interpretación. Granada 12-14 de febrero de 2003*. 2 (2003): 619-628. Archivo PDF.
- Pérez de Armiño, Karlos. «Fondo de contrapartida». *Diccionario de acción humanitaria y cooperación al desarrollo*. En línea. 3 nov. 2013.
- Posey, Meghan. *Caso Cantoral Huamaní y García Santa Cruz VS. Perú sentencia de la Corte Interamericana de Derechos Humanos solucionando el 'enigma' de la traducción jurídica con el funcionalismo*. Trabajo de graduación. Heredia: Universidad Nacional, 2008. Impreso.
- Programa iberoamericano para el fortalecimiento de la cooperación Sur-Sur. «Cooperación Sur-Sur Triangular». *Cooperación Sur-Sur*. En línea. 3 sept. 2013.

- Purdue OWL. «MLA Style». *Purdue University Writing Lab*. En línea. Dic. 2013.
- Raders, Margit y Rafael Martín-Gaitero, eds. *IV Encuentros complutenses en torno a la traducción*. Madrid: Editorial Complutense, 1994. Impreso.
- Real Academia Española. *Diccionario de la lengua española*. 22<sup>a</sup> ed. Madrid, Espasa Calpe, 2002. En línea.
- Reiss, Katharina y Hans Vermeer. *Fundamentos para una teoría funcional de la traducción*. Trad. Sandra García Reina y Celia Martín de León. Madrid: Ediciones AKAL, 1996. Impreso.
- República de Costa Rica. MIDEPLAN. *Boletín de cooperación internacional*. 1:1 (2011): 1-9. Archivo PDF.
- . *Reglamento del artículo 11 de la ley de planificación nacional n° 5525 del 2 de mayo de 1974*. Archivo PDF.
- . «Caja Costarricense del Seguro Social». *Plan Nacional de Desarrollo, 1998-2002*. 10 dic. 2012. En línea. 22 oct. 2014.
- República de Costa Rica. Ministerio de Salud. «Asuntos Internacionales». En línea. 18 abr. 2014.
- . *Constitución política de Costa Rica*. Artículo 10, Sección 140. *Sistema costarricense de información jurídica*. En línea. 5 nov. 2013.
- . *Estrategia de cooperación internacional del sector salud de Costa Rica, 2011-2015*. San José: Unidad de Asuntos Internacionales en Salud, 2011. Impreso.
- . «Matriz de identificación de funciones actuales: Unidad de asuntos internacionales». En línea. 27 abr. 2014. Archivo PDF.
- Robb, Louis A. *Dictionary of Legal Terms: Spanish-English and English-Spanish*. México: Limusa. 2005. Impreso.
- Sáenz Carbonell, Jorge Francisco. «La Cancillería de Costa Rica». *Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto*. En línea. 28 my. 2014.
- Sánchez Alonso, Fernando. *Manual redacción de documentos administrativos*. Murcia: Escuela de Administración Pública, 2008. Archivo PDF.
- Stephens, Cheryl, ed. *Plain Language in Plain English*. Vancouver: Plain Language Wizardry, 2010. Impreso.
- Stoddart, Lindsay Malcolm. *Good News Liturgy for Gospel Growth: A Study in the Use and Comprehension of Anglican Liturgy and the Need for a 'Plain English' Revision for Church Outreach*. Tesis de doctorado. Pasadena: Fuller Theological Seminary, 1993. Impreso.

- Study and Learning Centre. «Linking Words and Phrases». Melbourne: RMIT University, 2005. En línea. 18 sept. 2013.
- Thrush, Emily A. «Plain English? A Study of Plain English Vocabulary and International Audiences». *Technical Communication*. 48.3 (2001): 289-296. Archivo PDF.
- Torres Cacoullós, Rena. «Las nominalizaciones de infinitivo». Albuquerque: University of New Mexico. Archivo PDF.
- Tufte, Virginia. *Artful Sentences: Syntax as Style*. Cheshire: Graphics Press, 2007. Impreso.
- Ulloa Fonseca, Ángela María. *Bienes raíces en Costa Rica*. Trabajo de graduación. Heredia: Universidad Nacional, 2004. Impreso.
- UNICEF y Ministerio de Salud de Costa Rica. *Iodizing Salt in Costa Rica: A Learning Experience*. Mzo. 2013. Archivo PDF.
- United Nations. 55/2. *United Nations Millennium Declaration*. 8 sept. 2000. En línea. 20 sept. 2013.
- . *A Glossary of Terms for UN Delegates*. Eds. Ronald A. Walker y Brook Boyer. 2005. Archivo PDF.
- . «Background». *Day for South-South Cooperation*. En línea. 4 sept. 2013.
- . *Millennium Development Goals and Beyond 2015*. En línea. 20 sept. 2013.
- . *United Nations Multilingual Terminology Database*. En línea. 16 ag. 2013.
- United States Government Accountability Office. «Social Security Reform: Answers to Key Questions». My. 2005. Archivo PDF.
- U.S. Customs and Boarder Protection. *Supply Chain Security Best Practices Catalog*. En. 2006. Archivo PDF.
- U.S. Social Security Administration. *Social Security Programs Throughout the World: Europe, 2010*. Ag. 2010. Archivo PDF.
- . *Social Security Programs Throughout the World: Asia and the Pacific, 2012*. Mar. 2012. Archivo PDF.
- University of Warwick. «Writing Style». Coventry, R.U. 19 jul. 2011. En línea. 25 my. 2014.
- Valletta, María Laura. *Diccionario jurídico*. Buenos Aires: Valletta ediciones, 2004. Impreso.
- Vásquez-Ayora, Gerardo. *Introducción a la traductología: curso básico de traducción*. Washington, D.C.: Georgetown University, 1977. Impreso.
- Vidal Claramonte, María Carmen África. *Traducción, manipulación, desconstrucción*. Salamanca: Ediciones Colegio de España, 1995. Impreso.



- World Health Organization. *Council of Ministers of Health from Central America and Dominican Republic (COMISCA) and VI Biennial meeting of NeTropica*. Jul. 2012. Archivo PDF.
- . *Country Cooperation Strategy at a Glance*. Abr. 2007. Archivo PDF.
- «Worship». *Merriam-Webster Online Dictionary*. Basado en la edición impresa de *Merriam-Webster's Collegiate® Dictionary*, undécima edición. En línea. 30 my. 2014.
- Xalma, Cristina. *Informe de la cooperación sur-sur en Iberoamérica 2012*. Secretaría General Iberoamericana. Nov. 2012. Archivo PDF.
- . *Report on South-South Cooperation in Ibero-America 2012*. Secretaría General Iberoamericana. Nov. 2012. Archivo PDF.
- Zigáčková, Karolina. *Passive Voice and its Meaning in Legal English*. Tesis de maestría. Brno, República Checa: Masaryk University, 2008. Impreso.

## **Anexos**

## Anexo I

### Lista de cuadros, gráficos e ilustraciones List of Charts, Graphs, and Figures<sup>25</sup>

#### Cuadros/Charts

Cuadro 1. Experiencia de las instituciones del sector salud en oferta de cooperación internacional .....	31
<b>Chart 1. HS Institutions' Practices in Supplying IC</b>	
Cuadro 2. Temáticas exitosas a transferir por las instituciones del sector salud costarricense .	33
<b>Chart 2. Successful Topics Transferred by Costa Rican HS Institutions</b>	
Cuadro 3. Acciones para la gestión de la demanda de CI en el marco político .....	38
<b>Chart 3. Actions for IC Demand Management in the Political Framework</b>	
Cuadro 4. Acciones para la gestión de la demanda de CI en el marco de la articulación .....	41
<b>Chart 4. Actions for Managing IC Demand Relating to Coordination</b>	
Cuadro 5. Acciones para la gestión de la demanda de la CI en el marco de los mecanismos para la CI .....	44
<b>Chart 5. Actions for IC Demand Management Relating to IC Mechanisms</b>	
Cuadro 6. Acciones para la gestión de la demanda de CI en el marco de la gestión de CI.....	47
<b>Chart 6. Actions for IC Demand Management in Terms of IC Management</b>	
Cuadro 7. Acciones para la gestión de oferta de CI en el marco de político .....	49
<b>Chart 7. Actions for IC Supply Management in the Political Area</b>	
Cuadro 8. Acciones para la gestión de oferta de CI en el marco de la articulación .....	51
<b>Chart 8. Actions for IC Supply Management in Terms of Coordination</b>	
Cuadro 9. Acciones para la gestión de oferta de CI en el marco de los mecanismos de CI.....	53
<b>Chart 9. Actions for IC Supply Management Relating to Mechanisms</b>	
Cuadro 10. Acciones para la gestión de oferta de CI en el marco de la gestión de la CI.....	55
<b>Chart 10. Actions for Managing IC Supply in Regards to IC Management</b>	
Cuadro 11. Acciones para el fortalecimiento de las oficinas de relaciones internacionales del sector salud .....	60
<b>Chart 11. Actions for Strengthening International Relations Offices in the HS</b>	

---

<sup>25</sup> Since charts, graphs, and figures were not included in the translated text, this list was compiled as a reference to find them in the original text. All page numbers correspond to the original text located in Annex II.

Cuadro 12. Agenda de cooperación internacional del sector salud de Costa Rica para el periodo 2011-2015.....	62
<b>Chart 12. Agenda of International Cooperation in the Costa Rican Health Sector, 2011-2015</b>	

Gráficos/Graphs

Gráfico 1. Costa Rica: Tendencia de la demanda de CI del SS por año y cantidad de proyectos, 2005-2011 .....	16
<b>Graph 1. Costa Rica: IC Demand Trends in the HS by Year and Number of Projects, 2005-2011</b>	
Gráfico 2. Costa Rica: Principales fuentes de cooperación internacional, 2005-2011.....	17
<b>Graph 2. Costa Rica: Main Sources of International Cooperation, 2005-2011</b>	
Gráfico 3. Costa Rica: Demanda de CI por institución y estado de los proyectos, 2005-2011.	18
<b>Graph 3. Costa Rica: IC Demand by Institution and Project Status, 2005-2011</b>	
Gráfico 4. Costa Rica: Demanda de CI por modalidad, 2005-2011 .....	19
<b>Graph 4. Costa Rica: IC Demand by Method, 2005-2011</b>	
Gráfico 5. Costa Rica: Demanda de CI por tipo, 2005-2011 .....	19
<b>Graph 5. Costa Rica: IC Demand by Type, 2005-2011</b>	
Gráfico 6. Costa Rica: Proyectos de oferta de cooperación internacional por fase.....	31
<b>Graph 6. Costa Rica: IC Supply Projects by Phase, 2005-2011</b>	
Gráfico 7. Costa Rica: Proyectos de oferta de cooperación internacional concluidos entre el año 2005 y 2011 .....	32
<b>Graph 7. Costa Rica: IC Supply Projects Finished during 2005-2011</b>	

Ilustraciones/Figures

Ilustración 1. Gestión efectiva de la CI .....	35
<b>Figure 1. Effective IC Management</b>	
Ilustración 2. Árbol de problemas del eje político.....	37
<b>Figure 2. Problems Related to the Political Area</b>	
Ilustración 3. Árbol de problemas del eje articulación .....	39
<b>Figure 3. Problems Related to the Coordination Area</b>	
Ilustración 4. Árbol de problemas del eje de mecanismos .....	42
<b>Figure 4. Problems Relating to Mechanisms</b>	

Ilustración 5. Árbol de problemas del eje de gestión .....	45
<b>Figure 5. Problems Related to IC Management</b>	
Ilustración 6. Proceso de transferencia de buenas prácticas en salud pública .....	69
<b>Figure 6. Best Practice Transfer in Public Health</b>	

## **Anexo II: Texto original**

